



**Igazeti ya Leta ya
Repubulika y'u
Rwanda**

**Official Gazette of
the Republic of
Rwanda**

**Journal Officiel de
la République du
Rwanda**

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Orders/Arrêtés du Premier Ministre

N° 19/03 ryo kuwa 15/10/2007

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho umucamanza mu Rukiko Rukuru rwa Gisirikare.....3

N° 20/03 ryo kuwa 15/10/2007

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Abashinjacyaha ba Gisirikare.....6

N° 19/03 of 15/10/2007

Prime Minister's Order appointing a Judge in Military High Court.....3

N° 20/03 of 15/10/2007

Prime Minister's Order appointing Military prosecutors.....6

N° 19/03 du 15/10/2007

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Juge à la Haute Cour Militaire.....3

N° 20/03 du 15/10/2007

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Auditeurs Militaires.....6

B. Amateka ya ba Minisitiri/Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels

N° 006 ryo kuwa 30/07/2007

Iteka rya Minisitiri rishyiraho abagize akanama k'ubujurire kigenga ku rwego rw'Igihugu ku byerekeye amasoko ya Leta.....9

N° 036/17 ryo kuwa 16/10/2002

Iteka rya Minisitiri riha ubuzima gatozi umuryango « **Itorero Gikirisitu ry'Abapantekoti mu Rwanda** » (E.C.P.R) kandi ryemera abavugizi bawo.....13

Amategeko shingiro.....14

N° 57/11 ryo kuwa 10/09/2007

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango Ishuri Rikuru ry'Itumanaho « **Fondation Margrit Fuchs** » (ESCOM) kandi ryemera abavugizi bawo.....21

Amategeko shingiro.....24

N° 62/11 ryo kuwa 25/09/2007

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango Forum des Organisations Rurales (**FOR**) kandi ryemera abavugizi bawo.....47

Amategeko shingiro.....49

N° 006 of 30/07/2007	
Ministerial Order appointing the members of the independent review panel at the national level relating to the public procurement.....	9
N° 036/17 of 16/10/2002	
Ministerial Order granting legal entity to the association « Christian Pentecostal Church in Rwanda (E.C.P.R) and agreeing its Legal Representatives.....	57
N° 57/11 of 10/09/2007	
Ministerial Order granting legal status to the association the High School of Communication « Margrit Fuchs Foundation » (ESCOM) and approving its Legal Representatives.....	21
Statutes.....	24
N° 62/11 of 25/09/2007	
Ministerial Order granting legal status to the association Forum des Organisations Rurales (FOR) and approving its Legal Representatives.....	47
Statutes.....	49
N° 006 du 30/07/2007	
Arrêté Ministériel portant nomination des membres du Comité indépendant de recours au niveau national relatif aux marchés publics.....	9
N° 036/17 du 16/10/2002	
Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association « Eglise Chrétienne de Pentecôte au Rwanda » (E.C.P.R) et portant agrément de ses Représentants Légaux.....	58
Statuts.....	59
N° 57/11 du 10/09/2007	
Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association Ecole Supérieure de Communication « Fondation Margrit Fuchs » (ESCOM) et portant agrément de ses Représentants Légaux.....	21
Statuts.....	24
N° 62/11 du 25/09/2007	
Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association Forum des Organisations Rurales (FOR) et portant agrément de ses Représentants Légaux.....	47
Statuts.....	49
C. <u>Sociétés Commerciales</u>	
STSG SARL : Statuts.....	59
BCDI SA : -PV de l'Assemblée Générale Ordinaire du 18/06/2007.....	68
-PV de l'Assemblée Générale Extraordinaire du 18/06/2007.....	74
-PV de l'Assemblée Générale Extraordinaire du 29/06/2007.....	82
ECOTRASCO SARL : Statuts.....	88
L.R.A.I. PARTNERS SARL : -Statuts.....	97
-PV de l'Assemblée Générale Extraordinaire du 12/01/2007.	
D. <u>Ubwenegihugu/Nationalité</u>	
BABINGWI Abel William	105

<p>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 19/03 RYO KUWA 15/10/2007 RISHYIRAHO UMUCAMANZA MU RUKIKO RUKURU RWA GISIRIKARE</p>	<p>THE PRIME MINISTER'S ORDER N° 19/03 OF 15/10/2007 APPOINTING A JUDGE IN MILITARY HIGH COURT</p>	<p>ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 19/03 DU 15/10/2007 PORTANT NOMINATION D'UN JUGE A LA HAUTE COUR MILITAIRE</p>
<p style="text-align: center;">ISHAKIRO</p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Ishyirwaho</p> <p><u>Ingingo ya 2 :</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 3 :</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa</p>	<p style="text-align: center;">TABLE OF CONTENTS</p> <p><u>Article One :</u> Appointment</p> <p><u>Article 2 :</u> Authorities responsible for implementation of this Order</p> <p><u>Article 3 :</u> Repealing provision</p> <p><u>Article 4 :</u> Commencement</p>	<p style="text-align: center;">TABLE DES MATIERES</p> <p><u>Article premier :</u> Nomination</p> <p><u>Article 2 :</u> Autorités chargées de l'exécution de cet arrêté</p> <p><u>Article 3 :</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 4 :</u> Entrée en vigueur</p>

<p>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 19/03 RYO KUWA 15/10/2007 RISHYIRAHU UMUCAMANZA MU RUKIKO RUKURU RWA GISIRIKARE</p>	<p>THE PRIME MINISTER'S ORDER N° 19/03 OF 15/10/2007 APPOINTING A JUDGE IN MILITARY HIGH COURT</p>	<p>ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 19/03 DU 15/10/2007 PORTANT NOMINATION D'UN JUGE A LA HAUTE COUR MILITAIRE</p>
<p>Minisitiri w'Intebe,</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118;8°, iya 119, iya 121,2°, iya 153 , iya 156 igika cya 2 n'ya 201 igika cya 1;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Ngenga N° 07/2004 ryo kuwa 25/04/2004 rigena Imiterere, Imikorere n'Ububasha by'Inkiko, nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 34, iya 35 igika cya 1 n'ya 36 igika cya 1;</p> <p>Ashingiye ku Iteka rya Perezida N°71/01 ryo kuwa 08/07/2002 rigena Imiterere n'Imitunganyirize y'Ingabo z'Igihugu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya mbere, f n'ya 2;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/09/2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>ATEGETSE:</p> <p><u>Ingingo ya mbere: Ishyirwaho</u></p> <p>Lt Claude KABERUKA agizwe umucamanza mu Rukiko Rukuru rwa Gisirikare.</p>	<p>The Prime Minister,</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118 ;8°, 119, 121,2°, 153 paragraph 1, 156 paragraph 1 and 201 paragraph 1 ;</p> <p>Pursuant to Organic Law N° 07/2004 of 25/04/2004 determining the Organization, Functioning and Jurisdiction of Courts, as modified to date, especially in Articles 34, 35 paragraph 1 and 36 paragraph 1 ;</p> <p>Pursuant to the Presidential Order N° 71/01 of 08/07/2002 establishing the Structure and the Organization of Rwanda Defense Forces, especially in Articles 1, f and 2 ;</p> <p>Upon proposal by the Minister of Defense ;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet meeting, in its session of 14 /09/2007 ;</p> <p>ORDERS :</p> <p><u>Article one : Appointment</u></p> <p>Lt Claude KABERUKA is appointed Judge in Military High Court.</p>	<p>Le Premier Ministre,</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118 ;8° alinéa 1, 119, 121,2° alinéa1, 153 alinéa 1, 156 alinéa 2 et 201 alinéa 1 ;</p> <p>Vu la Loi Organique N° 07/2004 du 25/04/2004 portant Code d'Organisation, Fonctionnement et Compétence Judiciaires telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles 34, 35 alinéa 1 et 36 alinéa 1 ;</p> <p>Vu l'Arrêté Présidentiel N° 71/01 du 08/07/2002 portant Structure et Organisation des Forces Rwandaises de Défense, spécialement en ses articles 1, f et 2 ;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Défense ;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/09/2007 ;</p> <p>ARRETE :</p> <p><u>Article premier : Nomination</u></p> <p>Lt Claude KABERUKA est nommé juge à la Haute Cour Militaire.</p>

<p><u>Ingingo ya 2 : Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></p> <p>Minisitiri w'Ingabo na Minisitiri w'Ubutabera basabwe kubahiriza iri teka.</p> <p><u>Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teko</u></p> <p>Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranye na ryo zivanyeho.</p> <p><u>Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa</u></p> <p>Iri Teko ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku munsi arahiriyeho.</p> <p>Kigali, kuwa 15/10/2007</p> <p style="text-align: center;">Minisitiri w'Intebe MAKUZA Bernard (sé)</p> <p style="text-align: center;">Minisitiri w'Ingabo GATSINZI Marcel General (sé)</p> <p style="text-align: center;">Minisitiri w'Ubutabera KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p> <p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :</p> <p style="text-align: center;">Minisitiri w'Ubutabera KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p><u>Article 2 : Authorities responsible for implementation of this Order</u></p> <p>The Minister of Defense and the Minister of Justice are entrusted with implementing this Order</p> <p><u>Article 3 : Repealing provision</u></p> <p>All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.</p> <p><u>Article 4 : Commencement</u></p> <p>This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect from the day of his swearing in ceremony.</p> <p>Kigali, on 15/10/2007</p> <p style="text-align: center;">The Prime Minister MAKUZA Bernard (sé)</p> <p style="text-align: center;">The Minister of Defense GATSINZI Marcel General (sé)</p> <p style="text-align: center;">The Minister of Justice KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p> <p>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p> <p style="text-align: center;">The Minister of Justice KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p><u>Article 2 : Autorités chargées de l'exécution de cet arrêté</u></p> <p>Le Ministre de la Défense et le Ministre de la Justice sont chargés de l'exécution du présent arrêté</p> <p><u>Article 3 : Disposition abrogatoire</u></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent Arrêté sont abrogées.</p> <p><u>Article 4 : Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets le jour de sa prestation de serment.</p> <p>Kigali, le 15/10/2007</p> <p style="text-align: center;">Le Premier Ministre MAKUZA Bernard (sé)</p> <p style="text-align: center;">Le Ministre de la Défense GATSINZI Marcel Général (sé)</p> <p style="text-align: center;">Le Ministre de la Justice KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p> <p>Vu et scellé du Sceau de la République :</p> <p style="text-align: center;">Le Ministre de la Justice KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>
--	--	--

<p>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 20/03 RYO KUWA 15/10/2007 RISHYIRAHO ABASHINJACYAHA BA GISIRIKARE</p>	<p>THE PRIME MINISTER'S ORDER N° 20/03 OF 15/10/2007 APPOINTING MILITARY PROSECUTORS</p>	<p>ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 20/03 DU 15/10/2007 PORTANT NOMINATION DES AUDITEURS MILITAIRES</p>
<p style="text-align: center;">ISHAKIRO</p> <p><u>Ingingo ya mbere</u> : Ishyirwaho</p> <p><u>Ingingo ya 2</u> : Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri Teka</p> <p><u>Ingingo ya 3</u> : Ikurwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka</p> <p><u>Ingingo ya 4</u>: Igihe cyo gukurikizwa</p>	<p style="text-align: center;">TABLE OF CONTENTS</p> <p><u>Article One</u>: Appointment</p> <p><u>Article 2</u>: Authorities responsible for implementation of this Order</p> <p><u>Article 3</u> : Repealing provision</p> <p><u>Article 4</u>: Commencement</p>	<p style="text-align: center;">TABLES DES MATIERES</p> <p><u>Article premier</u> : Nomination</p> <p><u>Article 2</u>: Autorités chargées de l'exécution de cet Arrêté</p> <p><u>Article 3</u> : Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 4</u> : Entrée en vigueur</p>

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 20/03 RYO KUWA 15/10/2007 RISHYIRAHO ABASHINJACYAHA BA GISIRIKARE	THE PRIME MINISTER'S ORDER N° 20/03 OF 15/10/2007 APPOINTING MILITARY PROSECUTORS	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 20/03 DU 15/10/2007 PORTANT NOMINATION DES AUDITEURS MILITAIRES
<p>Minisitiri w'Intebe;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118;8°, iya 119, iya 121,2°, iya 163 n'ya 201 igika 1;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko-Ngenga N° 03/2004 ryo ku wa 20/03/2004 rigena Imiterere, Ububasha n'Imikorere by'Ubushinjacyaha, nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo; iya 5 igika cya 2, iya 18, iya 19 n'ya 20;</p> <p>Ashingiye ku Iteka rya Perezida N° 71/01 ryo ku wa 08/07/2002 rigena Imiterere n'Imitunganyirize y'Ingabo z'Igihugu, mu ngingo zaryo; iya 1 f n'ya 2;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye tariki ya 14/09/2007 imaze kurisuzuma no kuryemeza;</p> <p>ATEGETSE:</p> <p><u>Ingingo ya mbere : Ishyirwaho</u></p> <p>Abasirikare bakurikurikira bagizwe Abashinjacyaha ba Gisirikare:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Capt Raoul BAZATOHA 2. S/Maj KAYIHURA KAGIRANEZA 	<p>The Prime Minister;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118;8°, 119, 121-2°, 163 and 201 paragraph 1;</p> <p>Pursuant to Organic Law N° 03/2004 of 20/03/2004 determining the Organization, Powers and Functioning of the Prosecutor Service , as modified and complemented to date, especially in Article 5 paragraph 2, 18, 19 and 20;</p> <p>Pursuant to the Presidential Order N° 71/01 of 08/07/2002 establishing the Structure and Organization of the Rwanda Defence Forces in Articles; one f and 2;</p> <p>Upon proposal by the Minister of Defense;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/09/2007;</p> <p style="text-align: center;">ORDERS:</p> <p><u>Article One: Appointment</u></p> <p>The soldiers whose names appear below are appointed Military Prosecutors:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Capt Raoul BAZATOHA 2. S/Maj KAYIHURA KAGIRANEZA 	<p>Le Premier Ministre;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118 ;8°,119, 121-2°, 163 et 201 alinéa 1 ;</p> <p>Vu la Loi Organique N° 03/2004 du 20/03/2004 portant Organisation, Compétence et Fonctionnement du Ministère Public, telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles ; 5 alinéa 2, 18, 19 et 20 ;</p> <p>Vu l'Arrêté Présidentiel N° 71/01 du 08/07/2002 portant Structure et Organisation des Forces Rwandaises de Défense en ses articles premier f et 2 ;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Défense ;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/09/2007 ;</p> <p>ARRETE :</p> <p><u>Article premier : Nomination</u></p> <p>Les Militaires dont les noms suivent sont nommés Auditeurs Militaires :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Capt : Raoul BAZATOHA 2. S/Maj : KAYIHURA KAGIRANEZA

<p><u>Ingingo ya 2 : Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri Teka</u></p> <p>Minisitiri w'Ingabo na Minisitiri w'Ubutabera basabwe kubahiriza iri teka.</p> <p><u>Ingingo ya 3 : Ikurwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka</u></p> <p>Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 4: Igihe cyo gukurikizwa</u></p> <p>Iri Teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku munsi barahiriyeho.</p> <p>Kigali, kuwa 15/10/2007</p> <p style="text-align: center;">Minisitiri w'Intebe MAKUZU Bernard (sé)</p> <p style="text-align: center;">Minisitiri w'Ingabo GATSINZI Marcel General (sé)</p> <p style="text-align: center;">Minisitiri w'Ubutabera KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p> <p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika : Minisitiri w'Ubutabera KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p><u>Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order</u></p> <p>The Minister of Defense and the Minister of Justice are entrusted with implementing this Order.</p> <p><u>Article 3 : Repealing provision</u></p> <p>All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.</p> <p><u>Article 4: Commencement</u></p> <p>This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effects from the date of their swearing in ceremony.</p> <p>Kigali, on 15/10/2007</p> <p style="text-align: center;">The Prime Minister MAKUZU Bernard (sé)</p> <p style="text-align: center;">The Minister of Defense GATSINZI Marcel General (sé)</p> <p style="text-align: center;">The Minister of Justice KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p> <p>Seen and sealed with the Seal of the Republic: The Minister of Justice KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p><u>Article 2: Autorités chargées de l'exécution de cet Arrêté</u></p> <p>Le Ministre de la Défense et le Ministre de la justice sont chargés de l'exécution du présent Arrêté.</p> <p><u>Article 3 : Disposition abrogatoire</u></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent Arrêté sont abrogées.</p> <p><u>Article 4 : Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets le jour de leur prestation de serment.</p> <p>Kigali, le 15/10/2007</p> <p style="text-align: center;">Le Premier Ministre MAKUZU Bernard (sé)</p> <p style="text-align: center;">Le Ministre de la Défense GATSINZI Marcel Général (sé)</p> <p style="text-align: center;">Le Ministre de la Justice KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p> <p>Vu et scellé du Sceau de la République : Le Ministre de la Justice KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>
--	---	--

ITEKA RYA MINISITIRI N° 006 RYO KU WA 30/07/2007 RISHYIRAHU ABAGIZE AKANAMA K'UBUJURIRE KIGENGA KU RWEGO RW'IGIHUGU KU BYEREKEYE AMASOKO YA LETA

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ibirebwa n'iri teka

Ingingo ya 2: Ububasha bw'akanama

Ingingo ya 3: Abagize akanama

Ingingo ya 4 : imikorere y'Akanama

Ingingo ya 5: Umukozi w'Ingoboka

Ingingo ya 6: Kuvanwaho kw'ingingo zinyuranye n'iri Teku

Ingingo ya 7 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

MINISTERIAL ORDER N° 006 OF 30/07/2007 APPOINTING THE MEMBERS OF THE INDEPENDENT REVIEW PANEL AT THE NATIONAL LEVEL RELATING TO THE PUBLIC PROCUREMENT

TABLE OF CONTENTS

Article One: Scope of Application

Article 2: Power of Independent Review Panel

Article 3: Members of the Committee

Article 4: Functioning of the Panel

Article 5: Support agent

Article 6: Repealing of inconsistent provisions

Article 7: Coming into force

ARRETE MINISTERIEL N° 006 DU 30/07/2007 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU COMITE INDEPENDANT DE RECOURS AU NIVEAU NATIONAL RELATIF AUX MARCHES PUBLICS

TABLE DES MATIERES

Article premier: Champ d'application

Article 2 : Pouvoir du Comité Indépendant de Recours

Article 3: Les membres du Comité Indépendant de Recours

Article 4 : Fonctionnement du Comité

Article 5 : Agent d'Appui

Article 6: Disposition abrogatoire

Article 7: L'entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 006 RYO KUWA 30/07/2007 RISHYIRAHU ABAGIZE AKANAMA K'IGIHUGU K'UBUJURIRE KIGENGA KU RWEGO RW'IGIHUGU KU BYEREKEYE AMASOKO YA LETA

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n'iya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 12/2007 ryo ku wa 27/03/2007 rigenga Amasoko ya Leta cyane cyane mu ngingo yaryo ya 21;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/06/2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere: Ibirebwa n'iri teka

Iri teka rishyiraho abagize Akanama k'ubujurire kigenga ku rwego rw'Igihugu gashinzwe gusuzuma ubujurire bujyanye no kutishimira cyangwa guhinyuza ibyemezo byafashwe mu itanga ry'amasoko ya Leta.

Ingingo ya 2: Ububasha bw'akanama

Akanama k'ubujurire kigenga ku rwego rw'Igihugu kakira kakanasuzuma ubujurire bwerekeye ibyemezo byafashwe ku masoko n'inzego z'ubutegetsi bwite bwa Leta, mu bigo bya Leta, mu Mujyi wa Kigali no mu Turere twawo.

MINISTERIAL ORDER N° 006 OF 30/07/2007 APPOINTING THE MEMBERS OF THE INDEPENDENT REVIEW PANEL AT THE NATIONAL LEVEL RELATING TO THE PUBLIC PROCUREMENT

The Minister of Finance and Economic Planning,

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Given Law N°12/2007 of 29/03/2007 on public procurement, especially in Article 21 ;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 27/06/2007;

HEREBY ORDERS:

Article One: Application

This Order appoints the members of Independent Review Panel at the National level for the purpose of conducting administrative reviews of complaints and challenges of the procurement process.

Article 2: Power of Independent Review Panel

Independent Review Panel at the National level receives and considers the appeals against the decisions on public procurement taken by central government, public institutions, Kigali City and its Districts thereof.

ARRETE MINISTERIEL N° 006 DU 30/07/2007 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU COMITE INDEPENDANT DE RECOURS AU NIVEAU NATIONAL RELATIF AUX MARCHES PUBLICS

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Vu la loi n° 12/2007 du 29/03/2007 relative aux marchés publics, spécialement en son article 21 ;

Après adoption du Conseil des Ministres du 27/06/2007 ;

ARRETE :

Article premier: Champ d'application

Le présent arrêté porte nomination des membres du Comité Indépendant de Recours au niveau national chargé de recevoir les recours contre les décisions prises sur les marchés publics.

Article 2 : Pouvoir du Comité Indépendant de Recours

Le Comité Indépendant de Recours reçoit et examine les recours exercés contre les décisions prises sur les marchés publics au niveau des organes de l'administration centrale, des établissements publics, la Ville de Kigali et ses Districts.

Kakira kandi kagasuzuma n'ubujurire ku byemezo byafashwe n'utunama tw'ubujurire twigenga ku rwego rw'uturere.

Ingingo ya 3: Abagize akanama

Akanama k'ubujurire kigenga ku rwego rw'Igihugu kagizwe n'abantu batanu (5) bakurikira:

1° BIZIMANA RUGANINTWALI Pascal: Umukozi wa Leta

2° NIYONSENGA Ildephonse : Wo mu rwego rw'abikorera ku giti cyabo.

3° MUJAWAYEZU Prisca.: Wo mu Miryango itegamiye kuri Leta

4° MUBILIGI Paul: Wo mu rwego rw'abikorera ku giti cyabo.

5° NYAKURAMA Rhona: Umukozi wa Leta

Ingingo ya 4 : Imikorere y'Akanama

Iyo hari ubujurire bwo gusuzuma, abagize Akanama k'Ubujurire kigenga ku rwego rw'Igihugu baterana rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Ibyo abagize Akanama k'Ubujurire kigenga ku rwego rw'Igihugu bagenerwa bitabiriye inama bingana n'ibigenerwa abagize inama z'ubuyobozi bw'ibigo bya Leta zo mu rwego rumwe nako.

It also receives and considers the appeals against the decisions taken by the Independent Review Panels at District level.

Article 3: Members of the Committee

The Independent Review Panel at the National level is composed of five (5) persons as follows:

1° BIZIMANA RUGANINTWALI Pascal: Civil servant ;

2° NIYONSENGA Ildephonse.: Private sector ;

3° MUJAWAYEZU Prisca: Civil society

4° MUBILIGI Paul: Private sector

5° NYAKURAMA Rhona : Civil servant.

Article 4: Functioning of the Panel

Whenever there are appeal cases to consider, members of Independent Review Panel at the National level shall sit once a month and whenever it is deemed necessary.

The sitting allowance for members of the Independent Review Panel at the National level shall be the same as the sitting allowance for members of Board of Directors of public institutions on the same category.

Il est aussi chargé de recevoir et d'examiner les recours contre les décisions prises par les Comités de Recours au niveau des Districts.

Article 3: Les membres du Comité Indépendant de Recours

Le Comité Indépendant de Recours est constitué des cinq (5) personnes de la manière suivante :

1° BIZIMANA RUGANINTWALI Pascal : Agent de l'Etat

2° NIYONSENGA Ildephonse : Secteur privé

3° MUJAWAYEZU Prisca : Société civile

4° MUBILIGI Paul: Secteur privé

5° NYAKURAMA Rhona : Agent de l'Etat

Article 4 : Fonctionnement du Comité

Les membres du Comité Indépendant de Recours au niveau national se réunissent au moins une fois par mois.

Les jetons de présences attribués aux membres du Comité Indépendant de Recours au niveau national lorsqu'ils se sont réunis est égal à celui attribué aux membres des Conseils d'administration des Etablissements publics de même catégorie.

Ingingo ya 5: Umukozi w’Ingoboka

Akanama kagira umukozi uhoraho ushinzwe kwakira inyandiko z’ibirego no gukora imirimo ya tekinike itegura inama z’Akanama k’Ubujurire kigenga.

Uwo mukozi ahembwa n’Ikigo cy’Igihugu Gishinzwe amasoko ya Leta ku ngengo y’Imari y’Akanama hakurikijwe amategeko agenga abakozi ba Leta.

Ingingo ya 6: Kuvanwaho kw’ingingo z’amateka zinyuranye n’iri Teka

Ingingo z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na zo zivanyweho.

Ingingo ya 7 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/07/2007

Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

Minisitiri w’Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 5: Support agent

The Panel shall have a permanent staff in charge of receiving appeal letters and fulfilling technical duties relating to the preparation of meetings of the Independent Review Panel.

That staff shall be paid by the Rwanda Public Procurement Authority on the budget allocated to the Panel in accordance with the Laws governing civil servants.

Article 6: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 7: Coming into force

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 30/07/2007

The Minister of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 5 : Agent d’Appui

Le Comité dispose d’un agent permanent d’Appui chargé de recevoir les lettres des Recours et d’accomplir les tâches techniques relatives aux réunions du Comité Indépendant de Recours.

Cet agent est rémunéré par l’Office National des Marchés Publics sur le budget alloué au Comité conformément aux lois régissant les agents de l’Etat.

Article 6: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 7: L’entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 30/07/2007

Le Ministre des Finances et de la Planification
Economique
MUSONI James
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 36/17 RYO KUWA 16/10/2002 RIHA UBUZIMA GATOZI UMURYANGO « ITORERO GIKIRISITU RY'ABAPANTEKOTI MU RWANDA» (E.C.P.R) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

Minisitiri w'Ubutabera n'Imikoranire y'Inzego ;

Ashingiye ku Itegeko Shingiro rya Republika y'u Rwanda, cyane cyane ingingo ya 16.6° y'amasezerano yerekeranye n'Igabana ry'ubutegetsi yashyiriweho umukono Arusha kuwa 30 Ukwakira 1992 ;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8 , iya 9 n'iya 10 ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'umuryango « **Itorero Gikirisitu ry'Abapantekoti mu Rwanda** » (E.C.P.R) mu rwandiko rwakiriwe kuwa 28 Werurwe 2002 ;

Amaze kubona icyemezo cy'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 20 Werurwe 2002.

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere :

Ubuzimagatozi buhawe umuryango Itorero Gikirisitu ry'Abapantekoti mu Rwanda (E.C.P.R) ufite intebe yawo i Kigali, Akarere ka Kacyiru , Umujyi wa Kigali.

Ingingo 2 :

Umuryango ugamije :

- Kwamamaza Ijambo ry'agakiza nk'uko Yesu Kristo yabitegetse ;
- Kwita ku bikorwa bizamura abaturage, iby'uburezi n'iby'ubuvuzi.

Ingingo ya 3 :

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «**Itorero Gikirisitu ry'Abapantekoti mu Rwanda** »(E.C.P.R) ni Pastoro MUSABYIMANA Didace, umunyarwanda uba i Kigali, Akarere ka Kacyiru, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umusimbura w'Uhagarariye uwo umuryango ni Pastoro NKURIKIYIMANA Jean Marie Vianney, umunyarwanda uba i NEMBA, Akarere ka NYAMUGARI, Intara ya Ruhengeri.

Ingingo ya 4 :

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono.

Kigali, kuwa 16/10/2002

Minisitiri w'Ubutabera n'Imikoranire y'Inzego
MUCYO Jean de Dieu
(sé)

MINISTERIAL ORDER N° 036/17 OF 16/10/2002 GRANTING LEGAL ENTITY TO THE ASSOCIATION « CHRISTIAN PENTECOSTAL CHURCH IN RWANDA (E.C.P.R) AND AGREEING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

The Minister of Justice and Institutional Relations;

Given the Fundamental Law of the Republic of Rwanda, in particular the 16.6° of the Protocol of Agreement on Power Sharing, signed in Arusha, on 30 October 1992;

Given the Law n° 20/2000 of July 26th 2000 relating to non profit making organisations, especially in its Article 8,9 and 10 ;

On request lodged by the legal Representative of the association «**Christian Pentecostal Church in Rwanda** » (E.C.P.R) on March 28th 2002;

Given the decision of the Cabinet in its meeting of March 20th 2002.

ORDERS:

Article One :

Legal entity is granted to the «Christian Pentecostal Church in Rwanda » (E.C.P.R) that is based in Kigali, Kacyiru District, Kigali City.

Article 2 :

The association aims at:

- Spreading the Gospel of Salvation as ordered by Jesus Christ;
- Implementing social medical and educational activities.

Article 3 :

The Legal Representative of the association «**Christian Pentecostal Church in Rwanda** » (E.C.P.R) is Reverend MUSABYIMANA Didace, of Rwandan nationality, residing in Kigali, Kacyiru District, Kigali City.

Is agreed upon to be the Deputy Legal Representative of the same association, Reverend Pastor NKURIKIYIMANA Jean Marie Vianney, of Rwandan nationality, residing at Nemba, Nyamugari District, Ruhengeri Province.

Article 4 :

This Order comes into force on the day of its signature.

Done in Kigali, on 16/10/2002

Minister of Justice and Institutional Relations
Jean de Dieu MUCYO
(sé)

ARRETE MINISTERIEL N° 036/17 DU 16/10/2002 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «EGLISE CHRETIENNE DE PENTECOTE AU RWANDA (E.C.P.R) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Le Ministre de la Justice et des Relations Institutionnelles ;

Vu la Loi Fondamentale de la République Rwandaise spécialement l'article 16.6° du Protocole d'Accord relatif au Partage du Pouvoir, signé à Arusha, le 30 octobre 1992 ;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8,9 et 10 ;

Sur requête datée du 28 mars 2002 par le Représentant légal de l'association «Eglise Chrétienne de Pentecôte au Rwanda » (E.C.P.R) ;

Vu la décision du Conseil des Ministres en sa séance du 20 mars 2002.

ARRETE :

Article premier :

La personnalité civile est accordée à l'association « Eglise Chrétienne de Pentecôte au Rwanda» (E.C.P.R) dont le siège social est à Kigali, District de Kacyiru, Ville de Kigali.

Article 2 :

L'association a pour objet :

- Proclamer l'Evangile du Salut conformément à l'ordre donné par Jésus Christ ;
- S'occuper des œuvres sociales, scolaires et médicales.

Article 3 :

Agréé en qualité de Représentant Légal de l'association « Eglise Chrétienne de Pentecôte au Rwanda (ECPR), le Révérend Pasteur MUSABYIMANA Didace, de nationalité rwandaise, résidant à Kigali , District de Kacyiru, Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, le Révérend Pasteur NKURIKIYIMANA Jean Marie Vianney, de nationalité rwandaise, résidant à NEMBA, District de Nyamugari, Province de Ruhengeri.

Article 4 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Kigali, le 16/10/2002

Ministre de la Justice et des Relations Institutionnelles
Jean de Dieu MUCYO
(sé)

**EGLISE CHRETIENNE DE
PENTECOTE AU RWANDA
(E.C.P.R)”
B.P6864 KIGALI**

STATUTS

**CHAPITRE PREMIER : Dénomination,
siège, durée, but, champ d’activité**

Article premier :

Il est constitué entre les soussignés une Eglise Chrétienne de Pentecôte au Rwanda, E.C.P.R. en sigle, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi n°20/2000 du 26juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

Article 2 :

Le siège de l’Eglise est établi à Kacyiru, District de Kacyiru, Mairie de la Ville de Kigali. Il peut être transféré en toute autre localité du Rwanda par décision de l’Assemblée Générale. L’Eglise est créée pour une durée indéterminée.

Article 3 :

L’Eglise a pour but :
-Proclamer l’Evangile du salut conformément à l’ordre donné par Jésus Christ ;
-S’occuper des œuvres sociales, scolaires et médicales.

Article 4 :

L’Eglise Chrétienne de Pentecôte au Rwanda, exerce ses activités sur toute l’étendue de la République Rwandaise.

**ITORERO GIKIRISTU
RY’ABAPANTEKOTI MU RWANDA
(E.C.P.R)
B.P.6864 KIGALI**

AMATEGEKO SHINGIRO

**UMUTWE WA MBERE : Izina, intebe,
igihe, ibyo rigamije n’aho rizakorera**

Ingingo ya mbere:

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze Itorero Gikiristu ry’Abapantekoti mu Rwanda, E.C.P.R. mu magambo ahinnye, rigengwa n’aya mategeko n’itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo ya 2:

Intebe y’itorero iri mu Karere ka Kacyiru , mu Muji wa Kigali. Ishobora ariko guhindurirwa mu karere ako ariko kose k’u Rwanda biturutse ku cyemezo cy’inteko rusange.
Itorero rizamara igihe kitagira iherezo.

Ingingo ya 3:

Itorero rigamije ibintu bikurikira:
-Kwamamaza Ijambo ry’agakiza nk’uko Yesu Kristo yabitegetse;
-Kwita ku bikorwa bizamura abaturage, iby’uburezi n’iby’ubuvuzi.

Ingingo ya 4:

Itorero Gikiristo ry’Abapantekoti mu Rwanda rikorera imirimo yaryo mu turere twose tw’u Rwanda.

CHAPITRE II : Des membres de l'Association

Article 5:

L'association est composée de:

- a. Membres fondateurs;
- b. Membres adhérents;
- c. Membres d'honneur

-Sont membres fondateurs, tous les signataires des présents statut, à la date de leur adoption.

-Sont membres adhérents, tous ceux qui, réunissant les conditions d'admission précisées dans le règlement d'ordre intérieur, adhéreront à l'association et seront agréés par l'Assemblée générale de l'association.

-Les membres d'honneur, sont toutes les personnes physiques ou morales à qui l'Assemblée générale décernera ce titre en reconnaissance des services appréciables rendus à l'Association.

-Les membres fondateurs et les membres adhérents de l'Association en sont les membres effectifs. Ceux-ci jouissent des mêmes droits et privilèges définis dans les statuts et dans le règlement d'ordre intérieur.

Article 6 :

Tout membre effectif doit verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée générale.

Article 7 :

La qualité de membre se perd par la démission volontaire ou par exclusion. La démission d'un membre est signifiée par écrit au Représentant Légal avec accusé de réception. Elle prend effet le jour de son approbation par l'Assemblée Générale.

UMUTWE WA 2 : Abanyamuryango

Ingingo ya 5 :

Umuryango ugizwe na :

- a. Abanyamuryango bawushinze ;
- b. Abanyamuryango bazawinjiramo ;
- c. Abanyamuryango b'icyubahiro.

-Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko awugenga ku munsu yemerejweho.

-Abanyamuryango bazawinjiramo ni abasaba kuwinjiramo, bakemera amategeko agenga umuryango kandi bakemerwa n'inama rusange ;

-Abanyamuryango b'icyubahiro ni abo Inteko Rusange yahaye iryo zina kubera inkunga ishimije batera umuryango.

-Abanyamuryango nyirizina bagizwe n'abanyamuryango bawushinze n'abawinjiyemo.

Uburenganzira bwabo bugenwa n'amategeko y'umuryango hamwe n'amabwiriza mbonezamikorere.

Ingingo ya 6 :

Buri munyamuryango nyirizina agomba gutanga umusanu wemezwa n'inteko rusange buri mwaka.

Ingingo ya 7 :

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo yeguye ku bushake cyangwa yirukanywe.

Umunyamuryango weguye abimenyeshya Umuvugizi w'umuryango mu nyandiko , agahabwa icyemezo cy'uko urwo rwandiko rwakiriwe.

Ukwegura kuba impamo umunsi inteko rusange ibyemeje.

Un membre de l'association peut être exclu en cas de violation grave des statuts ou du règlement d'ordre intérieur.

L'exclusion est décidée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des membres sur base du rapport du Représentant Légal et après défense de l'intéressé.

CHAPITRE III : ORGANES DE L'ASSOCIATION

Article 8 :

Les organes de l'association sont :

- L'Assemblée Générale
- Le Comité Exécutif.

Article 9 :

L'Assemblée générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est composée de tous les membres du Comité Exécutif et des délégués de chaque assemblée d'une paroisse.

Article 10 :

L'Assemblée générale se réunit une fois par an en session ordinaire et en session extraordinaire chaque fois que de besoin.

Article 11 :

Toute réunion est convoquée et présidée par Représentant Légal.

En cas d'absence ou d'empêchement, par le Représentant Légal Suppléant.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance du Représentant Légal et du Représentant Légal Suppléant, l'Assemblée Générale est convoquée par 1/3 des membres. Dans ce dernier cas, l'Assemblée générale élit en son sein un Président et un Rapporteur. L'Assemblée générale délibère valablement à la majorité d'au moins 2/3 des membres.

Umunyamuryango ashobora kwirukanwa mu muryango iyo ahungabanije bikomeje aya mategeko cyangwa andi y'umwihariko awugenga. icyemezo cyo kwirukanwa gifatwa n'inteko rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri ishingiyeye kuri raporo y'Umuvuguzi kandi uwirukanwa amaze kwegura.

UMUTWE WA III : IBYEREKEYE INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 8 :

Inzego z'umuryango ni izi zikurikira :

- Inteko rusange
- Komite nyobozi.

Ingingo ya 9 :

Inteko rusange ni rwo rwego rwo hejuru ry'ishyirahamwe. Igizwe n'abagize Komite Nyobozi n'intumwa za paruwasi.

Ingingo ya 10 :

Inteko-rusange iterana ku buryo busanzwe rimwe mu mwaka igaterana kuryo budasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa.

Ingingo ya 11 :

Inama yose itumuzwa kandi ikayoborwa n'Umuvuguzi w'umuryango. Iyo adahari asimburwa n'Umuvuguzi Wungirije ; igihe Umuvuguzi n'Umwungirije badahari, cyangwa bananiwe , inteko rusange itumizwa na 1/3 cy'abanyamuryango, icyo gihe inteko rusange yitoramo Perezida n'umwanditsi wayo.

Inteko rusange ifata ibyemezo bihamye ku bwiganze bw'amajwi angana na 2/3 by'abagize iyo nteko.

Article 12 :

Les pouvoirs de l'Assemblée Générale sont :

- a. Adopter et réviser les statuts régissant l'Association ;
- b. Nommer et révoquer les membres du Comité Exécutif ;
- c. Fixer le montant des cotisations des membres ;
- d. Dissoudre l'association et décider de l'affectation de son patrimoine ;
- e. Approuver le budget et les rapports de gestion et le plan d'action ;
- f. Admettre, suspendre ou exclure un membre ;
- g. Autoriser l'aliénation des biens de l'Association ;
- h. Accepter les dons, les legs et autres subventions destinés aux œuvres de l'association.

Article 13 :

Le Comité Exécutif est l'organe administratif de l'association ; il est chargé de :

- a. Exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale et répondre de ses activités devant l'Assemblée Générale;
- b. Préparer le règlement d'ordre intérieur de l'association et le soumettre à l'Assemblée Générale pour approbation définitive ;
- c. Promouvoir tout ce qui pourrait développer l'Association.
- d. Proposer à l'Assemblée Générale les projets de budget et lui soumettre le rapport de gestion
- e. Engagement du personnel ;
- f. Présenter pour approbation à l'Assemblée Générale, les dons, legs et subvention destinés à ses œuvres.

Ingingo ya 12 :

Ububasha bw'inteko rusange ni :

- a. Gushyiraho no kuvugurura amategeko agenga umuryango ;
- b. Gushyiraho no kuvanaho abagize Komite Nyobozi;
- c. Kwemeza umusanzu w'abanyamuryango;
- d. Gusesa umuryango no kugena aho umutungo wawo wajya uramutse usheshwe;
- e. Kwemeza ingengo y'imari, kwemeza uko umutungo wakoreshwe no kugena gahunda y'ibikorwa;
- f. Kwinjiza, guhagarika cyangwa kwirukana umunyamuryango;
- g. Kwemera kuzibukira umutungo
- h. Kwemera impano, indagano n'izindi mfashanyo byagenewe umuryango.

Ingingo ya 13:

Komite Nyobozi ni urwego tuyobora umuryango ishinzwe:

- a. Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'inteko rusange no gutanga raporo y'imikorere yayo imbere y'inteko rusange;
- b. Gutegura amategeko y'umwihariko y'umuryango no kuyashyikiriza inteko rusange ngo iyemeze burundu;
- c. Guteza imbere icyazamura umuryango cyose;
- d. Gushyikiriza inteko rusange imishinga y'ingengo y'imari no kuyiha raporo y'imicungire y'umutungo;
- e. Gushyiraho abakozi
- f. Gushyikiriza inteko rusange impano, indagano n'izindi mfashanyo zagenewe umuryango kugirango ibyemeze.

Article 14:

Le Comité Exécutif siège une fois par trimestre au moins sur convocation du Président, ou à défaut par le Vice – Président. Il peut tenir des réunions extraordinaires si cela s'avère nécessaire. Le Comité Exécutif siège valablement lorsqu'au moins les 2/3 de ses membres sont réunis. Les décisions sont prises à la majorité simple de voix. En cas de parité, celle du Président est prépondérante.

Article 15 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs de l'Association pour un mandat de 7 ans. Ils ont élus au scrutin secret et à la majorité absolue des membres de l'Assemblée Générale. Celle-ci peut après avoir délibéré sur son plaidoyer, suspendre ou révoquer l'un des membres du Comité Exécutif fautif et le remplacer au moyen des élections par un autre, membre pour achever le mandat.

Article 16 :

Le Comité Exécutif comprend :

- Le Président : Représentant Légal
- Le Vice-Président: Représentant Légal Suppléant ;
- Un Secrétaire ;
- Un Trésorier
- Des Conseillers.

Article 17 :

Les attributions des membres du Comité Exécutif sont les suivants :

- a) Le Représentant Légal est le seul habilité pour représenter l'association et poser tous les actes juridiques au nom de l'association.
- b) Il convoque l'Assemblée Générale et le Comité Exécutif et les dirige. En cas d'empêchement, il est remplacé par le Représentant Légal Suppléant.

Ingingo ya 14 :

Komite nyobozi iterana nibura rimwe mu gihembwe ihamagajwe na Perezida, yaba adahari igahamagarwa kandi ikayoborwa na Visi-Perezida. Ishobora guterana mu nama zidasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa. Komite Nyobozi iterana ku buryo bwemewe habonetse nibura 2/3 by'abayigize. Ibyemezo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busanzwe. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira ubwiganze bw'abiri.

Ingingo ya 15 :

Abagize Komite Nyobozi batorwa mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka 7 ishobora kongerwa. Batorwa mu ibanga ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango bagize inteko rusange. Ishobora, imaze kumva ibyireguro bye, guhagarika cyangwa kvanaho buri wese mu bagize Komite Nyobozi ufite amakosa, ikamusimbuza undi itoye wo kurangiza iyo manda. Uhagaritswe agomba kuba yarahawe umwanya wo kwiregura mbere y'iyi nteko.

Ingingo ya 16:

Komite Nyobozi igizwe na:

- Perezida : Umuvugizi
- Visi-Perezida:Umuvugizi Wungirije;
- Umunyamabanga;
- Umucungamari;
- n'Abajyanama.

Ingingo ya 17:

Abagize Komite Nyobozi bashinzwe ibi bikurikira:

- a) Umuvugizi w'umuryango niwe wenyine wemerewe kuwuhagararira no gukora ibikorwa biteganijwe n'amategeko mu izina ryawo.
- b) Atumiza Inteko Rusange na Komite Nyobozi kandi akaziyobora. Iyo adahari asimburwa n'Umwungirije.

- c) Le Secrétaire dresse les procès-verbaux des réunions du Comité Exécutif et de l'Assemblée Générale et conserve les archives de la communauté.
- d) Le Trésorier gère les finances de l'Association et rend compte à l'Assemblée Générale.
- e) Les Conseillers assistent et donnent des conseils aux membres du Comité Exécutif.

Article 18 :

Chaque année, l'Assemblée Générale élit 3 Commissaires aux comptes dont le rôle est de :

- a. Donner le rapport de leurs constatations à l'Assemblée Générale.
- b. Vérifier tout document comptable.
- c. Faire des recommandations utiles en matière des finances.

CHAPITRE IV : Des biens de l'association

Article 19 :

Les biens de l'Association sont constitués par :

- a. Les cotisations de ses membres ;
- b. Les dons , legs et subventions reçues ;
- c. Les constructions et autres acquisitions meubles et immeubles ;
- d. Des apports de soutien et d'honneur.

- c) Umunyamabanga akora inyandiko mvugo z'inama za Komite Nyobozi n'iz'Inteko Rusange kandi akabika inyandiko z'umuryango.
- d) Umubitsi acunga amafaranga y'umuryango kandi agasobanurira Inteko Rusange uko akoreshwa.
- e) Abajyanama bafasha kandi bagira inama abagize Komite Nyobozi.

Ingingo 18 :

Inteko rusange itora buri mwaka Abagenzuzi b'imari batatu bafite inshingano zikurikira :

- a. Guha Inteko rusange raporo y'ibyo bagezeho
- b. Gusuzuma buri nyandiko ifitanye isano n'imari.
- c. Kugira inama umuryango mu byerekeye icungamari.

UMUTWE WA IV: Umutungo w'umuryango

Ingingo ya 19:

Umutungo w'ishyirahamwe ukomoka kuri ibi bikurikira:

- a. Imisanzu y'abanyamuryango;
- b. Impano, indagano n'imfashanyo;
- c. Amazu n'ibindi bintu byimukanwa cyangwa bitimukanwa;
- d. Infashanyo , impano n'indagano zishyigikira n'iz'icyubahiro.

CHAPITRE V: Modification des statuts Dissolution et liquidation

Article 20 :

Les statuts sont susceptibles de modification.

La décision à ce sujet doit être prise par la majorité absolue des membres effectifs de l'Association.

Article 21 :

La dissolution de l'association est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des membres effectifs de l'Association. Après apurement du passif, le patrimoine de l'Association est affectée à une autre association poursuivant les mêmes objectifs.

Article 22 :

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des membres effectifs de l'Association.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat des Représentants Légaux et des membres du Comité Exécutif.

Article 23 :

Pour toutes les dispositions non prévues aux présents statuts, l'association s'en réfèrera à la loi régissant les associations sans but lucratif et au règlement d'ordre intérieur.

Article 24 :

Les présents statuts sont adoptés à Kacyiru, le 02/08/2001 par les membres fondateurs dont la liste est en annexe.

Le Représentant Légal de l'ECPR

Rév. Musabyimana Didace

(sé)

Le Représentant Légal Suppléant

Pasteur NKURIKIYIMANA J.M. Vianney

(sé)

UMUTWE WA V: Ihinduka ry'amategeko , iseswa n'irangizwa

Ingingo ya 20 :

Aya mategeko ashobora guhindurwa . icyemezo cyo kuyahindura gifatwa n'ubwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango nyabo bagize umuryango.

Ingingo ya 21 :

Iseswa ry'umuryango ryemezwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi y'abanyamuryango nyakuri. Mu gihe bamaze kubarura umutungo wimukanwa n'utimukanwa no kwishyura, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bifite intego zisa.

Ingingo ya 22 :

Igabana ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abashyizweho n'Inteko Rusange hakurijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi y'abanyamuryango nyakuri.

ishyirwaho ry'abashinze kurangiza iseswa ry'umuryango ricyura igihe cy'Abahagarariye umuryango n'icyabagize Komite Nyobozi.

Ingingo ya 23 :

Ku byerekeye ingingo zose zidateganijwe muri aya mataegeko shingiro, umuryango uzakurikiza amategeko agenga imiryango idaharanira inyungu n'amabwiriza mbonezamikorere y'umuryango.

Ingingo ya 24 :

Aya mategeko yemerejwe ku Kacyiru, tariki ya 02/08/2001, n'abashinze umuryango bari ku mugereka.

Umuvugizi wa E.C.P.R

Rév. Musabyimana Didace

(sé)

Umuvugizi Wungirije

Pasitoro NKURIKIYIMANA J.M. Vianney

(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 57/11 RYO KUWA 10/09/2007 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO ISHURI RIKURU RY'ITUMANAHU «FONDATION MARGRIT FUCHS» (ESCOM) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

Minisitiri w'Ubutabera,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120 n'iya 121 ;

Ashingiye ku Itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8, iya 9, iya 10, n'iya 20 ;

Amaze kubona Iteka rya Perezida N° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu Mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango Ishuri Rikuru ry'Itumanaho ryitwa « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) mu rwandiko rwakiriwe kuwa 08 Kamena 2007;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango Ishuri Rikuru ry'Itumanaho « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM), ufite icyicaro cyawo ku Gisozi, mu Karere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

MINISTERIAL ORDER N° 57/11 OF 10/09/2007 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION THE HIGH SCHOOL OF COMMUNICATION «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

The Minister of Justice,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law N° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non profit making organisations in Article 8, 9, 10 and 20;

Pursuant to the Presidential Order N° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet in Article One;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association THE SCHOOL OF COMMUNICATION «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM) on 8 June 2007;

HEREBY ORDERS :

Article One: Name and Headquarter of the Association

Legal status is granted to the Association THE HIGH SCHOOL OF COMMUNICATION «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM) based in Gisozi, Gasabo District, Kigali-City.

ARRETE MINISTERIEL N° 57/11 DU 10/09/2007 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION ECOLE SUPERIEURE DE COMMUNICATION «FONDATION MARGRIT FUCHS» (ESCOM) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Le Ministre de la Justice,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la loi N° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel N° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association Ecole Supérieure de Communication «Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) reçue le 08 juin 2007 ;

ARRETE :

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'Association Ecole Supérieure de Communication «Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) dont le siège est à Gisozi, District de Gasabo, Ville de Kigali.

Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango

Umuryango ugamije guha abantu bafite ubumenyi bw'akazi n'inyangamugayo zifite umuco-mbonezabupfura zubahiriza uburenganzira bwa muntu mu byerekeranye n'iherekanyamakuru ryerekeranye n'imibereho y'abaturage, ubumenyi-muntu, itumanaho n'ikorabuhanga,

Muri urwo rwego, « Fondation Margrit FUCHS » ishinze:

1. Gutanga inyigisho zo mu rwego ruhanitse mu byerekeye ubumenyi n'ikorabuhanga, hitawe ku bikenewe mu iterambere ry'abaturage;
2. Gushyiraho urwego rwemewe rw'amahugurwa y'abantu bari mu kazi n'urw'ubushakashatsi, mu bijyanye n'inyigisho zihatangirwa;
3. Guteza imbere indangagaciro z'ubutabera n'iz'ubufatanye bw'ibiremwa muntu; ibyo bigakorwa mu nyigisho zitangwa no mu bushakashatsi bukorwa hatoranijwemo abakennye kurushaho.

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango Ishuri Rikuru ry'Itumanaho « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) ni Bwana HITIMANA Josaphat, Umunyarwanda uba i Shyogwe, mu Karere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'Umuryango ni Bwana HATEGEKA Augustin, Umunyarwanda, uba i Nyamabuye, mu Karere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo.

Article 2: Objectives of the Association

The main objective of the Association is to train professionals with high level integrity ethically upright and respect for human right level in areas of social communication, human science, information and technology.

It will therefore be in charge of the following missions:

1. To teach taking into account of the development needs of the population in the field of science and technology;
2. Put in place a framework for continuous training and research;
3. Promotion of justice and cooperation values through education and research with emphasis on very poor people.

Article 3: The Legal Representatives

Mr HITIMANA Josaphat of Rwandan Nationality, residing in Shyogwe, Muhanga District, Southern Province, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association THE SCHOOL OF COMMUNICATION «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM)

Mr HATEGEKA Augustin of Rwandan nationality, residing in Nyamabuye, Muhanga District, Southern Province is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 2 : Objet de l'Association

L'Association vise à former des personnes professionnellement compétentes, intègres, imprégnées par une éthique et respectant les droits de la personne dans les domaines de la communication sociale, des sciences humaines, de l'information et de la technologie.

A cet effet, elle a pour missions de:

1. Dispenser un enseignement supérieur scientifique et technologique, en tenant compte des besoins du développement de la population ;
2. Assurer la promotion d'un cadre formel de formation continue et de recherche dans les domaines d'enseignement dispensés ;
3. Promouvoir des valeurs de justice et de la solidarité humaine à travers l'enseignement et la recherche avec un choix pour les plus pauvres.

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association Ecole Supérieure de Communication « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM), Monsieur HITIMANA Josaphat, de nationalité rwandaise, résidant à Shyogwe, en District de Muhanga, Province du Sud.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Supplément de la même Association, Monsieur HATEGEKA Augustin de nationalité rwandaise, résidant à Nyamabuye, en District de Muhanga, Province du Sud.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Republika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku itariki ya 08/06/2007.

Kigali, kuwa 10/09/2007

Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 08/06/2007.

Kigali, on 10/09/2007

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 4 : Mise en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 08/06/2007.

Kigali, le 10/09/2007

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**AMATEGEKEKO SHINGIRO Y'UMURYANGO
« ISHURI RIKURU RY'ITUMANAHO «FONDATION
MARGRIT FUCHS » (ESCOM)**

Abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro:

Bamaze kubona inyandiko mvaho yo kuwa 26 Mata 2007, yerekeye icyemezo cya *Margrit FUCHS* cyo gutanga umutungo wo gushinga ishuri rikuru ry'itumanaho ryitwa « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM);

Nk'abantu bashyigikiye ibikorwa byo guteza imbere abatwaga mu mibereho myiza yabo no mu bukungu Margrit FUCHS yakoze mu Rwanda kandi nk'abantu bifuzaga ko ibikorwa yatangiye biramba, cyane cyane mu rwego rw'uburezi;

Mu gufasha mu ishyirwa mu bikorwa ry'icyifuzo cya Margrit FUCHS cyo kubonera umuti ibibazo by'igihugu mu byerekeye uburezi ;

Bashingiye ku itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu ;

Bashingiye ku itegeko n°20/2005 ryo kuwa 20 Ukwakira 2005 rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'amashuri makuru ;

Biyemeje gushyiraho umuryango witwaga Ishuri Rikuru ry'itumanaho « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) ugendera ku itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu ukanagengwa n'ingingo zikurikira ;

**STATUTES OF THE ASSOCIATION
“THE HIGH SCHOOL OF COMMUNICATION
«MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM)**

The signatories to the present statutes:

In view of the authenticated deed of 26 April 2007 concerning Margrit FUCHS' declaration to allocate the personal assets to create THE SCHOOL OF COMMUNICATION, named «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM)

Backing up the work done by Margrit FUCHS in Rwanda for the socio-economic promotion of the population, and desirous of perpetuating her initiatives in education area;

Supporting Margrit FUCHS' wish to meet the needs of the country as far as training and education are concerned;

In view of the law n° 20/2000 of 26 July 2000 related to Non – Profit Making Organizations;

In view of the law n° 20/2005 of 20 October 2005 on organization and functioning of higher education;

Decide to create an association named “the High School of Communication «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM) subject to the law n° 20/2000 of 26 July 2000 related to Non-Profit Making Organizations and governed by the following provisions:

**STATUTS DE L'ASSOCIATION
ECOLE SUPERIEURE DE COMMUNICATION
«FONDATION MARGRIT FUCHS » (ESCOM)**

Les signataires des présents statuts:

Vu l'acte authentique du 26 avril 2007 relatif à la déclaration de Margrit FUCHS d'affectation d'un patrimoine à la création d'une Ecole Supérieure de Communication dénommée «Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) ;

Soutenant les œuvres réalisées par Margrit FUCHS au Rwanda pour la promotion socio économique de la population et désireux de pérenniser ses initiatives, surtout en matière d'enseignement;

Appuyant le désir de Margrit FUCHS de répondre aux besoins du pays en matière de formation et d'éducation ;

Vu la loi n°20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif ;

Vu la loi n°20/2005 du 20 octobre 2005 portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur ;

Décident de créer une association dénommée Ecole Supérieure de Communication «Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) soumise à la loi n°20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif et régie par les dispositions suivantes :

UMUTWE WA MBERE : IBYEREKEYEIZINA, INTEGO N'ICYICARO

Ingingo ya mbere :

Hashinzwe, mu gihe kitagenewe iherezo, umuryango udaharanira inyungu witwa « Ishuri rikuru ry'itumanaho Fondation Margrit FUCHS », (ESCOM) mu magambo ahinnye, witwa mu ngingo zikurikira « Fondation Margrit FUCHS ».

Ingingo ya 2 :

« Fondation Margrit FUCHS » igamije guha abantu yigisha, ubushobozi mu mirimo yabo, bakavamo ari inyangamugayo kandi bubaha uburenganzira bwa bagenzi babo. Muri urwo rwego, « Fondation Margrit FUCHS » ishinzwe:

- 1.gutanga inyigisho zo mu rwego ruhanitse mu byerekeye ubumenyi n'ikoranabuhanga, hitawe ku bikenewe mu iterambere ry'abaturage;
- 2.gushyiraho urwego rwemewe rw'amahugurwa y'abantu bari mu kazi n'urw'ubushakashatsi, mu bijyanye n'inyigisho zihatangirwa;
- 3.Guteza imbere indangagaciro z'ubutabnera n'ubufatanye bw'ikiremwamuntu; ibyo bigakorwa mu nyigisho zitangwa no mu bushakashatsi bukorwa hatoranijwe abakennye kurushaho.

Ingingo ya 3 :

Nk'ishuri rikuru, Ishuri rikuru ry'itumanaho - «Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) ritanga, hakurikijwe amategeko ariho mu gihugu, impamyabumenyi zo kurangiza ibyiciro by'amasomo.

CHAPTER ONE: NAME, OBJECT AND HEAD OFFICE

Article One:

A non-profit making organization, the High School of Communication «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» ESCOM hereafter named “Margrit FUCHS Foundation”, for an unspecified duration.

Article 2:

«Margrit FUCHS Foundation» aims at training professionally skilled persons in social communication, human sciences, information and technology domains, people of integrity, with ethics and respect of human rights.

With this end in view, it has the following missions:

- 1.To dispense a scientific and technological high education taking into account the needs of the development of the population;
- 2.To promote formal framework of non-stop training and research in the present areas of learning;
- 3.To promote values of justice and human solidarity through education and research with a specific emphasis on the poorest people.

Article 3:

As an institution of higher education, The High School of Communication «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM), in accordance with legal provisions in force, confers degrees sanctioning the cycles of education.

CHAPITRE PREMIER : DE LA DENOMINATION, DE L'OBJET ET DU SIEGE

Article premier :

Il est constituée, pour une durée indéterminée, une association sans but lucratif dénommée Ecole Supérieure de Communication «Fondation Margrit FUCHS » ESCOM en sigle, et ci après dénommée « Fondation Margrit FUCHS ».

Article 2 :

La « Fondation Margrit FUCHS » vise à former des personnes professionnellement compétentes dans les domaines de la communication sociale, des sciences humaines, de l'information et de la technologie, intègres, imprégnées par une éthique et respectueuses des droits de la personne. A cet effet, elle a pour missions de:

- 1.Dispenser un enseignement supérieur scientifique et technologique, en tenant compte des besoins du développement de la population ;
- 2.Assurer la promotion d'un cadre formel de formation continue et de recherche dans les domaines d'enseignement dispensés ;
- 3.Promouvoir des valeurs de justice et de la solidarité humaines à travers l'enseignement et la recherche avec un choix pour les plus pauvres.

Article 3 :

Au titre d'institution d'enseignement supérieur, l'Ecole Supérieure de Communication « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM), confère, conformément aux dispositions légales en vigueur, des diplômes sanctionnant les cycles d'enseignement.

Nk'ikigo cy'amahugurwa y'abakozi bari mu mirimo, Ishuri rikuru ry'itumanaho « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) rishobora gutanga impamyabushobozi cyangwa ibyemezo by'uko umuntu yakurikiranye amahugurwa.

Ingingo ya 4 :

Icyicaro cya « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) kiri i Gikondo, Akarere ka Kicukiro mu Mujyi wa Kigali, Repubulika y'u Rwanda.

Gishobora kwimurirwa ahandi mu Gihugu, byemejwe n'Inteko rusange y'abanyamuryango

Ishuri rikuru ry'itumanaho « Fondation Margrit FUCHS »(ESCOM) rishobora gushyira amashami yayo mu Rwanda hose.

UMUTWE WA 2: KU BYEREKEYE ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5 :

Umuryango ufite ibice bitatu by'abanyamuryango, aribo:

- abanyamuryango bawushinze
- abanyamuryango bawinjiyemo
- abanyamuryango b'icyubahiro

Ingingo ya 6 :

Umunyamuryango wawushinze ni umuntu wese washyize umukono kuri aya mategeko.

Umunyamuryango wawinjiyemo ni umuntu wese wemera ibikubiye muri aya mategeko kandi wemerewe n'inteko rusange y'abanyamuryango.

As a professional proficiency centre, The High School of Communication «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM) can deliver certificates or attendance testimonies.

Article 4:

The head office of “Margrit FUCHS Foundation” (ESCOM) is based at Gikondo, Kicukiro District, Kigali-City, in the Republic of Rwanda. It can be transferred to another place in Rwanda by decision of the general assembly of the association.

The High School of Communication «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM) can launch its departments all-over the country.

CHAPTER 2: MEMBERSHIP

Article 5:

The association comprises three categories of members namely:

- Founder members
- Adhesive members
- Honorary members.

Article 6:

Is a founder member every person who signed the present statutes.

Is an adhesive member every person who adheres to the present statutes and who is admitted by the general assembly of the Association.

Comme centre de perfectionnement professionnel, l'Ecole Supérieure de Communication « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) peut délivrer des certificats ou des attestations de fréquentation.

Article 4:

Le siège de la « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) est établi à Gikondo, District de Kicukiro dans la Ville de Kigali, République du Rwanda. Il peut être transféré en toute autre localité du territoire national, sur décision de l'assemblée générale de l'association.

L'Ecole Supérieure de Communication « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) peut créer des départements lui rattachés sur l'ensemble du territoire de la République du Rwanda.

CHAPITRE 2 : DES MEMBRES DE L'ASSOCIATION

Article 5 :

L'association compte trois catégories de membres, à savoir :

- les membres fondateurs
- les membres adhérents
- les membres d'honneur.

Article 6 :

Est membre fondateur toute personne signataire des présents statuts.

Est membre adhérent toute personne qui adhère aux présents statuts et qui est admis par l'Assemblée Générale de l'Association.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiyemo ni abanyamuryango buzuye b'umuryango. Bafite uburenganzira bwose kandi barebwa n'inshingano z'umunyamuryango. Ku bw'ibyo, bagize inteko rusange y'umuryango.

Ingingo ya 7 :

Umunyamuryango w'icyubahiro ni umuntu wese ushyigikira umuryango, awugira inama akawuha n'imfashanyo.

Abanyamuryango b'icyubahiro bashobora kujya mu nama z'inteko rusange ariko nta burenganzira bafite bwo gutora.

Ingingo ya 8 :

Umuntu wese ushaka kuba umunyamuryango abisaba Perezida w'inteko rusange y'umuryango; nawe agashyikiriza inteko rusange mu nama yayo ikurikira, urwandiko rusaba kwinjizwa mu muryango.

Kwemerera umunyamuryango byemezwa ku bwiganze burunduye bw'abanyamuryango baje mu nteko rusange.

Ingingo ya 9 :

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo:

- aseze, abinyujije kuri Perezida w'inteko rusange y'umuryango;
- apfuye;
- asezerewe, byemejwe n'inteko rusange ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu by'abanyamuryango buzuye bahari.

The founder members and adhesive members are the members of the association. They have all the rights and the duties related to membership. With this end in view, they are members of the general assembly.

Article 7:

Is a honorary member every person who, morally or financially supports the association.

The honorary members can attend the meetings of the general assembly but they are not allowed to vote.

Article 8:

To become a member of the association, we apply for that. The President of the general assembly submits the application to its nearest session.

The present members decide, by absolute majority, on the admission.

Article 9:

The membership ceases with:

- resignation addressed to the President of the General Assembly
- death
- expulsion decided by two-thirds of the present members of the general assembly

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils jouissent de tous les droits et sont soumis aux devoirs rattachés à la qualité de membre de l'association. A cet effet, ils sont membres de l'Assemblée Générale.

Article 7 :

Est membre d'honneur toute personne qui soutient, moralement et matériellement, l'association.

Les membres d'honneur peuvent participer aux réunions de l'assemblée générale mais sans prendre part au vote.

Article 8 :

Toute personne qui désire être membre de l'association adresse sa demande au Président de l'assemblée générale de l'association. Celui-ci soumet la requête à l'assemblée générale dans sa session la plus proche.

L'admission d'un membre est décidée à la majorité absolue des membres présents.

Article 9 :

La qualité de membre de l'association se perd par :

- la démission présentée au Président de l'assemblée générale
- le décès
- L'exclusion décidée par l'Assemblée Générale à la majorité des deux tiers des membres effectifs présents.

UMUTWE WA 3: KU BYEREKEYE INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 10 :

Inzego z'umuryango ni:

1. Inteko Rusange
2. n'Inama y'Ubutegetsi

Icyiciro cya mbere Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 11:

Inteko rusange ishinzwe:

1. Kwemeza no guhindura aya mategeko n'amategeko ngengamikorere y'umuryango;
2. Kugena ibikorwa by'umuryango;
3. Kwemeza ingengo y'imari na raporo z'imari by'umuryango;
4. Kwemeza igenamigambi ry'ibikorwa by'umuryango, by'igihe gito, igiciriritse n'ikirambye;
5. Gushyiraho abahagarariye umuryango imbere y'amategeko, no kubavanaho;
6. Gushyiraho no kuvanaho abagize Inama y'Ubutegetsi ifiteho ububasha hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 15 y'aya mategeko shingiro ;
7. Kwemeza inguzanyo zisabwa, kimwe n'impano n'imfashanyo zihawe Ishuri rikuru ry'itumanaho « FONDATION MARGRIT FUCHS » (ESCOM);
8. Gufata icyemezo cyo gusesa umuryango.

CHAPTER 3: ORGANS OF THE ASSOCIATION

Article 10:

The organs of the association are:

1. The general assembly
2. The board of directors

Section 1 General Assembly

Article 11:

The general assembly has the following allocations:

1. To adopt and modify the present statutes and the interior regulation of the association;
2. To determine the activities of the association;
3. To approve of the budget financial reports of the association;
4. To approve the plan of the short, medium and long term activities of the association;
5. To appoint and dismiss the legal representatives of the association;
6. To appoint and dismiss the members of the Administration Board without exceeding its powers in accordance with the prescriptions of the article 15 of the present statutes;
7. To approve subscribed loans, gifts, subsidies and helps provided to the High School of Communication «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM) ;
8. To decide on the dissolution of the association.

CHAPITRE 3: DES ORGANES DE L'ASSOCIATION

Article 10 :

Les organes de l'association sont :

1. l'Assemblée Générale
2. le Conseil d'Administration

Section première de l'Assemblée Générale

Article 11 :

L'assemblée générale a pour attributions:

1. d'adopter et modifier les présents statuts et le règlement d'ordre intérieur de l'association ;
2. de déterminer les activités de l'association ;
3. d'approuver le budget et les rapports financiers de l'association;
4. d'approuver le plan des activités de l'association à court, moyen et long terme;
5. de nommer et révoquer les représentants légaux de l'association;
6. de nommer et de révoquer les membres du Conseil d'Administration qui sont de sa compétence conformément aux prescriptions de l'article 15 des présents statuts ;
7. d'approuver les emprunts souscrits, ainsi que les dons, subventions et aides accordés à l'Ecole Supérieure de Communication « FONDATION MARGRIT FUCHS » (ESCOM);
8. de décider de la dissolution de l'Association.

Ingingo ya 12:

Inteko rusange y'umuryango iterana, iyobowe na Perezida wayo, rimwe mumwaka mu nama isanzwe, no mu nama idasanzwe buri gihe biturutse ku nyungu z'umuryango. Itumizwa na Perezida wayo, abyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko na kimwe cya gatatu cy'abanyamuryango buzuye cyangwa n'Inama y'Ubutegetsi.

Nyamara, iyo Perezida adahari cyangwa atabonetse, Inteko Rusange itumizwa kandi inama zayo zikayoborwa na Visi Perezida w'inteko rusange y'umuryango; bombi baba badahari cyangwa batabonetse ndetse niyo banze kuyitumiza, inteko rusange ishobora gutumizwa na kimwe cya gatatu cy'abanyamuryango buzuye.

Icyo gihe, inama yo gushyiraho Perezida w'inama y'iyi Nteko Rusange iyoborwa n'uhagarariye abatumiye inama.

Ingingo ya 13:

Inteko rusange iterana igafata ibyemezo mu buryo bwemewe hari nibura bibiri bya gatatu by'abanyamuryango buzuye.

Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'abahari, uretse ku ngingo itegeko cyangwa aya mategeko y'umuryango ateganyiriza ubwiganze bwihariye.

Article 12:

The General Assembly meets under the direction of its President in ordinary session once a year and in extraordinary session if need be. It is called on the President's initiative or at a written request of one-third of the all the members or the Administration Board.

Nevertheless, if the President is held up, or during his absence, the General Assembly is called by the Vice-President who presides over the meetings; in case of absence or if the President and the Vice-President are concomitantly held up, or even in case of refusal to call the General assembly, the latter can be called by one-third of the members of the association.

In such a case, the session of appointing the President of the meeting of the same General Assembly is presided over by a representative of the group that called the meeting.

Article 13:

The General Assembly validly deliberates only when there are at least two-thirds of all the members.

Its decisions are made by absolute majority of the present members except for the matters for which the law or the present statutes require a special majority.

Article 12 :

L'Assemblée générale de l'association se réunit, sous la direction de son Président, en session ordinaire une fois l'an, et en session extraordinaire, chaque fois que l'exige l'intérêt de l'association. Elle est convoquée par son Président, d'initiative ou à la demande écrite d'un tiers des membres effectifs ou du Conseil d'Administration.

Néanmoins, en cas d'empêchement ou d'absence du Président, l'Assemblée générale est convoquée et ses réunions sont présidées par le Vice-Président de l'assemblée générale de l'association ; en cas d'absence ou d'empêchement concomitant du Président et du Vice-Président, voire en cas de refus de convocation, l'Assemblée générale peut être convoquée par le tiers des membres effectifs de l'association.

Pour la circonstance, la séance de désignation du Président de la réunion de cette Assemblée générale est présidée par un représentant du groupe qui a convoqué la réunion.

Article 13 :

L'Assemblée générale ne délibère valablement qu'en présence d'au moins deux tiers de ses membres effectifs.

Ses décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents, sauf dans les matières pour lesquelles la loi ou les présents statuts requièrent une majorité spéciale. l'association

Ingingo ya 14:

Uhagarariye umuryango imbere y'amategeko ni Perezida w'inteko rusange naho Visi Perezida w'inteko akaba uwungirije uhagaraliye umuryango imbere y'amategeko. Bashyirirwaho igihe cy'imyaka ine (4), gishobora kongerwa.

Icyakora, bashobora kuvanwaho mbere y'icyo gihe, byemejwe n'inteko rusange, basezeyeye cyangwa bagize ikibabuza gukomeza.

Iciviro cya kabiri Ibyerekeye Inama y'Ubutegetsi

Ingingo ya 15:

Inama y'Ubutegetsi ni urwego rushyiraho umurongo umuryango ugenderaho. Ku bw'ibyo, nirwo rwego rukuru mu miyoborere y'Ishuri rikuru ry'itumanaho « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM).

Nkuko biteganywa n'ingingo ya 43 y'itegeko n°20/2005 ryo kuwa 20 Ukwakira 2005 rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'amashuri makuru kandi mu buryo iyo ngingo ishyiraho, Inama y'Ubutegetsi igizwe :

- n'abantu barindwi (7), barimo uyiyobora, bashyirwaho n'Inteko Rusange y'umuryango nk'uwashinze ishuri ;
- n'abandi bantu bashyirwaho hakurikijwe ibivugwa muri iyo ngingo.

Abagize Inama y'Ubutegetsi bashyirwaho n'Inteko Rusange y'umuryango bashyirirwaho igihe cy'imyaka ine (4), gishobora kongerwa.

Article 14:

The legal representative of the association is the President of the General Assembly while the supply legal representative is the Vice-President. They are appointed for a renewable mandate of four (4) years.

However, the General Assembly can prematurely put an end to the mandate of the President and Vice-President in case of resignation or when they are held up.

Section 2 Administration Board

Article 15:

The Administration Board is an organ of conception and orientation of the association. Therefore, it is the supreme organ of the administration of the High School of Communication «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM).

In accordance with the article 43 of the law n° 20/2005 of 20 October 2005 on organization and functioning of higher education and the conditions stipulated by that provision, the Administration Board comprises:

- Seven (7) persons among which one is appointed the President by the General Assembly as the Founder of the School.
- Other persons appointed in accordance with the stipulations of the same provision.

The mandate of the members of the Administration Board appointed by the General Assembly is of four (4) years that can be renewable.

Article 14 :

Le représentant légal de l'association est le Président de l'assemblée générale tandis que le représentant légal suppléant en est le Vice-Président. Ils sont nommés pour un mandat de quatre (4) ans renouvelable.

Toutefois, il peut être mis fin prématurément au mandat sur décision de l'assemblée générale ou en cas de démission ou d'empêchement.

Section 2 Du Conseil d'Administration

Article 15 :

Le Conseil d'Administration est l'organe de conception et d'orientation de l'association. A ce titre, il est l'organe suprême d'administration de l'Ecole Supérieure de Communication « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM).

Conformément à l'article 43 de la loi n°20/2005 du 20 octobre 2005 portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur et aux conditions que prescrit cette disposition, le Conseil d'Administration est composé de :

- sept (7) personnes dont une assure la présidence, désignées par l'Assemblée Générale de l'association au titre de fondateur de l'Ecole ;
- d'autres personnes désignées conformément aux stipulations de la même disposition.

Les membres du Conseil d'Administration désignés par l'assemblée générale de l'association exercent un mandat de quatre (4) ans qui est renouvelable.

Ingingo ya 16:

Inama y'Ubutegetsi ishinzwe :

1. kwemeza gahunda z'amasomo n'ubushakashatsi;
2. Gushyiraho amategeko ngengamikorere y'Ishuri rikuru ry'itumanaho « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) mu by'amasomo n'ubushakashatsi;
3. Gufata ibyemezo ku bitekerezo ishyikirijwe na Sena.
4. Kugena ingano y'amafaranga atangwa n'abanyeshuri bemerewe mu Ishuri Rikuru ry'itumanaho « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) n'iy'andi mafaranga acibwa ku mirimo inyuranye ikorwa n'ishuri;
5. Gusuzuma dosiye z'itangwa ry'impamyabumenyi z'icyubahiro;
6. Gushyiraho, kuzamura mu ntera no kwirukana abarimu, abashakashatsi n'abakozi bo mu butegetsi bashyirwa mu myanya ifata ibyemezo;
7. Gusuzuma umushinga w'igenamigambi ry'ibikorwa by'igihe gito, igiciriritse n'ikirambye, no kuwushyikiriza inteko rusange ngo iwemeze;
8. Gusuzuma, buri mwaka, imishinga y'ingengo y'imari n'iy'integanyabikorwa by'ishuri rikuru ry'itumanaho « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM), mbere yo kuwushyikiriza inteko rusange ngo iyemeze;
9. Gusuzuma, buri mwaka, imikoreshereze y'imari n'undi mutungo by'ishuri rikuru ry'itumanaho « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) ;

Article 16:

The Administration Board is assigned:

1. To adopt the curricula of the courses and research;
2. To lay down the Academic Regulations of the High School of Communication «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM);
3. To decide on the propositions submitted by the Academic Senate;
4. To fix the scale of tuition fees for the students of the High School of Communication «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM) and other fees for various services offered by the institution.
5. To examine the issues of honorary titles granting;
6. To decide on the appointment, promotion and dismissal of academic and administration staff members holding the positions of responsibility;
7. To examine the project of the plan of short , medium and long term activities for the approval of the General Assembly of the association;
8. To examine, every year, the budget project and the project of the plan of activities of the High School of Communication «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM) before the approval of the General Assembly;
9. To examine the annual reports on the use of the funds and wealth of the High School of Communication «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM);

Article 16 :

Le Conseil d'Administration est chargé de:

1. Adopter les programmes des cours et de recherche;
2. Etablir le Règlement Académique de l'Ecole Supérieure de Communication « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM);
3. Se prononcer sur les propositions lui soumises par le Sénat académique;
4. Arrêter le barème des frais d'étude pour les étudiants admis à l'Ecole Supérieure de Communication « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) et d'autres frais des différents services offerts par l'institution;
5. Examiner les dossiers de collation de titres académiques honorifiques ;
6. Décider de la nomination, promotion et révocation du personnel académique et du personnel administratif occupant des postes de responsabilité;
7. Examiner le projet de plan des activités à court, moyen et long terme et le soumettre à l'approbation de l'Assemblée Générale de l'association;
8. Examiner chaque année, le projet de budget et le projet de plan des activités de l'Ecole Supérieure de Communication « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM), avant de le soumettre à l'approbation de l'Assemblée générale;
9. Examiner le rapport annuel sur l'utilisation des fonds et du patrimoine de l'Ecole Supérieure de Communication « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM);

10. Gushyiraho amashami, udushami n'ibigo by'ishuri rikuru ry'itumanaho « Fondation Margrit FUCHS »(ESCOM);
11. Gushyiraho amategeko agenga abakozi b'ishuri rikuru ry'itumanaho « Fondation Margrit FUCHS »(ESCOM) ;
12. Kugenzura iyubahirizwa ry'amasezerano umuryango wagiranye na guverinoma ;
13. Kwemeza amasezerano ishuri rikuru ry'itumanaho « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) rigirana n'andi mashuri makuru cyangwa n'izindi nzego.

Ingingo va 17:

Inama y'ubutegetsi iyoborwa na Perezida, cyangwa yaba adahari cyangwa atabonetse, na Visi Perezida utorwa na bagenzi be.

Ingingo va 18:

Inama y'Ubutegetsi iterana mu nama isanzwe rimwe mu mezi atatu.

Ishobora ariko guterana mu nama idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa, itumijwe na Perezida wayo, abyibwirije cyangwa abisabwe mu nyandiko na kimwe cya gatatu cy'abayigize.

Inama iterana itumijwe na Perezida wayo cyangwa, iyo adahari cyangwa atabonetse, na Visi Perezida wayo.

Ubutumire bugomba kugera ku bagize Inama y'Ubutegetsi nibura hasigaye iminsi cumi n'ine ngo inama isanzwe iterane, cyangwa iminsi ibiri ngo inama idasanzwe iterane.

10. To decide on the creation of faculties departments and centres of the High School of Communication «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM)
11. To draw up the statutes of the staff of the High School of Communication «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM)
12. To implement the agreement signed between the association and the government;
13. To approve the agreements that the High School of Communication «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM) signs with other institutions of higher education and other instances.

Article 17:

The Administration Board is headed by the President or by the Vice –President elected by his peers, in case the former is absent or held up.

Article 18:

The Administration Board meets in ordinary session once a trimester.

However extraordinary sessions can take place if need be, called by the President on his own initiative or at a written request of one third of the members.

It is called by the President or the Vice-President when the former is absent or held up.

The invitations have to reach the members at least fourteen (14) days before the ordinary session, or at least two (2) days before the extraordinary session.

10. Décider de la création des facultés, départements et centres de l'Ecole Supérieure de Communication « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM);
11. arrêter le statut du personnel de l'Ecole Supérieure de Communication « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM);
12. Veiller à la bonne application de la convention entre l'association et le Gouvernement ;
13. Approuver les conventions que l'Ecole Supérieure de Communication « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) signe avec d'autres institutions d'enseignement supérieur et avec d'autres instances.

Article 17 :

Le Conseil d'Administration est dirigé par un Président, ou en cas d'absence ou d'empêchement, par un Vice Président élu par ses pairs.

Article 18 :

Le Conseil d'Administration se réunit en session ordinaire une fois par trimestre.

Il peut cependant se réunir aussi en session extraordinaire autant de fois que de besoin, sur convocation de son Président, de sa propre initiative ou à la demande écrite d'un tiers de ses membres.

Il se réunit sur convocation de son Président ou, en cas d'absence ou d'empêchement, de son Vice-Président.

Les invitations doivent parvenir aux membres au moins quatorze jours avant la tenue de la réunion ordinaire, ou au moins deux jours avant la tenue d'une réunion extraordinaire.

Ingingo ya 19:

Inama y'Ubutegetsi iterana mu buryo bwemewe habonetse abantu barenze bibiri bya gatatu by'abayigize.

Ingingo ya 20:

Inama y'Ubutegetsi ifata ibyemezo binyuze mu matora, ku bwiganze burunduye bw'abahari.

Iyo amajwi angana, irya Perezida niryu rikemura impaka.

Ingingo ya 21:

Inyandikomvugo z'imirimo y'Inama y'Ubutegetsi zikorwa n'umunyamabanga w'inama. Zishyirwaho umukono na Perezida hamwe n'Umunyamabanga.

**UMUTWE WA 4: IBYEREKEYE
IMITUNGANYIRIZE Y' ISHURI RIKURU
RY'ITUMANAHU « FONDATION MARGRIT
FUCHS »(ESCOM) ; MU RWEGO RW'UBUTEGETSI
NO MU RWEGO RW'INYIGISHO
N'UBUSHAKASHATSI**

Icyiciro cya mbere Ibyerekeye ingingo rusange

Ingingo ya 22:

Ishuri Rikuru ry'Itumanaho « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) igizwe n'Amashami, Udushami n'Ibigo.

1. Ishami ni urwego rw'amasomo rugizwe n'udushami duhurizwa hamwe hakurikijwe inyigisho dutanga kandi dutanga amasomo afite bimwe ahuriyeho;

Article 19:

The Administration Board validly meets only when more than two-thirds of the members are present.

Article 20:

The Administration Board makes the decisions through voting, by absolute majority of the members.

In case of equality, the President will have the casting vote.

Article 21:

The reports of the meetings of the Administration Board are written by the Secretary. They are signed by the President of the meeting and the Secretary.

**CHAPTER 4: ADMINISTRATIVE AND
ACADEMIC ORGANIZATION OF THE HIGH
SCHOOL OF COMMUNICATION «MARGRIT
FUCHS FOUNDATION» (ESCOM)**

Section 1 General provisions

Article 22:

The High School of Communication «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM) comprises faculties, departments and centres.

1. The Faculty is the academic organ comprising departments brought together according to the subjects of some common points;

Article 19 :

Le Conseil d'Administration ne se réunit valablement que si plus des deux tiers de ses membres sont présents.

Article 20 :

Le Conseil d'Administration prend ses décisions par vote, à la majorité absolue des membres présents.

En cas d'égalité des voix, celle du Président est prépondérante.

Article 21 :

Les procès-verbaux des travaux du Conseil d'Administration sont établis par son Secrétaire. Ils sont signés par le Président de la réunion et le Secrétaire.

**CHAPITRE 4 : DE L'ORGANISATION
ADMINISTRATIVE ET ACADEMIQUE DE
L'ECOLE SUPERIEURE DE COMMUNICATION
« FONDATION MARGRIT FUCHS » (ESCOM)**

Section première Des dispositions générales

Article 22 :

L'Ecole Supérieure de Communication « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) est organisée en Facultés, en Départements et en Centres.

1. La Faculté est l'organe académique composé de Départements regroupés selon les disciplines et qui dispensent divers enseignements ayant certains points communs;

2. Agashami ni urwego rutoya rutanga inyigisho. Agashami gatanga amasomo mu rwego rw'inyigisho yihariye;
3. Ikigo ni urwego rw'umurimo rushamikiye kuri « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM), gikora imirimo ijyanye n'iby'amasomo mu rwego rw'ubushakashatsi cyangwa rw'imirimo igomba ubuhanga bwihariye.

Ingingo ya 23:

Amabwiriza agenga iby'amasomo n'ubushakashatsi ashwirwaho n'Inama y'Ubutegetsi bw'Ishuri Rikuru ry'Itumanaho « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM), ateganya ingingo zerekana imikorere y'ibice byayo, mu rwego rw'amasomo.

Ingingo ya 24:

Icungwa ry'ibijyanye n'amasomo n'ubutegetsi rikorwa n'ubuyobozi nshingwabikorwa bwa bwa kaminuza; ubwo buyobozi bukunganirwa na sena.

icyiciro cya 2 ku byerekeye senat

Ingingo ya 25:

Sena ni urwego rushinzwe ibyerekeye inyigisho, ubushakashatsi n'uburere.

2. The Department is a narrow unity of teaching concerning itself with a particular subject;
3. The Centre is the service depending on “Margrit FUCHS Foundation” (ESCOM) which offers paracademic opportunities for research works and specialized performances.

Article 23:

Academic Regulations adopted by the Administration Board of the High School of Communication «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM) specifies the rules of functioning of its units at the academic level.

Article 24:

The academic and administrative management is assigned to the executive Council of the High School of Communication «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM). The executive Council is assisted by the Academic Senate.

Section 2 Academic Senate

Article 25:

The Academic senate is an organ that is responsible for teaching activities, research and education.

2. Le Département est une petite unité d'enseignement. Le Département dispense un enseignement au niveau d'une discipline particulière;
3. Le Centre est un service dépendant de la « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM), qui dispense des services para académiques aux fins de travaux de recherche ou de prestations spécialisées.

Article 23 :

Un règlement académique adopté par le Conseil d'Administration de l'Ecole Supérieure de Communication « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) prescrit les règles de fonctionnement des unités de cette dernière au niveau académique.

Article 24 :

La gestion académique et administrative est assurée par le Conseil exécutif de l'Ecole Supérieure de Communication « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM), lequel est assisté par le Sénat académique.

Section 2 Du Sénat Académique

Article 25 :

Le Sénat Académique est l'organe chargé des activités d'enseignement, de recherche et d'éducation.

Ingingo ya 26 :

Abagize Sena ni:

1. Umuyobozi w'Ishuri Rikuru ry'Itumanaho « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM), Perezida;
2. Umuyobozi wungirije ushinze amasomo n'ubushakashatsi: Visi Perezida akaba n'Umwanditsi wa Sena;
3. Abayobozi b'amashami n'abayobozi b'ibigo;
4. Abayobozi b'udushami;
5. Umwarimu umwe wabweguriwe muri buri shami no muri buri kigo, uturwa na bagenzi be;
6. Umwigisha umwe muri buri shami cyangwa buri kigo, uturwa na bagenzi be;
7. Ushinzwe inzu y'ibitabo;
8. Uhagarariye ishyirahamwe ry'abanyeshuri, ufite mu nshingano ze ibijyanye n'inyigisho;
9. Umunyeshuri umwe uturwa na bagenzi be, muri buri shami no muri buri kigo.

Mu nama yabo ya mbere, abagize Sena batora mu bayobozi b'amashami cyangwa b'ibigo, umwanditsi wungirije.

Ingingo ya 27:

Abahagarariye abandi muri Sena, batorerwa igihe cy'imyaka 3, gishobora kongerwa.

Article 26:

Are members of the Academic Senate:

1. The Rector of the High School of Communication «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM), the President;
2. The Vice-Rector in charge of Academic Affairs, the Vice-President and Reporter;
3. The deans of faculties and the directors of centres;
4. The Heads of the Departments;
5. One Professor elected by his peers in each faculty or centre;
6. One lecturer elected by his peers in each faculty or centre;
7. The Director of the Library;
8. One representative of the students in charge of academic affairs;
9. One student elected by his peers in every faculty or centre.

During the first meeting, the members of the Senate elect the Assistant Reporter among the Deans of Faculties or Directors or centres.

Article 27:

The elected Academic Senate members' mandate is of three (3) years and it is renewable.

Article 26 :

Sont membres du Sénat Académique :

1. Le Recteur de l'Ecole Supérieure de Communication « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) Président ;
2. Le Vice Recteur chargé des affaires académiques, Vice- Rapporteur ;
3. Les Doyens des facultés et les Directeurs des centres;
4. Les Chefs des Départements ;
6. Un Professeur Titulaire par faculté ou centre élu par ses pairs;
6. Un enseignant par faculté ou centre élu par ses pairs;
7. Le Directeur de la bibliothèque ;
8. Un Représentant de l'association des étudiants, qui a en charge les questions de l'enseignement;
9. Un étudiant élu par ses pairs, par faculté et par centre.

Lors de leur première réunion, les membres du Sénat élisent parmi les doyens ou directeurs de centres, un rapporteur adjoint.

Article 27 :

Le mandat des membres élus du Sénat Académique est de 3 ans et est renouvelable.

Ingingo ya 28:

Sena ifite nshingano zikurikira:

1. Gutegura ingamba na gahunda z'inyigisho n'izubushakashatsi, no kuzishyira mu bikorwa zimaze kwemezwa n'Inama y'Ubutegezi ;
2. Kugena imiterere y' inyigisho n'ibizikubiyemo, uburyo bwo kwigisha buri somo n'ubwo gukora ubushakashatsi;
3. Gutegura amabwiriza asobanura uko abanyeshuri bemererwa kwiga mu Ishuri Rikuru ry'Itumanaho « Fondation Margrit FUCHS »(ESCOM), uko biga, ingingo zigenderwaho mu kureba ko umunyeshuri yatsinze, amategeko akurikizwa mu kugena abatsinze n'abatsinzwe, n'amategeko y'imikorere y'amashami, ibigo n'udushami ; ayo mabwiriza agashyikirizwa Inama y'Ubutegezi ngo iyemeze ;
4. Kuyobora no kuzenzura ibyerekeye gahunda z'inyigisho n'ubushakashatsi;
5. Gusaba ishyirwaho, izamurwa mu ntera n'ivanwaho ry'abarimu n'abashakashatsi;
6. Gusaba ishyirwaho, igabanywa, ihindurwa, ivanwaho n'ihurizwa hamwe ry'amashami, ibigo n'udushami;
7. Gushyikiriza Inama y'Ubutegezi, raporo y'ibyakozwe mu mwaka, mu rwego rw'inyigisho n'ubushakashatsi;
8. Gutunganya indi mirimo Inama y'Ubutegezi ishobora kuyishinga.

Mu kurangiza inshingano zayo, Sena ishobora kwifashisha inama z'amashami n'iz'ibigo.

Article 28:

The Academic Senate is assigned to the following:

1. To work out the strategies and curricula of teaching and research and implement them after their adoption by the Administration Board;
2. To determine the structure and content of the subjects, teaching methods for each subject and the way of carrying out research;
3. To draw up the Academic Regulations defining the criteria of admission in the High School of Communication «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM), the conditions of teaching and succeeding, the regulations of deliberation , the regulations of the functioning of the faculties, centres and departments and submit them to the Administration Board for approval;
4. To carry out and supervise the control of academic curricula;
5. To express recommendations on the appointment, promotion and dismissal of academic staff;
6. To express recommendations on the creation, division, modification, suppression and combining of faculties centres and departments;
7. To present the annual report on all academic activities;
8. To carry out other tasks that the Administration Board can assign to it.

In its duties, the Academic Senate can request advice from the councils of faculties and centres.

Article 28 :

Les attributions du Sénat Académique sont les suivantes :

1. Elaborer les stratégies et les programmes d'enseignement et de recherche, et les mettre en exécution après leur adoption par le Conseil d'Administration;
 2. Déterminer la structure et le contenu des disciplines, la méthode d'enseignement de chaque discipline et la façon d'effectuer la recherche;
 3. Elaborer le règlement académique définissant les critères d'admission des étudiants à l'École Supérieure de Communication « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM), les conditions d'enseignement et de réussite, les règles de délibération et les règles de fonctionnement des facultés, des centres et des départements, et les soumettre au Conseil d'Administration pour adoption;
 4. Diriger et assurer le contrôle des programmes académiques;
 5. Faire des recommandations concernant la nomination, la promotion et la révocation du personnel académique;
 6. Faire des recommandations sur la création, la division, la modification, la suppression et la fusion des facultés, centres et départements;
 7. Présenter au Conseil d'Administration, un rapport annuel sur toutes les activités d'enseignement et de recherche menées ;
 8. Remplir d'autres tâches que peut lui confier le Conseil d'Administration.
- Dans l'exécution de ses missions, le Sénat Académique peut requérir le concours des conseils des facultés et des centres.

Ingingo ya 29:

Sena iterana rimwe mu mezi abiri n'igihe cyose bibaye ngombwa, itumijwe na Perezida wayo cyangwa, iyo adahari, na Visi Perezida wayo, abyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko na kimwe cya gatatu cy'abayigize.

Ingingo ya 30:

Sena iterana hari nibura bibiri bya gatatu by'abayigize, igafata ibyemezo ku bwumvikane; bwabura, ibyemezo bigafatwa ku bwiganze burunduye bw'abayigize baje mu nama. Iyo amajwi angana, irya Perezida niryo rikemura impaka.

Iciviro cya gatatu Ibyerekeye Ubuyobozi nshingwabikorwa bw'Ishuri rikuru ry'Itumanaho « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM).

Ingingo ya 31:

Imicungire ya buri muni y'Ishuri Rikuru ry'Itumanaho « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) ikorwa n'abagize Ubuyobozi nshingwabikorwa, bugenzura imigendekere rusange, haba mu rwego rw'ubutegetsi, haba mu rwego rw'inyigisho n'ubushakashatsi.

Ingingo ya 32:

Ubuyobozi nshingwabikorwa bugizwe na:

1. Umuyobozi w'Ishuri Rikuru ry'Itumanaho « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM);
2. Umuyobozi wungirije ushinze iby'amasomo n'ubushakashatsi;

Article 29:

The Academic Senate meets once after two months and it is called by the President. In case of absence, the Vice-President calls the Senate on his initiative or at the written request of one-third of the members.

Article 30:

The Academic Senate meets if at least two-thirds of its members are present and it makes decisions by consensus, or failing that, by absolute majority of the members. In case of equality of votes, the President has the casting vote.

Section 3 Executive Council of the High School of Communication «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM)

Article 31:

The members of the Executive Council are responsible for the everyday management of the High School of Communication «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM). They supervise the general running of the institution at both administrative and academic level.

Article 32:

The Executive council comprises:

1. The Rector of the High School of Communication «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM);
2. The Vice-Rector in charge of Academic Affairs;

Article 29 :

Le Sénat Académique se réunit une fois les deux mois et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou, en cas d'absence, de son Vice-Président, d'initiative ou à la demande écrite d'un tiers de ses membres.

Article 30 :

Le Sénat Académique siège en présence au moins de deux tiers de ses membres et prend ses décisions par consensus, ou à défaut, à la majorité absolue des membres présents. En cas d'égalité des voix, celle du Président est prépondérante.

Section 3 Du Conseil Exécutif de l'Ecole Supérieure de Communication « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM)

Article 31 :

La gestion quotidienne de l'Ecole Supérieure de Communication « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) est assurée par les membres du Conseil *exécutif, lequel* supervise la marche générale de l'institution tant sur le plan administratif que sur le plan académique.

Article 32 :

Le Conseil exécutif comprend :

1. Le Recteur de l'Ecole Supérieure de Communication « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM);
2. Le Vice Recteur chargé des Affaires Académiques ;

3. Umuyobozi wungirije ushinzwe iby'ubutegetsi n'imari;
4. Abayobozi b'amashami n'Abayobozi b'ibigo;
5. Abashefu b'udushami;

6. Umuyobozi ushinzwe ubuyobozi n'imari ;
7. Umuyobozi ushinzwe inyigisho n'ubushakashatsi ;

8. Umuyobozi w'inzu y'ibitabo;
9. Umuyobozi ushinzwe uburere n'imibereho myiza y'abanyeshuri.

Ingingo 33:

Umuyobozi w'Ishuri Rikuru ry'Itumanaho « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) ahyirwaho n'Inteko rusange, agashyirirwaho igihe cy'imyaka 4 gishobora kongerwa inshuro imwe.

Ingingo ya 34:

umuyobozi w' ishuri rikuru ry'itumanaho « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) ayobora kandi agahuza ibikorwa byaryo, haba mu rwego rw'inyigisho n'ubushakashatsi, haba no mu rwego rw'ubutegetsi n'imari.

Ashinzwe by'umwihariko:

1. Kwita ku ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inzego za « Fondation Margrit FUCHS » n'iby'inzego z'ishuri;
2. Gutegura inama z'Inteko rusange n'iz'Inama y'ubutegetsi bya « Fondation Margrit FUCHS »;
3. Gukurikirana imikoreshereze n'imicungire by'umutungo w'Ishuri Rikuru ry'Itumanaho « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM);

3. The Vice-Rector in charge of Administrative and Financial Affairs;
4. The Deans of Faculties and the Directors of centres;
5. The Heads of Departments;
6. The Directors of Administrative and Financial Affairs;
7. The Director of Academic Affairs;

8. The Director of the Library;
9. The Dean of Students.

Article 33 :

The Rector of the High School of Communication «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM) is appointed by the General Assembly for a four (4) year mandate renewable only once.

Article 34:

The Rector of the High School of Communication «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM) runs it and coordinates its activities at academic as well as administrative and financial level.

He is particularly assigned to:

1. To implement the decisions made by the organs of “Margrit FUCHS Foundation” and the School;
2. To arrange the meetings of the General Assembly and the Administration Board of “Margrit FUCHS Foundation”;
3. To follow up the use and management of the property of the High School of Communication «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM);

3. Le Vice Recteur chargé des Affaires Administratives et Financières ;
4. Les Doyens des facultés et les Directeurs des centres;
5. Les Chefs des départements
6. Le Directeur administratif et financier ;
7. Directeur des affaires académiques et de la recherche scientifique

8. Directeur chargé de la bibliothèque
9. Le Directeur du service aux étudiants.

Article 33 :

Le Recteur de l'Ecole Supérieure de Communication « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) est nommé par l'Assemblée Générale pour un mandat de 4 ans, renouvelable une seule fois.

Article 34 :

Le Recteur de l'Ecole Supérieure de Communication « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) en assure la direction et la coordination de ses activités, tant sur le plan académique, qu'administratif et financier.

Il est particulièrement chargé de :

1. Veiller à l'exécution des décisions des organes de la « Fondation Margrit FUCHS » et de l'école;
2. Préparer les réunions de l'assemblée générale et du Conseil d'Administration de la « Fondation Margrit FUCHS »;
3. Suivre l'utilisation et la gestion du patrimoine de l'Ecole Supérieure de Communication « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM);

- | | | |
|--|---|---|
| <p>4. Guhagarira Ishuri Rikuru ry'Itumanaho « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM), haba mu gihugu, haba no hanze;</p> | <p>4. To represent the High School of Communication «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM) at both national and international level;</p> | <p>4. Représenter l'Ecole Supérieure de Communication « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) au niveau tant national qu'international;</p> |
| <p>5. Kwita ku mibereho myiza no ku myifatire y'abanyeshuri n'abakozi, kimwe no ku mikorere myiza y'inzego z'imirimo z'Ishuri Rikuru ry'Itumanaho « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM);</p> | <p>5. To watch over the well-being and discipline of the students and members of staff and the good running of the services of the High School of Communication «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM);</p> | <p>5. Veiller au bien être et à la discipline des étudiants et du personnel ainsi qu'au bon fonctionnement des services de l'Ecole Supérieure de Communication « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM);</p> |
| <p>6. Gutegura umushinga w'ingengo y'imari, ishyikirizwa Inama y'Ubutegetsi;</p> | <p>6. To draw up the budget project to be submitted to the Administration Board;</p> | <p>6. Préparer le projet de budget à soumettre au Conseil d'Administration;</p> |
| <p>7. Gutegura raporo z'igihembwe n'iz'umwaka, z'ibyakoze n'Ishuri Rikuru ry'Itumanaho « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM);</p> | <p>7. To write quarterly and annual reports of the activities of the High School of Communication «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM);</p> | <p>7. Elaborer des rapports trimestriel et annuel des activités de l'Ecole Supérieure de Communication « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) ;</p> |
| <p>8. Gutegura umushinga w'igenamigambi ry'ibikorwa by'Ishuri Rikuru ry'Itumanaho « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) by'igihe gito, Igiciriritse n'ikirambye;</p> | <p>8. To draw up the project of the plan of short, medium and long term activities of the High School of Communication «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM);</p> | <p>8. Elaborer le projet de plan des activités de l'Ecole Supérieure de Communication « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) à court, moyen et long terme;</p> |
| <p>9. Gutunganya indi mirimo Inama y'Ubutegetsi bw'Ishuri rikuru ry'itumanaho « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) yamushinga.</p> | <p>9. To carry out any other tasks that the Administration Board of the High School of Communication «MARGRIT FUCHS FOUNDATION»(ESCOM) can assign to him.</p> | <p>9. Exercer toute autre tâche que peut lui confier le Conseil d'Administration de l'Ecole Supérieure de Communication « Fondation Margrit FUCHS »(ESCOM).</p> |

Yemerewe kandi gufata icyemezo icyo aricyo cyose iyo asanga cyihutirwa kandi kiri mu bubasha bw'zindi nzego.

Moreover, he is entitled to make a decision he consider urgent even when this is under the responsibility of other organs.

Il est en outre habilité à prendre toute décision qu'il juge urgente et relevant d'autres organes.

Iyo bigenze gutyo, agomba kumenyesha urwego yasimbuye mu gihe kitarenze iminsi itatu kugirango rufate umwanzuro mu nama yarwo ikurikira.

In this case, he will communicate, within three (3) days, the decision made to the relevant organ which has to give its opinion during its nearest meeting.

Dans ce cas, il est tenu de communiquer la décision prise à l'organe compétent endéans trois jours pour qu'il s'y prononce dans sa réunion la plus proche.

Mu kurangiza izo nshingano ze zose, Umuyobozi w'Ishuri Rikuru ry'Itumanaho « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) yunganirwa n'abagize nshingwabikorwa na Sena.

Ingingo ya 35 :

Umuyobozi wungirije ushinzwe iby'amasomo n'ubushakashatsi ashirwaho mu buryo buteganywa n'ingingo ya 33 y'aya mategeko shingiro, bisabwe na Sena. Ashirirwaho igihe cy'imyaka ine gishobora kongerwa.

Ingingo ya 36 :

Umuyobozi ushinzwe iby'amasomo n'ubushakashatsi:

1. Ahuza gahunda z'ibikorwa bijyanye n'inyigisho n'ubushakashatsi;
2. Ategura inama za Sena kandi akita ku ishikirwa mu bikorwa ry'ibyemezo byayo;
3. Yita ku iyandikwa ry'abanyeshuri no ku ibikwa rikwiye ry'amadosiye yabo;
4. Atunganya indi mirimo ijyanye n'ubushobozi bwe, yashingwa n'Umuyobozi w'Ishuri Rikuru ry'Itumanaho « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM).

Asimbura Umuyobozi w'Ishuri Rikuru ry'Itumanaho « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) iyo adahari cyangwa atabonetse.

Ingingo ya 37 :

Umuyobozi wungirije ushinzwe iby'ubutegetsi n'imari ashirwaho mu buryo buteganywa n'ingingo ya 33 y'aya mategeko shingiro, bisabwe n'inama y'ubutegetsi y'Ishuri Rikuru ry'Itumanaho « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM).

In his duties, the Rector is assisted by the members of the Executive Council and the Senate.

Article 35:

The vice-Rector in charge of Academic Affairs is appointed in accordance with the article 33 of the present statutes at the suggestion of the Academic Senate.

His mandate is of four (4) years and it is renewable.

Article 36:

The Vice-Rector in charge of Academic Affairs is assigned:

1. To coordinate activities related to teaching and research;
2. To arrange the meetings of the academic Senate and see that its decisions are implemented;
3. To watch over the registration of the students and the keeping of their files;
4. To perform all other duties related to his skills that the Rector can assign to him.

He replaces the Rector when the latter is absent or held up.

Article 37:

The Vice-Rector in charge of Administrative and Financial Affairs is appointed in accordance with the article 33 of the present statutes at the suggestion of the Administration Board of the High School of Communication «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM).

Dans toutes ses tâches, le Recteur est assisté par les membres du Conseil exécutif et du Sénat.

Article 35 :

Le Vice Recteur chargé des Affaires Académiques est nommé conformément à l'article 33 des présents statuts, sur proposition du Sénat Académique.

Il exerce un mandat de quatre ans renouvelable.

Article 36 :

Le Vice Recteur chargé des Affaires Académiques:

1. Ccoordonne les programmes des activités d'enseignement et de recherche;
2. Prépare les réunions du Sénat Académique et veille à l'exécution de ses décisions;
3. Veille aux inscriptions des étudiants et à la tenue correcte de leurs dossiers;
4. Exerce toutes autres tâches que peut lui confier le Recteur, en rapport avec ses compétences.

Il remplace le Recteur en cas d'absence ou d'empêchement.

Article 37 :

Le Vice Recteur chargé des Affaires Administratives et Financières est nommé conformément à l'article 33 des présents statuts, sur proposition du Conseil d'Administration de l'Ecole Supérieure de Communication « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM).

Ashyirirwaho igihe cy'imyaka ine gishobora kongerwa.

Ingingo ya 38 :

Umuyobozi wungirije ushinzwe iby'Ubutegetsi n'Imari:

1. Atunganya imikorere y'inzego z'imirimo z'Ishuri Rikuru ry'Itumanaho « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM), akanazikurikiranira hafi;
2. Ategura integanyo y'ingengo y'imari ku byerekeye amafaranga azinjira n'azasohoka kandi agacunga imari n'umutungo by'Ishuri Rikuru ry'Itumanaho « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM);
3. Atunganya indi mirimo ijyanye n'ubushobozi bwe, yashingwa n'Umuyobozi w'Ishuri Rikuru ry'Itumanaho « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM).

Ingingo ya 39 :

Abayobozi b'amashami n'Abashinzwe ibigo batorwa n'abarimu n'abashakashatsi, buri wese ku rwego rwe. Bashyirwaho n'Inama y'ubutegetsi bw'Ishuri Rikuru ry'Itumanaho « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM), ibisabwe na Sena. Bashyirirwaho igihe cy'imyaka itatu gishobora kongerwa rimwe gusa.

Ingingo ya 40 :

Abashifu b'udushami batorwa n'abarimu n'abashakashatsi bahoraho bo mu dushami barimo.

His mandate is of four (4) years and it is renewable.

Article 38:

The Vice-Rector in charge of Administrative and Financial Affairs is assigned:

1. To organize the functioning of the services of the High School of Communication «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM) and carry out a follow up;
2. To prepare budget estimates concerning expenditures and receipts and manage the finances and property of the High School of Communication «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM);
3. To perform other tasks related to his skills that the Rector can assign to him.

Article 39:

The Deans of Faculties and the Directors of centres are elected by lecturers and researchers. They are appointed by the Administration Board of the High School of Communication «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM) on the recommendation of the Academic Senate. Their three (3) year mandate is renewable only once.

Article 40:

The Heads of departments are elected by permanent lecturers and researchers of their respective departments.

Il exerce un mandat de quatre ans renouvelable.

Article 38 :

Le Vice Recteur chargé des Affaires Administratives et Financières:

1. Organise le fonctionnement des services de l'Ecole Supérieure de Communication « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) et assure leur suivi;
2. Prépare les prévisions budgétaires en ce qui concerne les recettes et les dépenses et assure la gestion financière et du patrimoine de l'Ecole Supérieure de Communication « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM);
3. Exerce d'autres tâches que peut lui confier le Recteur, en rapport avec ses compétences.

Article 39 :

Les Doyens des facultés et les Responsables des centres sont élus par le personnel enseignant et de recherche, chacun à son niveau. Ils sont nommés par le Conseil d'Administration de l'Ecole Supérieure de Communication « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM), sur recommandation du Sénat académique. Ils ont un mandat de trois ans renouvelable une seule fois.

Article 40 :

Les Chefs des départements sont élus par les professeurs et chercheurs permanents de leurs départements respectifs.

Bashyirwaho na Sena ibisabwe n'Inama y'ishami cyangwa n'inama y'ikigo. Bashyirwaho igihe cy'imyaka ibiri gishobora kongerwa rimwe gusa.

Ingingo ya 41 :

Abayobozi b'amashami, abashinzwe ibigo n'abashefu b'udushami bayobora kandi bagahuza imirimo ikorerwa mu nzego bashinzwe.

UMUTWE WA 5 : IBYEREKEYE ABAKOZI B'ISHURI RIKURU RY'ITUMANAHU « FONDATION MARGRIT FUCHS » (ESCOM)

Ingingo ya 42 :

Abakozi b'Ishuri Rikuru ry'Itumanaho « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) bari mu byiciro bitatu bikuru bikurikira:

1. Abarimu n'abashakashatsi;
2. Abakozi bo mu rwego rw'ubutegetsi n'urwa tekini;
3. Abakozi bunganira.

Ingingo ya 43 :

Abakozi b'Ishuri Rikuru ry'Itumanaho « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) bagengwa n'amategeko y'umurimo, n'amategeko agenga abakozi ashirwaho n'Inama y'*Ubutegesi*, n'amasezerano y'akazi bagirana n'urwego rufite ububasha bwo kubashyira mu kazi, hamwe n'andi mategeko akurikizwa mu gihugu.

They are appointed by the Academic Senate on the recommendation of the Council of faculty or centre. Their two (2) year mandate is renewable only once.

Article 41:

The Deans of faculties, the Directors of the centres and the Heads of departments lead and coordinate the activities of the units they are responsible for.

CHAPTER 5: STAFF OF THE HIGH SCHOOL OF COMMUNICATION «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM)

Article 42:

The staff of the High School of Communication «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM) comprises three main categories:

1. Teaching and research staff;
2. Administrative and technical staff;
3. Support staff.

Article 43:

The staff of the High School of Communication «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM) is governed by the legislation on labour, the labour regulations drawn up by the Administration Board, the contract of service the relevant authority as well as pertinent laws in force in Rwanda.

Ils sont nommés par le Sénat Académique sur recommandation du Conseil de faculté ou du Centre. Ils exercent un mandat de deux ans renouvelable une seule fois.

Article 41:

Les doyens des facultés, les responsables des centres et les chefs des départements dirigent et coordonnent les activités des unités dont ils sont responsables.

CHAPITRE 5 : DU PERSONNEL DE L'ECOLE SUPÉRIEURE DE COMMUNICATION « FONDATION MARGRIT FUCHS » (ESCOM)

Article 42 :

Le personnel de l'Ecole Supérieure de Communication « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) est réparti en trois catégories principales suivantes :

1. Le personnel enseignant et de recherche;
2. Le personnel administratif et technique;
3. Le personnel d'appui.

Article 43 :

Le personnel de l'Ecole Supérieure de Communication « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) est régi par la législation sur le travail, le statut du personnel arrêté par le Conseil d'Administration, le contrat de prestation des services conclu avec l'autorité de nomination compétente ainsi que par les lois pertinentes en vigueur dans le pays.

UMUTWE WA 6 : IBYEREKEYE UMUTUNGO W'ISHURI RIKURU RY'ITUMANAHO « FONDATION MARGRIT FUCHS » (ESCOM)

Ingingo ya 44

Umutungo w'Ishuri Rikuru ry'Itumanaho « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) ukomoka aha hakurikira:

1. Amafaranga atangwa n'abanyeshuri;
2. Amafaranga yinjiye akomoka ku mirimo inyuranye Ishuri Rikuru ry'Itumanaho « Fondation Margrit FUCHS » ikora, n'amafaranga akomoka ku mirimo inyuranye y'ubushakashatsi rikora;
3. Inkunga ya Margrit FUCHS ;
4. Inguzanyo;
5. Inkunga, impano n'indagano.

Ingingo ya 45:

Ishuri Rikuru ry'Itumanaho « Fondation Margrit FUCHS » itegura inyandiko, ibitabo n'izindi mpapuro z'ibaruramari nyazo kandi zuzuye, byerekana amafaranga yinjiye n'ay'asohotse, ibyo ikabikora nyuma y'amezi 3 akurikira irangira ry'umwaka w'ingengo y'imari.

UMUTWE WA 7 : IBYEREKEYE IGENZURA

Ingingo ya 46:

Igenzura ry'umutungo w'Ishuri Rikuru ry'Itumanaho « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) rikorwa na komite y'abagenzuzi b'imari bashyirwaho n'Inteko Rusange y'umuryango, bagashyirwaho igihe cy'umwaka gishobora kongerwa.

CHAPTER 6: PROPERTY OF THE HIGH SCHOOL OF COMMUNICATION «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM)

Article 44:

The property of the High School of Communication «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM) comes from the following resources:

1. School fees;
2. Receipts from diverse services offered by the High School of Communication «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM) and incomes from its research works;
3. Subsidies from Margrit FUCHS;
4. Loans;
5. Grants, gifts and bequest.

Article 45:

The High School of Communication «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM) prepares writings, books and other exact and complete accounting documents mentioning all the expenditure and receipts, three (3) months after the end of the budgetary year.

CHAPTER 7: CONTROL

Article 46 :

The control of the resources of the High School of Communication «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM) is carried out by the committee of auditors appointed by the General Assembly of the association for a one year renewable mandate.

CHAPITRE 6 : DU PATRIMOINE DE L'ECOLE SUPÉRIEURE DE COMMUNICATION « FONDATION MARGRIT FUCHS » (ESCOM)

Article 44 :

Le patrimoine de l'Ecole Supérieure de Communication « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) provient des sources suivantes :

1. Les frais de scolarité ;
2. Les recettes provenant des diverses prestations de services offerts par l'Ecole Supérieure de Communication et de Technologie « Fondation Margrit FUCHS » et les revenus issus de divers travaux de recherche effectués par elle ;
3. Les subsides de Margrit FUCHS ;
4. Les emprunts ;
5. Les subventions, dons et legs.

Article 45 :

L'Ecole Supérieure de Communication « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) prépare les écritures, les livres et autres documents comptables exacts et complets mentionnant toutes les recettes et les dépenses, 3 mois après la clôture de l'exercice budgétaire.

CHAPITRE 7 : DU CONTRÔLE

Article 46 :

Le contrôle des ressources de l'Ecole Supérieure de Communication « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) est assuré par un Comité des Commissaires aux comptes nommés par l'Assemblée Générale de l'association pour une durée d'une année reconductible.

Ingingo ya 47:

Abagenzuzi b'imari bafite uburenganzira bwo kugenzura amasunduku, ibitabo n'impapuro byerekeye imicungire n'imikoreshereze y'umutungo.

Ntibashobora kuvana ibitabo n'impapuro aho biba biri. Ntibashobora kandi kwivanga mu micungire y'imari.

Ingingo ya 48:

Buri mwaka, Abagenzuzi b'imari bakorera raporo Inama y'Ubuyobozi.

Ingingo ya 49:

Kubera imirimo bakora, Abagenzuzi b'imari bahabwa igihembo kigenwa n'Inteko Rusange y'umuryango.

Ingingo ya 50:

Ishuri Rikuru ry'Itumanaho « Fondation Margrit FUCHS » rishobora kwitabaza ikigo cy'ubugenzuzi kigenga kugirango kigenzure imicungire yaryo.

UMUTWE WA 8 : IHINDURA RY'AMATEGEKO SHINGIRO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Article 51:

aya mategeko ashobora guhindurwa n'inteko Rusange byemejwe ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abanyamuryango, hakurikijwe kandi ibivugwa mu ngongo ya 14 y'itegeko 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Article 47:

The committee of auditors has the right to control cashes, books and documents related to the management and use of resources. They are not allowed to move books and papers.

They are not allowed to meddle in the management of the finances either.

Article 48:

The committee of auditors submits the report to the Direction Board every year.

Article 49:

The auditors have a remuneration fixed by the General Assembly of the association.

Article 50:

The High School of Communication «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM) can appeal to an Audit for the control of its management.

CHAPTER 8: MODIFICATION OF THE STATUTES AND DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION

Article 51:

The present statutes can be modified by absolute majority of the members and in accordance with the article 14 of the law 20/2000 of 26 July 2000 on Non-Profit Making Organizations.

Article 47 :

Les commissaires aux comptes ont le droit de contrôler les caisses, les livres et les pièces en rapport avec la gestion et l'utilisation des ressources. Ils ne peuvent pas déplacer les livres et les pièces.

Ils ne peuvent pas non plus s'ingérer dans la gestion des finances.

Article 48 :

Les Commissaires aux comptes soumettent chaque année un rapport au Conseil de Direction.

Article 49 :

Les Commissaires aux comptes reçoivent pour leurs prestations, une rémunération déterminée par l'Assemblée Générale de l'association.

Article 50 :

l'Ecole Supérieure de Communication « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) peut recourir aux services d'un audit pour le contrôle de sa gestion.

CHAPITRE 8 : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 51 :

Les présents statuts peuvent être modifiés à la majorité absolue des membres effectifs et compte tenu de l'article 14 de la loi 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif.

Ingingo ya 52:

Umuryango uzaseswa mu gihe iki n'iki uzaba utagishoboye kugera ku ntego zawo.

Umuryango useswa mu gihe habonetse icyemezo gishyigikiwe n'ubwiganze bwa bibiri bya gatatu by'abanyamuryango, mu nama y'Inteko Rusange isanzwe cyangwa idasanzwe, ari na yo ishyiraho abarangiza ibibazo byose byo gusesa Umuryango.

Ingingo ya 53:

Mu gihe umuryango usheshwe, umutungo usigaye nyuma yo kwishyura imyenda, uzahabwa ishuri rikuru rifite inshingano nk'iryawo.

UMUTWE WA 9 : IBYEREKEYE INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 54:

Uko igihembwe n'umwaka birangiye, Umuyobozi w' Ishuri Rikuru ry'Itumanaho « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) ashikiraniza Inama y'Ubutegetsi raporo y'ibyakozwe; ibyo bigakorwa mu gihe kitarenze ukwezi kuva igihembwe kirangiye iyo ari raporo y'igihembwe, cyangwa amezi atatu kuva umwaka urangiye iyo ari raporo y'umwaka.

Agenera Minisitiri ufite Amashuri makuru mu nshingano ze, kopi y'izo raporo.

Article 52:

The dissolution of the association can be decided when it fails to pursue its objectives.

The dissolution can be decided only by absolute majority of two-thirds of the members during ordinary or extraordinary session which indicates the liquidators of the association.

Article 53:

In case of dissolution, after liquidation and discharge, the property of the association will be allocated to another independent institute of higher education which pursues the same goal.

CHAPTER 9: DIVERSE AND FINAL PROVISIONS

Article 54:

At the end of every trimester and every year, the Rector of the High School of Communication «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM) transmits the report of activities to the Administration Board, respectively not later than one month and three months.

He has to transmit a copy of the same report to the Minister in charge of Higher Education.

Article 52 :

La dissolution de l'association sera décidée au cas où, pour une raison ou une autre, elle ne serait plus en mesure de poursuivre ses objectifs.

La dissolution ne peut être prononcée qu'à la majorité des deux tiers des membres effectifs au cours de l'assemblée générale ordinaire ou extraordinaire qui désigne les liquidateurs de l'association.

Article 53 :

En cas de dissolution de l'association, son patrimoine sera, après liquidation et apurement du passif, après liquidation et apurement du passif, affecté à une institution privée d'enseignement supérieur poursuivant le même but qu'elle.

CHAPITRE 9 : DES DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 54 :

A la fin de chaque trimestre et de chaque année, le Recteur de l'Ecole Supérieure de Communication « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) transmet au Conseil d'Administration, dans un délai ne dépassant pas respectivement un mois et trois mois consécutifs à la clôture de la période concernée, le rapport d'activités.

Il en réserve une copie au Ministre ayant l'Enseignement Supérieur dans ses attributions.

Ingingo ya 55:

Abakozi n'abanyeshuri b'Ishuri Rikuru ry'Itumanaho « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) bashobora gushyiraho amashyirahamwe akorera mu kigo, hubahirijwe amategeko akurikizwa mu gihugu n'amabwiriza agenga icyo kigo.

Ingingo ya 56:

Ku kintu cyose kitavuzwe muri aya mategeko, hakurikizwa amategeko agenga amashyirahamwe adaharanira inyungu n'ingingo z'amategeko akurikizwa mu gihugu mu byerekeye amashuri makuru, hagakurikizwa kandi n'amategeko ngenamikorere.

Aya mategeko yemejwe kandi yashizweho umukono mu Nama yashinze Umurayango ESCOM yateranye i Muhanga kuwa 25 Gicurasi 2007.

Uhagarariye Umuryango
HITIMANA Josaphat
(sé)

Uhagarariye Umuryango Wungirije
HATEGEKA Augustin
(sé)

Article 55:

The staff and the students of the High School of Communication «MARGRIT FUCHS FOUNDATION» (ESCOM) can found associations within the institution, in the respect of the laws in force in Rwanda and the regulations governing the same institution.

Article 56:

For any thing which is not stipulated in the present statutes, it is to refer to the law on Non-Profit Making Organizations, the legal provisions in force in Rwanda related to Higher Education and the School Regulations.

The present statutes were approved and signed during the meeting of the Constituent Assembly convened on 25 May 2007 at Muhanga.

The Legal Representative
Josaphat HITIMANA
(sé)

The deputy Legal Representative
Augustin HATEGEKA
(sé)

Article 55 :

Le personnel et les étudiants de l'Ecole Supérieure de Communication « Fondation Margrit FUCHS » (ESCOM) peuvent former des associations au sein de l'institution, dans le respect des lois en vigueur dans le pays et des règlements régissant ladite institution.

Article 56 :

Pour tout ce qui n'est pas précisé dans les présents statuts, il est référé à la loi régissant les Associations Sans But Lucratifs, aux dispositions légales en vigueur dans le pays en matière d'enseignement supérieur et au Règlement d'ordre intérieur.

Les présents statuts ont été approuvés et signés lors de l'Assemblée constituante de l'ESCOM réunie le 25 Mai 2007 à Muhanga.

Représentant Légal
HITIMANA Josaphat
(sé)

Représentant Légal Suppléant
HATEGEKA Augustin
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 62/11 RYO KUWA 25/09/2007 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO FORUM DES ORGANISATIONS RURALES (FOR) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

Minisitiri w'Ubutabera,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120 n'ya 121 ;

Ashingiye ku Itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 /07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8, iya 9, iya 10, n'ya 20 ;

Amaze kubona Iteka rya Perezida N° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu Mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Abisabwe n'Umuwugizi w'Umuryango **Forum des Organisations Rurales (FOR)** mu rwandiko rwakiriwe kuwa 12 Kamena 2007;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango **Forum des Organisations Rurales (FOR)**, ufite icyicaro cyawo i Cyanika, mu Karere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru.

MINISTERIAL ORDER N° 62/11 OF 25/09/2007 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION FORUM DES ORGANISATIONS RURALES (FOR) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

The Minister of Justice,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law N° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organization, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Pursuant to the Presidential Order N° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without approval by the Cabinet, especially in Article One;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association **Forum des Organisations Rurales (FOR)** on 12 June 2007;

HEREBY ORDERS :

Article One: Name and Headquarter of the Association

Legal status is granted to the Association **Forum des Organisations Rurales (FOR)** situate in Cyanika, Burera District, Northern Province.

ARRETE MINISTERIEL N° 62/11 DU 25/09/2007 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION FORUM DES ORGANISATIONS RURALES (FOR) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Le Ministre de la Justice,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la loi N° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel N° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association Forum des Organisations Rurales (FOR) reçue le 12 juin 2007 ;

ARRETE :

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'Association Forum des Organisations Rurales (FOR) dont le siège est à Cyanika, District de Burera, Province du Nord.

Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango

Umuryango ugamije :

- Imibereho myiza y'ikiremwa muntu;
- Kuzamura no guha imbaraga amashyirahamwe yo mu cyaro;
- Gushyigikira abatuye icyaro mu rwego rwo kongera umusaruro cyane cyane mu bijyanye n'ubuhinzi ;
- Gukangurira no kwigisha abaturage ibyerekeye kubungabunga ibidukikije.

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango **Forum des Organisations Rurales (FOR)** ni Bwana MUSANGANYA Faustin, Umunyarwanda uba ku Muhoza, mu Karere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'Umuryango ni Madame NYIRARUKUNDO Justine, Umunyarwanda, uba i Muhoza, mu Karere ka Musanze, Amajyaruguru.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Republika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 25/09/2007

Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 2: Objectives of the Association

The Association has the following objectives:

- Promoting the welfare of human person;
- Promoting and reinforcing the structures of the self organization in rural areas;
- Supporting peasants in increasing production, especially in agricultural field;
- Sensitizing and educating the population in the areas of conservation and protection of the environment.

Article 3: The Legal Representatives

Mr MUSANGANYA Faustin of Rwandan Nationality, residing in Muhoza, Musanze District, Northern Province, is authorised to be the Legal Representative of the Association **Forum des Organisations Rurales (FOR)**.

Mrs NYIRARUKUNDO Justine of Rwandan nationality, residing in Muhoza, Musanze District, Northern Province is authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 25/09/2007

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 2 : Objet de l'Association

L'Association a pour objet :

- le bien être de la personne humaine ;
- la promotion et renforcement des structures d'auto organisation du monde rural;
- l'appui aux paysans dans le domaine de l'augmentation de la production surtout agricole ;
- la sensibilisation et l'éducation de la population en matière de conservation et de protection de l'environnement.

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association Forum des Organisations Rurales (FOR), Monsieur MUSANGANYA Faustin, de nationalité rwandaise, résidant à Muhoza, en District de Musanze, Province du Nord.

Est agréée en qualité de Représentante Légale Suppléante de la même Association, Madame NYIRARUKUNDO Justine de nationalité rwandaise, résidant à Muhoza, en District de Musanze, Province du Nord.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 25/09/2007

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF

FORUM DES ORGANISATIONS RURALES

STATUTS

CHAPITRE PREMIER : DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET

Article premier :

Il est constitué entre les soussignées, une association sans but lucratif dénommée «**Forum des Organisations Rurales**», **F.O.R.** en sigle, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

Article 2 :

Le siège de l'association est établi à Cyanika, District de Burera, Province du Nord. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision des 2/3 de l'Assemblée Générale.

Article 3 :

L'association exerce ses activités dans la province du Nord. Toutes fois, cette zone peut être étendue sur toute l'étendue du pays sur décision de l'Assemblée Générale. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4 :

L'association a pour objet :

1. Le bien être de la personne humaine ;
2. Promouvoir et renforcer les structures d'auto organisation du monde rurale ;

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU

IHURIRO RY'AMASHYIRAHAMWE YO MU CYARO

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE : IZINA , INTEBE , IGIHE N'INTEGO

Ingingo ya mbere :

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa « **Ihuriro ry'Amashyirahamwe yo mu Cyaro** », F.O.R. mu magambo ahinnye y'Igifaransa, ugengwa n'aya mategeko shingiro kimwe n'itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo ya 2 :

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe i Cyanika, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3 :

Umuryango ukorera imirimo yawo mu ntara y'Amajyaruguru, Ariko iyo fasi ishobora kongerwa kugeza ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda. Igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 4 :

Umuryango ugamije :

- 1 Imibereho myiza y'ikiremwa muntu;
- 2 Kuzamura no guha imbaraga amashyirahamwe yo mu cyaro;

NON-PROFIT-MAKING ASSOCIATION

FORUM OF THE RURAL ORGANIZATIONS

STATUTES

CHAPTER FIRST: NAME, HEAD OFFICE, DURATION AND OBJECTIVES

Article first:

It is hereby established between the undersigneds, a non-profit-making association called "Forum of the Rural Organizations", F.O.R. in initials, governed by these statutes and subjected to the provisions of the law N° 20/2000 of July 26, 2000 relating to the non-profit-making associations.

Article 2:

The head office of the association is established in Cyanika, District of Burera, Province of North. It can nevertheless be transferred to any other part of the country upon a decision of the 2/3 of its members meeting in the General Assembly.

Article 3:

The association shall carry out its activities in the province of North. Any time, this zone can be extended on all the whole national territory upon a decision of the General Assembly. It is established for an unspecified period of time.

Article 4:

The association aims at achieving the following objectives:

1. The welfare of the human person;
2. Promoting and reinforcing the structures of the self organization in rural areas;

3. Appuyer les paysans dans le domaine de l'augmentation de la production surtout agricole
4. Sensibiliser et éduquer la population en matière de conservation et de protection de l'environnement.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5 :

L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur. Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale. Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association. Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association. Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Article 6 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils assistent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

3. Gushyigikira abatuye icyaro mu rwego rwo kongera umusaruro cyane cyane mu bijyanye n'ubuhinzi
4. Gukangurira no kubigisha abatwaga ibyerekeye kubungabunga ibidukikije.

UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5 :

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro. Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyemeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange. Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango. Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango. Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo ya 6 :

Abanyamuryango nyirizina biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

3. Supporting peasants in increasing production, especially in agricultural field;
4. Sensitizing and educating the population in the area of conservation and protection of the environment.

CHAPTER II: MEMBERSHIP

Article 5:

The association is composed of founder, adherent and honorary members. The founder members are signatories of these statutes. Adherent members are persons who, on request and after having subscribed to the present statutes, are approved by the General Assembly.

The adherent and founder members are effective members of the association. They have the same rights and duties with respect to association. The honorary members are persons or entities to which the General assembly will have decreed this title in recognition of the special and appreciable services rendered to the association.

The honorary members are proposed by the Executive Committee and are approved by the General assembly. They play an advisory role but they are not allowed to vote.

Article 6:

The effective members commit themselves to unconditionally have participation in activities of the association. They attend the general assemblies with deliberative voice. They have the obligation to provide their contribution; the amount is fixed by the General Assembly.

Article 7 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 8 :

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

CHPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 9 :

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 10 :

Le patrimoine de l'association est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'association.

Ingingo ya 7:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komitee Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango Ifate umwanzuro.

Ingingo ya 8 :

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngenamikorere y'umuryango.

UMUTWE WA III : UMUTUNGO

Ingingo ya 9 :

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 10 :

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

Article 7:

The applications for membership are made in writing addressed to the President of the Executive Committee who subjects them to the approval of the General Assembly.

Article 8:

The membership is lost by the death, the voluntary resignation, the exclusion or the dissolution of association.

The voluntary resignation is addressed in writing to the President of the Executive Committee and subjected to the approval of the General Assembly.

The exclusion is pronounced by the General Assembly with majority of 2/3 of voices against a member who does not conform any more to the present statutes and the rules of procedure of association.

CHAPTER III: ASSETS

Article 9:

The association can possess movable and immovable, assets that it deems essential to fulfil its mission.

Article 10:

The patrimony of the Association is made up of the contribution of its members, the donations, legacies, different subsidies and the funds generated by activities of the Association.

Article 11 :

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

Article 12 :

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 13 :

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 14 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'association.

Article 15 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ou le cas échéant, soit par le premier, soit par le second, soit par le troisième Vice-Président.

Ingingo ya 11 :

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Ingingo ya 12 :

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

UMUTWE WA IV : INZEGO

Article 13 :

Inteko z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari.

Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 14 :

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida wa mbere, cyangwa uwa kabiri cyangwa uwa gatatu.

Article 11:

The association allocates its resources to any person or institution able to help it achieve its objectives. No member shall pretend, directly or indirectly to have individual right to assets of the association nor shall he withdrawal her/his share in case of voluntary resignation, dismissal or dissolution of the Association.

Article 12:

In case of the dissolution of the Association, and after the inventories of movable and immovable assets and the discharge of the debts, those assets shall be allocated to another association having the same objectives.

CHAPTER IV: ORGANS

Article 13:

The organs of the Association are the General Assembly, the Executive Committee and auditors.

Section I: General Assembly

Article 14:

The General Assembly is the supreme organ of the association. It is made up of all the effective members of the association.

Article 15 :

The General Assembly is convened and chaired by the President of the Executive Committee or if necessary, either by the first, or by the second, or by the third Vice-president. In case the three are not available, the General Assembly is convened in written form by 1/3 of the effective members.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et des Vice-présidents, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

Article 16 :

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

Article 17 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 18 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 19 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Iyo Perezida na ba Visi-Perezida bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitaramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 16 :

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

Ingingo ya 17 :

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 18 :

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Article 19 :

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

In that case, all members choose among themselves the chairman of the meeting.

Article 16 :

The General Assembly shall convene in an ordinary session once a year. The invitations containing the agenda are given to the members at least 30 days before the meeting.

Article 17 :

The General Assembly shall meet and deliberate validly when 2/3 of effective members are present. If this quorum is not reached, a new convocation is launched within 15 days. In this term, the General meeting shall meet and deliberate validly whatever the number of participants.

Article 18 :

The extraordinary General Assembly shall take place as many times as of need. The way it is convened and chaired is the same as those of the ordinary General Assembly. The invitations shall be sent 15 days in advance. The debates shall relate only to the registered questions on the agenda of the invitation.

Article 19 :

Except for the cases expressly envisaged by the law relating to the non-profit-making associations and by these statutes, the decisions of the General meeting are made on the absolute majority votes. In the event of parity of votes, that of the President is dominating.

Article 20 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :

- adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
- nomination et révocation du représentant légal et des représentants légaux suppléants ;
- détermination des activités de l'association ;
- admission, suspension ou exclusion d'un membre ;

- approbation des comptes annuels ;
- acceptation des dons et legs ;
- dissolution de l'association.

Section deuxième : Du Comité Exécutif

Article 21 :

Le Comité Exécutif est composé :

- du Président : Représentant Légal ;
- de 3 Vice-présidents : Représentants Légaux Suppléants;
- du Secrétaire Général;
- du Trésorier Général.

Article 22 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de deux ans renouvelable.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Conseil d'Administration au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Ingingo ya 20 :

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :

- kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo ;
- gushyiraho no kuvanaho uhagarariye umuryango n'abamwungirije ;
- kwemeza ibyo umuryango uzakora ;
- kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ;
- kwemeza buri mwaka imicungire y'imari ;
- kwemera impano n'indagano ;
- gusesa umuryango.

Igice cya kabiri : Komite Nyobozi

Ingingo ya 21 :

Komite Nyobozi igizwe na :

- Perezida : Umuvugizi w'umuryango ;
- ba Visi-Perezida 3 : Abavugizi Bungirije ;
- Umunyamabanga Mukuru;
- Umubitsi Mukuru.

Ingingo ya 22 :

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka ibiri ishobora kongerwa.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

Article 20 :

The attributions reserved for the General meeting are:

- adoption and modification of the statutes and the internal rules and regulations
- appointment and revocation of the legal representative and the temporary legal representatives; - determination of the activities of association;
- admission, suspension or exclusion of a member;
- approval of the annual accounts;
- acceptance of the gifts and legacy;
- dissolution of association.

Second Section: Executive Committee.

Article 21:

The Executive Committee is made up of:

- the President: Legal representative;
- 3 Vice-presidents: Temporary Legal Representatives;
- of the Secretary-general;
- of the General Treasurer.

Article 22 :

The members of the Executive Committee are elected among the effective members by the General meeting for a two years renewable mandate. In the event of voluntary or forced resignation pronounced by the General meeting or of death of a member of the Board of directors during the mandate, the elected successor completes the mandate of his predecessor.

Article 23 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, soit du premier, soit du second, soit du troisième Vice-Président.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 24 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

- mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- s'occuper de la gestion quotidienne de l'association ;
- rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
- élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur ;
- préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
- négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
- recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association.

Section troisième : Du Commissariat aux comptes

Article 25 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport.

Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

Ingingo ya 23 :

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, cyangwa Visi-Perezida wa mbere, cyangwa uwa kabiri cyangwa se uwa gatatu bibaye ngombwa. Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 24 :

Komite Nyobozi ishinze :

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange ;
- kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango ;
- gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye ;
- gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange ;
- gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategako n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa ;
- gutegura inama z'Inteko Rusange ;
- kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga.
- gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango.

Igice cya gatatu : Ubugenzi bw'imari

Ingingo ya 25 :

Inteko Rusange ishira buri mwaka Abagenzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inwandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

Article 23 :

The Executive Committee meets each time of need, but obligatorily once a quarter, on convocation and under the direction of the President or failing this, either of the first, or of the second, or of the third Vice-president.

It meets when the 2/3 of the members are present. Its decisions are taken on the absolute majority of votes when there is no consensus. In the event of parity of voice, that of the President counts double.

Article 24 :

The Executive Committee is in charged of:

- implementing the decisions and the recommendations of the General meeting;
- the daily management of the association;
- drafting the annual report of the past exercise;
- working out the budget estimates to submit to the General meeting;
- proposing to the general assembly the modifications on the statutes and the internal rules and regulations;
- preparing the sessions of the General meeting;
- negotiating funds and cooperation agreements with partners;
- recruiting, pointing and sacking members of the personnel in various services of the association.

The third Section: Audit Office

Article 25 :

The General Assembly annually elect two Auditors having for mission of overseeing the management of finances and any other assets of the association and of providing a periodic audit report to the organ. They yet have access to all accounts and vouchers without moving them.

CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 26 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

Article 27 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 28 :

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du Conseil d'Administration et celui du Conseil de Surveillance.

Article 29 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 30 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'association dont la liste est en annexe.

Fait à Cyanika, le 11/05/2007

Le Représentant Légal : MUSANGANYA Faustin (sé)
La Représentante Légale Suppléante : NYIRARUKUNDO Justine (sé)

UMUTWE WA V : GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo va 26 :

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komitee Nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo va 27 :

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi ufite bihuje intego.

Ingingo va 28 :

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagizeInama y'Ubuyobozi n'iy'Ubugenzuzi.

Ingingo va 29 :

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo va 30 :

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Cyanika, kuwa 07/05/2007

Umuvugizi w'Umuryango: MUSANGANYA Faustin (sé)
Umuvugizi Wungirije: NYIRARUKUNDO Justine (sé)

CHAPTER V: MODIFICATION OF The STATUTES AND DISSOLUTION OF ASSOCIATION

Article 26 :

These statutes can be amended following decision by the General Assembly taken in the absolute majority of votes, either on proposal of the Executive Committee, or upon request by the third of the effective members.

Article 27 :

Upon decision of the majority of 2/3 of present members, the General Assembly can pronounce the dissolution of the association, merge it with or associate it to any other association having the same objectives.

Article 28 :

Liquidation takes place by the care of the liquidation committee appointed by the General Assembly on the majority of 2/3 of present members. The appointment of the committee puts an end to the mandate of members of the Board of directors and the one of the audit office.

Article 29 :

The modalities of application of these statutes and all that is not stipulated in these ones will be largely explained by internal rules and regulations adopted by the General Assembly on the absolute majority of votes.

Article 30 :

These statutes are approved and adopted by the effective members of the association mentioned on the list.

Done at Cyanika, on 07/05/2007

Legal Representative: MUSANGANYA Faustin (sé)
Temporary Legal Representative: NYIRARUKUNDO Justine (sé)

SOCIETE TECHNIQUE ET DE SERVICES GENERAUX (STSG SARL)

Entre les soussignés:

1. **MUGOROZI Théophile**, de nationalité Rwandaise, résidant à District KICUKIRO, dans la Ville de Kigali
2. **MUKANKUSI Marie Rose**, de Nationalité Rwandaise, résidant à District KICUKIRO, dans la Ville de Kigali
3. **MUGISHA Paradise** , de Nationalité Rwandaise, résidant à District KICUKIRO, dans la Ville de Kigali

IL A ETE CONVENU CE QUI SUIIT :

TITRE I : FORME- DENOMINATION- SIEGE - DUREE

Article premier : Forme et dénomination

Il est constitué entre les soussignés, sous le régime de la législation en vigueur au Rwanda et par les présents statuts, une société à responsabilité limitée dénommée la Société Technique et de Services Généraux « S.T.S.G SARL ».

Article 2 : Siège social

Le siège social est établi dans le Secteur RUGENGE, District de NYARUGENGE, dans la Ville de Kigali où tous les actes doivent être légalement notifiés. Il peut être transféré en toute autre localité du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale des associés, délibérant dans les formes requises par la loi pour la modification des statuts.

La société peut établir des bureaux, succursales et agences au Rwanda ou à l'étranger par décision de l'Assemblée Générale

Article 3 : Durée

La société est constituée pour une durée indéterminée prenant cours à la date de son immatriculation au registre de commerce. Elle peut être dissoute à tout moment par décision de l'Assemblée Générale des associés, délibérant dans les conditions requises pour la modification des statuts.

Article 4 : Objet

La Société a pour objet :

- Etude et surveillance des projets ;
- Exécution de tout type de construction ;
- Fourniture
- Déménagement

La société peut participer directement ou indirectement à toutes les activités ou opérations industrielles, commerciales ou financières, mobilières ou immobilières, sous quelque forme que ce soit, dès lors que ces activités ou opérations peuvent se rattacher directement ou indirectement à l'objet social ou à tous objets similaires, connexes ou complémentaires et plus généralement toutes les opérations économiques entrant dans l'objet social ou susceptibles d'en favoriser le développement, de quelque manière que ce soit. Elle peut également représenter au Rwanda les sociétés poursuivant les mêmes objectifs.

Article 5 : Capital social

Le capital social est fixé, souscrit et entièrement libéré pour un montant de Deux millions de francs rwandais (2.000.000 Frw), représenté par Quarante parts sociales d'une valeur nominales de cinquante mille franc rwandais (50.000 Frws) chacune.

Article 6 : Souscription – Libération

Les parts sociales sont souscrites comme suit :

1. Monsieur MUGOROZI Théophile : Vingt parts sociales c'est-à-dire un millions de francs rwandais (1.000.000 Frw) ;
2. MUKANKUSI Marie Rose : Dix parts sociales c'est-à-dire Cinq Cent milles francs rwandais (500.000 Frw) ;
3. MUGISHA Paradise : Dix parts sociales c'est-à-dire Cinq Cent milles francs rwandais (500.000 Frw).

Article 7 : Modification du capital social

Le capital social pourra être augmenté ou réduit une ou plusieurs fois, par décision de l'Assemblée Générale délibérant dans les conditions prévues pour la modification des statuts. Lors de toute augmentation du capital, l'Assemblée Générale fixe le taux et les conditions d'émission des parts sociales nouvelles. Celles-ci sont offertes par préférence aux propriétaires des parts sociales existantes au jour de l'émission au prorata des titres appartenant à chacun d'eux.

Le droit de préemption s'exerce dans le délai de trois mois et aux conditions fixées par l'assemblée Générale.

Pour la libération des parts souscrites en cas d'augmentation du capital, le Gérant fera, selon les besoins de la société, des appels de fonds aux associés souscripteurs, par lettre recommandée, au moins un mois avant la date fixée pour les versements.

Tout versement en retard produira de plein droit des intérêts au taux de dix pour cent (10%) au profit de la société jusqu'au jour du paiement. Les droits attachés aux parts sociales seront suspendus jusqu'au jour du règlement du principal et des intérêts.

Article 8 : Nature et propriété des parts sociales

Les parts sociales sont nominatives. La propriété de chaque part s'établit par une inscription sur le registre des associés tenu au siège social.

Ce registre mentionne le nom, adresse complète et le nombre de parts de chaque associé, les versements effectués par chaque associé et leurs dates, les cessions de parts signées et datées entre parties.

Ce registre peut être consulté par les associés et par tout tiers intéressé.

Des certificats non transmissibles constatant les inscriptions au registre des associés sont délivrés aux associés dans le mois de toute inscription qui les concerne.

Une copie conforme des inscriptions au registre des associés doit, dans le mois de leur date, être déposée par le Gérant au greffe du Tribunal de Nyarugenge pour être versée au dossier de la société.

Article 9 : Responsabilités des associés

Les associés ne sont responsables des engagements de la société qu'à concurrence du montant de leurs apports respectifs dans le capital social de la société. Le propriétaire d'une part sociale emporte de plein droit adhésion aux statuts et aux résolutions régulièrement prises par les associés lors des Assemblées Générales.

Article 10 : Droit des associés

Chaque part sociale donne droit proportionnellement au nombre des parts existantes, à une quotité dans la propriété de l'actif social. Dans le partage des bénéfices et du produit de liquidation et au droit de participer à la prise des décisions collectives.

La société ne connaît, quant à l'exercice du droit de vote aux Assemblées Générales et des autres droits dévolus aux associés, qu'un seul propriétaire part sociale.

Si plusieurs personnes sont copropriétaires d'une part sociale, la société a la faculté de suspendre l'exercice des droits y afférents jusqu'à ce que les copropriétaires aient désigné un représentant commun.

Il en est de même de l'usufruitier et de nu-propriétaire. Les copropriétaires, le nu-propriétaire et les usufruitiers restent tenus solidairement des obligations attachées à ce titre. Lorsqu'un titre est donné en gage, le propriétaire continue à exercer les droits attachés à ce titre et les versements complémentaires éventuels sont à sa charge.

Les héritiers ou les créanciers d'associés ne peuvent sous quelque cause que ce soit, provoquer l'apposition des scellés sur les livres, biens, marchandises et valeurs de la société ou frapper ces derniers d'opposition, en demander l'inventaire, le partage ou licitation, ni ne s'immiscer en aucune manière dans son administration. Pour l'exercice de leurs droits, ils doivent s'en rapporter aux inventaires et bilans sociaux et aux décisions de l'Assemblée Générale des associés.

Article 11 : Cession et transmission des parts sociales

Les cessions entre vifs ou transmissions à cause de mort des parts sociales sont subordonnées au droit de préemption des associés ou, à défaut, de la société.

Toutefois, ces dispositions ne visent pas les ayants droit légaux ou testamentaires d'un associé auxquels les parts sociales pourront être librement cédées.

Lorsque le cas de cession ou de transmission de part sociale subordonné au droit de préemption se pose, les intéressés en font immédiatement part au Gérant qui en informe les associés. Le Gérant convoque immédiatement les associés pour qu'ils se prononcent sur leur droit de préemption respectif dans les deux mois. S'il est fait usage du droit de préemption dans le délai, la valeur des droits sociaux du cessionnaire, celle qui résulte du dernier bilan, le paiement doit intervenir dans les six mois.

Lorsque plusieurs associés font usage de leur droit de préemption, celui-ci s'exerce proportionnellement aux parts que chacun d'eux possède.

S'il n'est pas fait usage de ce droit dans ce même délai, la cession ou la transmission projetée peut être valablement effectuée dans le mois qui suit :

Toute cession à des tiers non associés, à l'exclusion des ayants droit légaux ou testamentaires de l'associé cédant, ne peut être effective qu'après le consentement unanime de tous les associés.

La société peut également racheter les parts sociales de l'associé cédant soit au moyen du capital, soit au moyen des réserves facultatives. Dans le premier cas, le capital est réduit et les parts annulées, dans le second cas, la société dispose d'un délai de deux ans pour aliéner les parts, les associés conservant leur droit de préemption.

Toute cession de parts sociales doit être constatée par écrit, la cession n'est rendue opposable à la société qu'après avoir été signifiée à l'Assemblée Générale des associés qui doit en prendre acte et l'accepter.

Article 12 : Agrément d'un nouvel associé

L'entrée d'un nouvel associé dans la société est soumise à l'agrément préalable de l'Assemblée Générale des associés.

Article 13 : Saisie des parts sociales

En cas de saisie, les associés ou la société peuvent empêcher la vente publique de la totalité ou d'une partie des parts d'un associé soit en indiquant d'autres biens suffisants pour couvrir le créancier au droit duquel ils sont de plein droit subrogés, soit en acquérant les parts saisies, conformément au prescrit de l'article 11.

Article 14 : Interdiction de participation et de prêts

La société ne peut, à peine de nullité, accepter la souscriptions ou l'acquisition d'une quelconque partie de ses titres par ses filiales.

La société ne peut accepter la possession d'une quelconque partie de ses titres par une autre société dont elle possède directement ou indirectement dix pour cent (10%) du capital. Elle ne peut non plus souscrire ou acquérir des titres d'une société qui possède directement dix pour cent (10%) de son capital. La société ne peut, au moyen de fonds sociaux, faire des prêts ou avances par ses propres parts.

TITRE III : GERANCE – REPRESENTATION

Article 15 : Gérance

L'administration et la gestion de la société sont assurées par un Gérant nommé pour 3 ans par l'Assemblée Générale. Son mandat est renouvelable. Le gérant répond de l'exécution de son mandat et des fautes commises dans sa gestion. Il est le représentant légal de la société. Dans ses fonctions le Gérant peut être assisté par un Directeur Technique, et un Comptable dont la nomination et la révocation doit être approuvées au préalable par l'Assemblée Générale.

Le Gérant, le Directeur Technique, Comptable et le Secrétaire Général peuvent être révoqués avant l'expiration de leur mandat dans les mêmes formes que leur nomination. Ils sont en outre révocables par les tribunaux pour cause légitime à la demande de tout associé.

Leurs salaires et autres avantages matériels sont fixés par l'Assemblée Générale.

Sont désignés statutairement comme Gérant de la société, Madame MUKANKUSI Marie Rose avec titre de Directeur Général, MUGOROZI Théophile avec titre de Directeur Technique, et MUGISHA Paradise comme Comptable. MUKANKUSI Marie Rose représente MUGISHA Paradise avant d'atteindre sa maturité.

Article 16 : Pouvoirs et représentation

Le Gérant a tous les pouvoirs pour agir et engager la société et pour accomplir les actes d'administration et de gestion qu'implique l'objet social. La signature sociale lui est réservée. Tout ce qui n'est pas expressément réservé à l'Assemblée Générale par la loi ou par les statuts est de sa compétence.

Les actions en justice tant en demandant qu'en défendant, de même que tous recours judiciaires ou administratifs, sont intentés, formés ou soutenus au nom de la société par le Gérant pouvant se substituer un mandataire de son choix.

Le Gérant ne peut, sans autorisation de l'Assemblée Générale, exercer soit pour son propre compte, soit pour le compte d'autrui, une activité similaire à celle de la société.

Le Gérant qui, dans une opération, a un intérêt direct ou indirect opposé à celui de la société est tenu d'en informer les associés et de faire inscrire aux déclarations au procès verbal de la séance. Il ne peut assister aux délibérations relatives à ces opérations ni même prendre part aux votes s'il est associé.

Il est spécialement rendu compte à la première Assemblée Générale, et avant toute autre vote des opérations dans lesquelles le Gérant aurait un intérêt opposé à celui de la société.

Article 17 : Démission du Gérant

Sauf en cas réel de force majeure, le Gérant ne peut démissionner qu'à la fin d'un exercice social en adressant une lettre recommandée contre accusé de réception au Président de l'Assemblée Générale moyennant préavis d'au moins six mois avant la fin de l'exercice social.

TITRE IV : SURVEILLANCE

Article 18 : Commissaire aux comptes

Les opérations de la société sont contrôlées par deux commissaires aux comptes, personnes physiques ou morales, non associés, nommés par l'Assemblée générale pour un terme de deux ans renouvelables et révocables à tout moment par l'organe qui les a nommés et qui leur fixe ses émoluments.

Ils sont accés à toutes les archives de la société et vérifient la régularité de la comptabilité ainsi que tout document intéressant la société.

TITRE V : ASSEMBLEE GENERALE

Article 19 : Assemblée Générale Ordinaire et Assemblée Générale Extraordinaire

L'Assemblée Générale se compose de tous les associés, quel que soit le nombre de leurs parts sociales. L'Assemblée générale régulièrement constituée représente l'Université des associés et les délibérations prises conformément à la loi et aux statuts obligent tous les associés, même les dissidents ou les incapables.

Chaque part sociale donne droit à une voix. Chaque associé vote lui-même mais en cas d'empêchement, il peut le faire par mandataire. Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité des voix présentes ou représentées.

L'Assemblée Générale Ordinaire des associés se tient le cinquième jour ouvrable du mois de mars de chaque année. Elle est convoquée par le Président qui fixe son ordre du jour. L'Assemblée Générale Extraordinaire se réunit chaque fois que l'intérêt de la société l'exige ou sur demande de l'un des associés

Article 20 : Convocations

Les convocations pour toute Assemblée Générale contiennent l'ordre du jour sont faites par lettre recommandée, huit jours au moins avant la tenue de la réunion

Article 21 : Règles régissant la tenue de l'Assemblée Générale

1. L'Assemblée Générale doit élire un bureau composé du Président, du Vice – Président et du Secrétaire à moins que l'Assemblée Générale n'en décide autrement. Le Gérant assiste aux réunions de cet organe.
2. Une liste de présence indiquant le nombre de parts et de voix de chaque associé présent ou représenté est établie par le Secrétaire, soumise à l'approbation de l'Assemblée et signée par tous les participants.
3. Chaque résolution est votée séparément.
4. Les votes relatifs aux nominations, révocations, rémunérations et décharges sont faits eu scrutin secret.
5. Le Gérant peut, s'il estime que les intérêts de la société son en jeu, demander à l'Assemblée de prolonger la réunion, de surseoir à l'exécution d'une décision définitive.
6. Tout associé peut demander une fois, la remise d'une question dans laquelle il a directement, un intérêt opposé à celui de la société.
7. Les titres de ceux qui sont ainsi privés de leur droit de vote viennent néanmoins en ligne de compte pour l'appréciation de la partie du capital représentée par l'Assemblée.

Le procès verbal est établi par le bureau est soumis à une séance tenante, à l'Assemblée. Une copie conforme, signée par le Président est adressée à tout participant qui en fait la demande

Article 22 : Des pouvoirs de l'Assemblée Générale Ordinaire

L'Assemblée Générale Ordinaire se tient au siège social de la société à une date et au lieu qui sont fixés dans la convocation. Le Report d'un mois maximum est possible moyennant un motif sérieux et la notification à tous les associés au moins quinze jours à l'avance.

L'Assemblée Générale Ordinaire est compétente pour :

- A) Statuer sur le bilan, le compte des profits et pertes et la répartition des bénéfices
- B) Donner les décharges au Gérant et aux commissaires aux comptes : la décharge accordée par l'Assemblée Générale aux organes de la société n'est valable que si le bilan, le compte de profits et pertes et le rapport ne comportent ni erreur ni commission ;
- C) Nommer et révoquer le Président de l'Assemblée Générale, le Gérant et les commissaires aux comptes ;
- D) Déterminer les émoluments de la gérance et des commissaires aux comptes ;
- E) Se prononcer sur toute question qui n'est pas réservée à la gérance ou à l'Assemblée Générale Extraordinaire.

Pour délibérer valablement, les associés présents ou représentés doivent posséder la moitié au moins du capital social. Si cette condition n'est pas remplie une nouvelle Assemblée est convoquée dans le délai de huit jours au moins cette Assemblée délibère valablement quelle que soit la portion du capital représentée. Les décisions sont prises dans l'un comme dans l'autre cas à la majorité des voix qui participent au vote.

Article 23 : De l'Assemblée Générale Extraordinaire

Des Assemblées Générales Extraordinaires peuvent être convoquées aussi souvent que l'intérêt de la société l'exige sur convocation du Président.

L'Assemblée Générale Extraordinaire est compétente pour toutes les modifications aux statuts et pour toute question jugée grave et urgente pour la vie de la société.

Pour délibérer valablement, les associés présents ou représentés doivent posséder la moitié au moins du capital social.

Article 24 : Procès verbaux

Les procès verbaux de l'Assemblée Générale sont signés par tous les associés ou mandataires ayant participé aux réunions.

Article 25 : Copies

Les copies conformes, les expéditions et les extraits de produire en justice ou ailleurs sont signés, par le Président de l'Assemblée Générale.

TITRE VI :

Article 26 : Exercice social

L'exercice social commence le premier janvier et se termine le trente et un Décembre de chaque année. Le premier exercice social commence au jour de l'immatriculation au registre de commerce pour se terminer le 31 décembre suivant.

Article 27 : Inventaire et comptes annuels

Le Gérant établit à la fin de chaque année sociale un inventaire général contenant l'indication des valeurs mobilières et immobilières et des dettes de la société, un compte de profits et pertes, un bilan et un rapport sur l'exercice révolu, sur les perspectives d'avenir et sur les mesures à prendre pour la gestion ultérieure de la société.

Ce rapport doit contenir un expose détaillé du bilan et du compte des profits et pertes, des indications précises sur l'ensemble des rémunérations ou autres avantages alloués aux organes de la société et des propositions pour la distribution des bénéfices.

Article 28 : Communication aux commissaires aux comptes

Les documents repris à l'article précédent sont tenus à disposition des associés et des commissaires aux comptes quarante cinq jours au moins avant l'Assemblée Générale annuelle.

L'inventaire, le bilan et le compte de profits et pertes, le rapport du Gérant et le rapport des commissaires aux comptes et , généralement , tous les documents qui, d'après la loi, doivent être communiqués à l'Assemblée Générale , doivent être tenus à la disposition des associé , au siège social , 15 jours au moins avant la date de l'Assemblée ; le tout sans préjudice de tous les autres droits de communication susceptibles d'être conférés aux associés ou aux tiers par la législation en vigueur .

Article 29 : Distribution des bénéfices

Les produits nets constatés lors de la clôture d'un exercice après déduction des frais généraux et des autres charges sociales, de tous les amortissements de l'actif et de toutes provisions pour risques commerciaux ou industriels constituent les bénéfices nets.

Sur les bénéfices diminuent, le cas échéant, des pertes antérieures. Il est prélevé :

1. 20% au moins pour la réserve fiscale prévue par l'article 65 de la loi n° 09/97 de juin 1997 portant création des procédures fiscales telle qu'elle est modifiée à ce jour.
2. 5% au moins affecté à la constitution d'un fonds de réserve prévu par l'article 220 de la loi n° 06/1988 du 12 février 1988 régissant les sociétés commerciales.

Ces prélèvements cessent d'être obligatoires lorsque ces fonds atteignent le 1/10 du capital social.

Le bénéfice distribuable est constitué par le bénéfice net de l'exercice diminué des pertes antérieures et des prélèvements prévus ci – dessus et augmenté des rapports bénéficiaires.

En outre, l'Assemblée peut décider la mise en distribution de sommes prélevées sur les réserves dont elle a la disposition. En ce cas, la décision indique expressément les portes de réserves sur lesquelles les prélèvements sont effectués. Sur le bénéfice distribuable, l'Assemblée Générale annuelle, sur proposition du Gérant, a le droit de prélever toutes les sommes qu'elle juge convenable de fixer, soit pour être reportées à nouveau sur l'exercice suivant, soit pour être affectées à un ou plusieurs fonds des réserves extraordinaires, généraux ou spéciaux. Ce ou ces fonds de réserves peuvent recevoir toutes affectations décidées par l'Assemblée Générale, sur proposition du Gérant.

Article 30 : Paiement des dividendes

Le paiement des dividendes se fait aux époques et endroits fixés par le Gérant, qui en informera les associés, sans que l'époque de paiement puisse être différés de plus de six mois après la réunion de l'Assemblée Générale qui aura approuvé le bilan, sauf décision contraire de celle-ci.

Article 31 : Publication des comptes

Dans les trente jours de leur approbation par l'Assemblée Générale et par les soins du Gérant, le bilan et le compte de profits et pertes seront déposés au Greffe du Tribunal de Nyarugenge en vue de leur publication au journal Officiel de la République du Rwanda.

TITRE VII : DISSOLUTION – LIQUIDATION

Article 32 : Réunions de toutes les parts sociales

En cas de réunion de tous les parts sociales en une seule main, la société est dissoute et liquidée conformément à la loi sur les sociétés commerciales.

Si la perte du capital atteint la moitié du capital, le Président est tenu de convoquer l'Assemblée Générale des associés à l'effet de décider s'il y a lieu de prononcer la dissolution de la société. A défaut de convocation par le Gérant, le Commissaire doit retenir l'Assemblée Générale.

Si à la suite des pertes, l'avoir social n'atteint pas les trois quart du capital minimum, la société sera dissoute à la demande de l'Assemblée Générale, à moins que le capital ne soit complété à due concurrence.

Article 33 : Perte du capital

En cas de perte du quart du capital, le Président doit convoquer une Assemblée Générale Extraordinaire et lui soumettre les mesures de redressement de la société.

Si la perte du capital atteint la moitié du capital, le Président est tenu de convoquer l'Assemblée Générale des associés à l'effet de décider s'il y a lieu de prononcer la dissolution de la société. A défaut de convocation par le Gérant, le Commissaire doit retenir l'Assemblée Générale.

Si à la suite des pertes, l'avoir social n'atteint pas les trois quart du capital minimum, la société sera dissoute à la demande de l'Assemblée Générale, à moins que le capital ne soit complété à due concurrence.

La dissolution peut également être décidée par les associés dans les formes requises pour la modification des statuts.

Article 34 : Liquidation – Pouvoirs des liquidateurs

Hormis la dissolution judiciaire, en cas de dissolution pour quelque cause que ce soit, et à quelque moment que ce soit, l'Assemblée Générale nommera le ou les liquidateurs, déterminera leurs pouvoirs et fixera leurs émoluments.

L'Assemblée jouit fin des droits les plus étendus. La nomination des liquidateurs met fin au mandat du Gérant. La société est alors réputée exister pour sa liquidation.

Les liquidateurs peuvent notamment être autorisés à faire une autre, partie des droits et avoirs de la société dissoute, les parts de celle-ci pouvant être échangées, le cas échéant, contre titres de la société bénéficiaires de l'apport.

Article 35 : Répartition de l'avoir social

Après apurement de toutes les dettes et charges de la société et des frais de liquidation, y compris la rémunération des liquidateurs, l'actif net est reparti en espèces ou en titres entre toutes les parts sociales.

Au cas où les parts sociales ne se trouvaient par libérées dans une égale proportion les liquidateurs doivent, avant toute répartition, tenir compte de cette diversité de situation et rétablir l'équilibre, en mettant toutes les parts sociales sur un pied d'égalité absolu soit par des appels des fonds sociales (sur un pied d'absolu) soit par des appels de fonds complémentaires à charge des titres insuffisamment libérés, soit par des remboursements au profit des titres libérées dans une proportion supérieure.

TITRE VIII. DISPOSITIONS GENERALES

Article 36 : Election de domicile

Pour l'exécution des présents statuts , chaque associé , commissaire ou liquidateur qui n'aurait pas de domicile au Rwanda , est censé avoir élu domicile au siège social de la société, ou toutes communications, assignations et significations peuvent lui être adressées valablement.

Toutefois , une copie sera envoyée par lettre recommandée avec accusé de réception à l'adresse que l'associé résidant à l'étranger aura communiquée à la société avec une éventuelle notification par télécopie au numéro fourni par le non résidant.

Article 37 : Législation applicable

Pour tout ce qui n'est pas prévu par les présents statuts, de même que pour leur interprétation, les associés se conformeront à la législation en vigueur au Rwanda. En conséquence ; les dispositions de cette législation auxquelles il n'est pas licitement dérogé par les présents statuts, sont réputées inscrites et les clauses qui seraient contraires aux dispositions impératives de ces lois sont réputées non écrites.

Article 38 : Juridiction compétente

Toutes contestations généralement quelconques concernant l'interprétation ou l'exécution des présents statuts seront de la compétence exclusive au premier degré des juridictions compétentes dans le District de NYARUGENGE

TITRE IX : DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 39 : Nomination des Commissaires aux comptes

Immédiatement après la signature des présents statuts, les associés se réuniront en Assemblée Générale extraordinaire pour nommer les commissaires aux comptes leur fixer les émoluments et statuer sur tous les objets relatifs aux intérêts de la société.

Article 40 : Frais de constitution

Le montant approximatif des frais, dépenses, rémunérations ou charges, sous quelque forme ce soit, qui incombent à la société ou qui sont mis à sa charge en raison de sa constitution s'élevant à CINQ CENT MILLE FRANCS RWANDAIS (500.000 Frw) et figura au bilan au titre de frais de premier établissement.

Fait à Kigali, le 11/09/2007

ASSOCIES

- ✓ MUGOROZI Théophile (sé)
- ✓ MUGISHA Paradise (sé)
- ✓ MUKANKUSI Marie Rose (sé)

ACTE NOTARIE NUMERO 639 VOLUME XIII

L'an deux mille sept le treizième jour du mois de Septembre, Nous **UWITONZE Nasira**, Notaire du District de NYARUGENGE, étant et résident à Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduits ci-avant nous a été présenté par :

1. Ir. MUGOROZI Théophile (sé)
2. Madame MUKANKUSI Marie Rose (sé)

En présence de **NYIRABAHIRE Rachel** et **FULANI NDOLI Filbert**, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence des dits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de District de NYARUGENGE.

Les comparants

TWAHIRWA Jean Claude
(sé)

2. MBATEYE Michel
(sé)

Les témoins

1. NYIRABAHIRE Rachel
(sé)

2. FULANI NDOLI Filbert
(sé)

Le Notaire

UWITONZE Nasira
(sé)

DROIT PERCUS : Frais d'acte : deux mille cinq cent francs rwandais (2500 Frws), enregistré par Nous **UWITONZE Nasira**, Notaire du District de NYARUGENGE étant et résident à Kigali, sous le Numéro **639**, volume **XIII** dont le coût de trente sept mille sept cent (37 700 Frws) francs rwandais perçus suivant quittance n° 148704/01/01 du 11/09/2007, délivré par le comptable du District de Nyarugenge.

Le Notaire

UWITONZE Nasira
(sé)

FRAIS D'EXPEDITION : POUR L'EXPEDITION AUTHENTIQUE DONT LE COUT EST DE TRENTE SEPT MILLE SEPT CENT (37 700 Frws) Francs Rwandais, PERCU POUR UNE EXPEDITION AUTHENTIQUE SUR LA MEME QUITTANCE.

Le Notaire

UWITONZE Nasira
(sé)

A.S. N°42732

Reçu en dépôt au Greffe du Tribunal de Grande Instance de Nyarugenge, le 05/10/2007 et inscrit au registre ad hoc des actes de société sous le n°R.C.A.624/07/KIG le dépôt de: Statuts de la société STSG SARL .

Droits perçus:

- Droits de dépôt : 5.000 Frw
- Amende pour dépôt tardif : Frw
- Droit proportionnel (1,20% du capital): Frw suivant quittance n° 2782327 du 18/09/2007.

**LE GREFFIER DU TRIBUNAL DE GRANDE
INSTANCE DE NYARUGENGE
MUNYENTWALI Charles
(sé)**

BANQUE DE COMMERCE, DE DEVELOPPEMENT ET D'INDUSTRIE
BANK OF COMMERCE, DEVELOPMENT AND INDUSTRY
BCDI SA

PROCES-VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE DU 18 JUIN 2007

L'an deux mil sept, le 18^{ème} jour du mois de Juin s'est tenue au siège social de la Banque, l'Assemblée Générale Ordinaire des Actionnaires de la Banque de Commerce, de Développement et d'Industrie, Société Anonyme, au capital social de Deux Milliards Cinq cents millions huit milles francs Rwandais (Frw 2.500.008.000) immatriculée au Registre de Commerce de Kigali sous le N° RCA 937/KIG. et constituée suivant les Statuts reçus en la forme authentique à l'Office Notarial par l'acte notarié numéro mille trois cent soixante trois Volume XXVI du dix-huit juin deux mil sept, tel que modifiés jusqu'à ce jour.

Sont présents ou représentés les actionnaires dont les noms et le nombre d'actions sont les suivants :

1. Alfred G. KALISA	: représenté	par	34 120 actions
2. Egide GATERA	: représenté	par	19 957 actions
3. TRI STAR INVESTMENTS	: représenté	par	14 968 actions
4. Léonard HABİYAKARE	: représenté	par	7 967 actions
5. Jean Bosco RUSAGARA	: représenté	par	5 989 actions
6. Jean Baptiste MUTANGANA	: représenté	par	4 739 actions
7. Callixte KAJANGWE	: représenté	par	3 655 actions
8. Jean Pierre GATERA	: représenté	par	2 989 actions
9. Longin RUMONGI	: représenté	par	2 489 actions
10. Silidion NKULIKIYIMFURA	: représenté	par	1 848 actions
11. Manassé SIMBA	: représenté	par	1 500 actions
12. MUKANDEREYE Hildegard	: représenté	par	1 334 actions
13. Alfred B. MUTEBWA	: représenté	par	500 actions

Etaient invités :

- Monsieur Eric AHOLI : Représentant du commissaire aux comptes
- Monsieur Joseph KARIUKI : Représentant du commissaire aux comptes
- Emmanuel NDAHIMANA : Administrateur
- Patrick UWIZEYE : Administrateur
- Dr James NDAHIRO : Administrateur

L'Assemblée est ouverte à 10 heures sous la présidence de Monsieur Alfred MUTEBWA, Vice- Président de l'Assemblée Générale.

Les fonctions de Secrétaire sont assurées par Emmanuel MURAGIJIMANA, Conseiller Juridique de la Banque et Secrétaire du Conseil d'Administration.

L'Assemblée appelle aux fonctions de Scrutateurs Longin RUMONGI et Succ. NKULIKIYIMFURA Silidion, Actionnaires.

Le Président expose et les Actionnaires ou leurs représentants reconnaissent que :

- La présente Assemblée a été convoquée à la demande du Conseil d'Administration pour délibérer sur l'ordre du jour ci-après qui a été adopté :

1. Rapport du Conseil d'Administration, Exercice 2006 ;
2. Rapport du Commissaire aux Comptes et Approbation du Bilan et du Compte des pertes et profits, Exercice 2006;
3. Décharge à donner aux Administrateurs et au Commissaire aux Comptes;
4. Affectation des Bénéfices ;
5. Nomination Statutaire ;
6. Divers.

- Toutes les actions étant nominatives, l'Assemblée a été régulièrement convoquée par lettre adressée à chacun des actionnaires en date du 07, jour du mois de Juin de l'an deux mil Sept.

- Le quorum légal étant atteint, ainsi qu'il ressort de la liste des présences, l'Assemblée est régulièrement constituée et elle est apte à délibérer sur les objets portés à son ordre du jour qui a été adopté.

A l'issue des délibérations, l'Assemblée prend, à la majorité requise, les résolutions suivantes :

Première résolution

L'Assemblée Générale Ordinaire, après avoir entendu le Conseil d'Administration et le Commissaire aux comptes dans leurs rapports respectifs, approuve ces rapports.

Deuxième résolution :

L'Assemblée Générale Ordinaire approuve le Bilan et le Compte des Pertes et Profits pour l'exercice social arrêté au 31-12-2006.

Troisième résolution :

L'Assemblée Générale Ordinaire donne quitus aux membres du Conseil d'Administration et au Commissaire aux comptes de leur gestion pour l'exercice 2006.

Quatrième résolution :

L'Assemblée Générale Ordinaire prend acte que le résultat de l'exercice 2006 est une perte de FRW 533,771,000 et décide d'affecter ledit résultat au report à nouveau.

Cinquième résolution :

L'Assemblée Générale Ordinaire décide de prolonger le mandat du Conseil d'Administration qui devrait s'achever avec l'Assemblée Générale qui statue sur les comptes de l'exercice 2006 pour conduire le processus de recapitalisation avec un investisseur externe jusqu'à la date de la clôture de la recapitalisation de la Banque.

Cette prolongation concerne aussi le mandat du Président et Vice-Président de l'Assemblée Générale.

L'ordre du jour étant épuisé, le Président a clos les débats à 15 heures et le procès verbal est signé séance tenante par les membres du Bureau et les actionnaires conformément à l'article 30 des Statuts de la Banque.

Secrétaire

Emmanuel MURAGIJIMANA
(sé)

Scrutateurs

1. Longin RUMONGI
(sé)
2. Succ. NKULIKIYIMFURA Silidion
(sé)

Président

Alfred MUTEBWA
(sé)

Les actionnaires :

1. Alfred G. KALISA

2. Egide GATERA (sé)

3. TRI-STAR INVESTMENTS (sé)

4. Léonard HABİYAKARE (sé)

5. John Bosco RUSAGARA (sé)

6. Jean Baptiste MUTANGANA (sé)

7. Callixte KAJANGWE (sé)

8. Jean Pierre GATERA (sé)

9. Longin RUMONGI (sé)

10. MUKANDEREYE H. (sé)

11. Succ. NKULIKIYIMFURA S. (sé)

12. Manassé SIMBA (sé)

13. Alfred MUTEBWA (sé)

ACTE NOTARIE NUMERO 01363 VOLUME XXVI

L'an deux mil sept, le 18^{ème} jour du mois de Juin, Nous Jean Baptiste KAYIRANGA, Notaire officiel de l'Etat rwandais, étant et résidant au District de Gasabo, Ville de Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant Nous a été présenté par :

1. Alfred G. KALISA
2. Egide GATERA
3. TRI STAR INVESTMENTS
4. Léonard HABİYAKARE
5. Jean Bosco RUSAGARA
6. Jean Baptiste MUTANGANA
7. Callixte KAJANGWE
8. Jean Pierre GATERA
9. Longin RUMONGI
10. Silidion NKULIKIYIMFURA
11. Manassé SIMBA
12. MUKANDEREYE Hildegarde
13. Alfred B. MUTEBWA

En présence de Védaste HABIMANA et Vincent NZEYIMANA, Agents de la Banque, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été fait aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de Kigali.

Les comparants

Les actionnaires :

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| 1. Alfred G. KALISA (sé) | |
| 2. Egide GATERA(sé) | 8. Jean Pierre GATERA (sé) |
| 3. TRI-STAR INVESTMENTS (sé) | 9. Longin RUMONGI (sé) |
| 4. Leonard HABİYAKARE (sé) | 10. MUKANDEREYE H. (sé) |
| 5. John Bosco RUSAGARA (sé) | 11. Succ. NKULIKIYIMFURAS (sé) |
| 6. Jean Baptiste MUTANGANA (sé) | 12. Manassé SIMBA (sé) |
| 7. Callixte KAJANGWE (sé) | 13. Alfred MUTEBWA (sé) |

Les témoins

Védaste HABIMANA
(sé)

Vincent NZEYIMANA
(sé)

Le Notaire

Jean Baptiste KAYIRANGA
(sé)

Droits perçus

Frais d'acte : Deux Mille Cinq Cent Francs Rwandais

Enregistrés par Nous, Jean Baptiste KAYIRANGA, Notaire officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant au District de Gasabo, Ville de Kigali, sous le numéro 01363 volume XXVI dont coût Cinq Mille Six Cent francs rwandais perçus suivant quittance N° 177030 du 18 Juin 2007 délivrée par le Comptable du District de Gasabo.

Le Notaire

Jean Baptiste KAYIRANGA
(sé)

Frais d'expédition : POUR EXPEDITION AUTHENTIQUE DONT COUT CINQ MILLES SIX CENTS FRANCS RWANDAIS PERCUS POUR UNE EXPEDITION AUTHENTIQUE SUR LA MEME QUITTANCE.

Kigali, le 18 Juin 2007

Le Notaire

Jean Baptiste KAYIRANGA
(sé)

A.S. N°42427

Reçu en dépôt au Greffe du Tribunal de Grande Instance de Nyarugenge, le 22/06/2007 et inscrit au registre ad hoc des actes de société sous le n°R.C.A.937/KGL le dépôt de: PV de l'AGO de la BCDI SA du 18/06/2007.

Droits perçus:

- Droits de dépôt : 5.000 Frw
- Amende pour dépôt tardif : Frw
- Droit proportionnel (1,20% du capital): Frw suivant quittance n° 2686892 du 22/06/2007.

**LE GREFFIER DU TRIBUNAL DE GRANDE
INSTANCE DE NYARUGENGE
MUNYENTWALI Charles
(sé)**

BANK OF COMMERCE, DEVELOPMENT AND INDUSTRY SA (BCDI)

INCOME STATEMENT
FOR THE YEAR ENDED 31 DECEMBER 2006

	Notes	2006 Frw '000	2005 Frw '000
INTEREST INCOME	3	2,360,653	3,026,433
INTEREST EXPENSE	4	(686,444)	(543,611)
NET INTEREST INCOME		1,674,209	2,482,822
FEE AND COMMISSION INCOME		997,678	931,210
FOREIGN EXCHANGE TRADING INCOME		707,944	1,498,056
OTHER OPERATING INCOME	5	<u>514,451</u>	<u>137,344</u>
OPERATING INCOME		3,894,282	5,049,432
PROVISION FOR NON PERFORMING LOANS ADVANCES	10(b)	(728,522)	(2,186,764)
OPERATING EXPENSES	6	(3,462,340)	(5,788,252)
LOSS BEFORE TAXATION		(296,580)	(2,925,584)
INCOME TAX EXPENSE/(CREDIT)	7	(237,191)	<u>646,430</u>
LOSS AFTER TAXATION		(533,771)	(2,279,154)

BANK OF COMMERCE, DEVELOPMENT AND INDUSTRY SA (BCDI)

BALANCE SHEET AS AT 31 DECEMBER 2006

	Notes	2006 Frw '000	2005 Frw '000
ASSETS			
Cash and balances with National Bank of Rwanda	8	5,257,865	3,786,397
Placements with other banks and financial institutions	9	9,960,807	11,215,936
Loans and advances to customers (net)	10(a)	8,719,981	12,745,211
Unquoted investments	11	9,580	50,000
Investments in Government securities	12	2,309,570	2,309,776
Other assets	13	287,492	868,395
Tax asset		217,713	190,653
Intangible assets	14	415,532	102,366
Property and equipment	15	6,309,016	7,208,632
Deferred tax asset	16	<u>585,441</u>	<u>822,632</u>
TOTAL ASSETS		<u>34,072,997</u>	<u>39,299,998</u>
LIABILITIES			
Customer deposits	17	30,355,688	31,140,823
Deposits from other banks and financial institutions	18	890,907	1,423,344
Amounts due to the Rwanda Revenue Authority	19	1,317,772	1,965,370
Other liabilities	20	<u>983,879</u>	<u>3,711,939</u>
		<u>33,548,246</u>	<u>38,241,476</u>
SHAREHOLDERS' EQUITY (Page 11)			
Share capital	21	2,500,008	2,500,008
Statutory reserves		251,371	251,371
Special reserves		91,211	91,211
Revenue reserves		<u>(2,317,839)</u>	<u>(1,784,068)</u>
		<u>524,751</u>	<u>1,058,522</u>
TOTAL LIABILITIES AND SHAREHOLDERS' EQUITY		<u>34,072,997</u>	<u>39,299,998</u>

The financial statements on pages 8 to 32 were approved by the Board of Directors on
and were signed on its behalf by:

Director: (sé)

Director: __ (sé)

BANQUE DE COMMERCE, DE DEVELOPPEMENT ET D'INDUSTRIE
BANK OF COMMERCE, DEVELOPMENT AND INDUSTRY
BCDI SA

MINUTES OF THE EXTRAORDINARY GENERAL MEETING HELD ON JUNE 18, 2007

On June 18th, 2007, the Shareholders of the Bank of Commerce, Development and Industry, a Public Limited Company, with Rwandan Francs two billion five hundred million and eight thousand (RWF 2,500,008,000) of share capital held an Extraordinary General Assembly Meeting at the BCDI Centre. The bank is registered under No RCA 937/KIG in Trade Register of Kigali City and set up pursuant to its Articles of Incorporation presented in their authentic form at the Kigali Notary's Office: Notarial instrument number thirteen thousand seven hundred and eighty four, Volume number CCLXXI on February 21st 1995 as modified to date.

Present:

- 1.. Egide GATERA : holder of 19,957 shares
2. Tri-Star Investments : holder of 14,968 shares
3. Leonard HABİYAKARE : holder of 7,967 shares
4. Jean Bosco RUSAGARA : holder of 5,989 shares
4. Jean-Baptiste MUTANGANA : holder of 4,739 shares
6. Callixte KAJANGWE : holder of 3 655 shares
7. Jean Pierre GATERA : holder of 2,989 shares
8. Longin RUMONGI : holder of 2,489 shares
9. succ. NKULIKIYIMFURA S. : holder of 1,848 shares
10. Manassé SIMBA : holder of 1,500 shares
11. MUKANDEREYE Hildegard : holder of 1,334 shares
12. Alfred MUTEBWA : holder of 500 shares

Invitees:

- Emmanuel NDAHIMANA : Director
- Patrick UWIZEYE : Director
- Dr James NDAHIRO : Director
- Simon KALENZI : Financial Advisor
- Dr Denis ROUMESTAN : Legal Expert
- Francoise KAGOYIRE : Observer by letter dated 15th June sent by National Bank of Rwanda

After signing in the attendance register pursuant to the article 29, paragraph 3 of the Articles of Association, the Chairman of the General Meeting opened the meeting at 3:00 p.m. o'clock.

The Secretary is **Emmanuel MURAGIJIMANA**, the Bank's Legal Advisor and Secretary of the Board of Directors.

The meeting designated the following shareholders as Scrutineers : **Leonard HABİYAKARE** and **Egide GATERA**.

The meeting was properly convened using notice of 12th June 2007 addressed to each shareholder.

Having the legal quorum, as it appeared on the attendance register, the Meeting was regularly constituted and able to conduct business presided over by **Mr. Alfred B. MUTEBWA**, Chairman of the General Meeting.

The Chairman thereupon took the chair and stated that this Meeting has been convened to deliberate over the following Agenda which was approved:

1) Approval of Minutes of the following meetings :

- Meeting of 22-02-2007
- Meeting of 9-04-2007
- Meeting of 10-04-2007

2) Approval of Strategic Partner;

3) Increase of the share capital to meet the Central Bank requirement;

4) Approval of the Terms of Subscription Agreement.

Pursuant to the decision of National Bank of Rwanda dated 18th June 2007, the General Meeting rejected the proxy sent by Alfred KALISA to be presented by Me RWANGAMPUHWE Francois, who left the room;

The members of the Meeting agreed to waive the eight day notice for this Extraordinary General Meeting.

Upon approval of the minutes of the meetings said above, the Chairman of General Meeting invited the Chairman of the Board to guide the Shareholders on the status of recapitalisation with external investor.

Then the Chairman presented to the Board the conclusions and the recommendations of the report of the Steering Committee concerning the results of the negotiation with the selected bidders, ECOBANK TRANSNATIONAL INCORPORATED and I&M BANK, and the necessity to decide the following:

1. ECOBANK TRANSNATIONAL INCORPORATED (ETI) to be retained as the Strategic Equity Partner for the Bank;

2. The following conditions to ECOBANK TRANSNATIONAL INCORPORATED offer to be accepted:

- a. the existing share capital of the Bank (Frw.2,500,008,000) to be transferred to partially offset the losses (Frw.5020,000,000), and
- b. an increase of the share capital of the Bank up to Frw.5.4bn to be decided to meet the Central Bank minimum capital requirements
- c. a waiver by the existing shareholders of the Bank on their preferential rights to subscribe to this share capital increase;

3. The following offer from ECOBANK TRANSNATIONAL INCORPORATED to be accepted:

- a. ECOBANK TRANSNATIONAL INCORPORATED covers the net losses (Frw.2.519bn) by payment to the Bank,
- b. ECOBANK TRANSNATIONAL INCORPORATED subscribes to Frw.5.4bn as being 100% of the new share capital of the Bank, by (1) an immediate payment of Frw.3.915bn, and (2) a payment of Frw.1,485bn not later than the 31st of December, 2007,
- c. ECOBANK TRANSNATIONAL INCORPORATED retains 90% and allocates 10% of the new share capital fully paid as a consideration to the existing shareholders of the Bank under the conditions described in the proposed Share Subscription and Transfer Agreement, and
- d. ECOBANK TRANSNATIONAL INCORPORATED is also committed to selling down another 10% of the new share capital to other local investors within the shortest possible (say 12 months) time in order to bring the local content to 20%.

4. The Share Subscription and Transfer Agreement to be signed between the Company, the Existing Shareholders and ECOBANK TRANSNATIONAL INCORPORATED accordingly;

5. Recommending the Extraordinary General Meeting of the Shareholders of the Bank to appoint someone to represent the Existing Shareholders for the signature and execution of the Share Subscription and Transfer Agreement;

6. Recommending the Extraordinary General Meeting to cancel the resolution that had been decided on the first of December, 2005 and all subsequent relevant decisions made by the Bank and subscriptions done by the shareholders of the Bank.

Upon motion, duly made, seconded and carried, it was resolved unanimously the following :

Resolution N° 1

The General Meeting of Shareholders approved the selection of the bidders and the conclusions and recommendations of the report of the Steering Committee appointed by the Board presented by the Chairman of the Board.

Resolution N° 2

The General Meeting of Shareholders approved ECOBANK TRANSNATIONAL INCORPORATED as the successful bidder and the Strategic Equity Partner chosen by BCDI in its restructuring process.

Resolution N° 3

The General Meeting of Shareholders decided to transfer the existing share capital of the Bank (Frw.2,500,008,000) to partially offset the losses (Frw.5,020,000,000).

Resolution N° 4

The General Meeting of Shareholders decided to cancel the existing shares of the Bank.

Resolution N° 5

The General Meeting of Shareholders decided simultaneously an increase of the share capital of the Bank up to Frw.5.4bn to meet the Central Bank minimum capital requirements.

Resolution N° 6

The General Meeting of Shareholders accepted the waiver by the existing shareholders of the Bank of their preferential rights to subscribe to this share capital increase.

Resolution N° 7

The General Meeting of Shareholders accepted that ECOBANK TRANSNATIONAL INCORPORATED covers the net losses (Frw.2.519bn) by payment to the Bank.

Resolution N° 8

The General Meeting of Shareholders accepted that ECOBANK TRANSNATIONAL INCORPORATED subscribes to Frw.5.4bn as being 100% of the new share capital of the Bank, by (1) an immediate payment of Frw.3.915bn, and (2) a payment of Frw.1,485bn not later than the 31st of December, 2007.

Resolution N° 9

The General Meeting of Shareholders accepted that ECOBANK TRANSNATIONAL INCORPORATED retains 90% (Frw.4.860bn) and allocate 10% valued at the sum of Frw.540 million fully paid of the new share capital as a consideration to the existing shareholders of the Bank under the conditions described in the proposed Share Subscription and Transfer Agreement.

Resolution N° 10

The General Meeting of Shareholders accepted also the commitment from ECOBANK TRANSNATIONAL INCORPORATED to selling down another 10% of the new share capital to other local investors within the shortest possible (say 12 months) time in order to bring the local content to 20%, suggesting that a question should be asked to ECOBANK TRANSNATIONAL INCORPORATED as for the possibility for the existing shareholders to acquire these shares at their value as of the time of the share Subscription and Transfer Agreement.

Resolution N° 11

The General Meeting of Shareholders approved the signature of the proposed Share Subscription and Transfer Agreement to be signed between the Bank, the Existing Shareholders and ECOBANK TRANSNATIONAL INCORPORATED.

Resolution N° 12

The General Meeting of Shareholders appointed **Mr. Ephraim TURAHIRWA**, Chairman of the Board to represent the Company and **Mr. Alfred MUTEBWA** to represent the Existing Shareholders for the signature and execution of the Share Subscription and Transfer Agreement between the Bank, the existing shareholders and ECOBANK TRANSNATIONAL INCORPORATED.

Resolution N° 13

The General Meeting of Shareholders cancelled the decision taken by the Extraordinary General Meeting of the Bank on the first of December, 2005 to increase the share capital of the Bank, and all subsequent relevant decisions from the Board of Directors and all subsequent subscriptions done by the shareholders of the Bank.

Resolution N° 14

The General Meeting of Shareholders appointed the Board of the Company to set the subscription receive any payment and more generally oversee all the steps and operations of this share capital increase.

There being no further business, the meeting upon motion which started at 3.00 pm ended at 6 pm.

The minutes were signed by the members of the Bureau and all present and represented shareholders in the Meeting.

Secretary

Emmanuel MURAGIJIMANA

Scrutineers

1. Leonard HABİYAKARE
2. Egide GATERA

Chairman

Alfred MUTEBWA

Shareholders:

- | | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| 1. Egide GATERA (sé) | 7. Jean Pierre GATERA (sé) |
| 2. TRI-STARINVESTMENTS (sé) | 8. Longin RUMONGI (sé) |
| 3. Leonard HABİYAKARE (sé) | 9. MUKANDEREYE H. (sé) |
| 4. John Bosco RUSAGARA (sé) | 10. Succ. NKULIKIYIMFURA S. (sé) |
| 5. Jean Baptiste MUTANGANA (sé) | 11. Manassee SIMBA (sé) |
| 6. Callixte KAJANGWE (sé) | 12. Alfred MUTEBWA SIMBA (sé) |

AUTHENTIC DEED, the number which is **01367, Volume XXVI**

Year two thousand and seven, Eighteenth day of June, We, Jean Batiste KAYIRANGA, Official Notary, being and living in Gasabo District Kigali City, hereby certify that the deed, the Clauses of which are here before reproduced were presented to us by :

1. Egide GATERA
2. TRI-STARINVESTMENTS
3. Léonard HABİYAKARE
4. Jean Bosco RUSAGARA
5. Jean Baptiste MUTANGANA
6. Callixte KAJANGWE
7. Jean Pierre GATERA
8. Longin RUMONGI
9. Succ. Silidion NKULIKIYIMFURA
10. Manassé SIMBA
11. MUKANDEREYE Hildegarde
12. Alfred B. MUTEBWA

Were present **Dr Denis ROUMESTAN** living in Kigali and of **Mr. Vedaste HABIMANA** living in Kigali as witnesses to the deed and who fulfilled the legal requirements.

Having reading associated members and witnesses the contents of the deed, the associated members have declared before us and in the presence of the aforesaid witnesses that the deed as it is written down include well their will.

In witness whereof, the hereby deed was signed by the associated members and Us, Notary, and it bears the seal of Kigali Notary Office.

The Shareholders

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| 1. Egide GATERA (sé) | 7. Jean Pierre GATERA (sé) |
| 2. TRI-STARINVESTMENTS (sé) | 8. Longin RUMONGI (sé) |
| 3. Leonard HABİYAKARE (sé) | 9. MUKANDEREYE H. (sé) |
| 4. John Bosco RUSAGARA (sé) | 10. Succ. NKULIKIYIMFURA S (sé) |
| 5. Jean Baptiste MUTANGANA (sé) | 11. Manassee SIMBA (sé) |
| 6. Callixte KAJANGWE | 12. Alfred MUTEBWA SIMBA (sé) |

The witnesses

Dr Denis ROUMESTAN
(sé)

Vedaste HABIMANA
(sé)

The Notary

Jean Batiste KAYIRANGA
(sé)

DERIVED RIGHTS

The deed fees: Two thousand and five hundred Rwandan Francs. Registered by Us, Jean Baptiste KAYIRANGA, Official Notary, being and living in Gasabo District - Kigali City, under the number 01367, volume XXVI of the Gasabo District Notary Office, the price of which amounts to **Two** Thousand and five hundred Rwandan Francs, derived under receipt n° 176999 as of Eighteenth June Two thousand and seven and issued by the Accountant of Gasabo District.

The Notary

Jean Baptiste KAYIRANGA
(sé)

The drawing up fees : FOR AUTHENTIC DRAWING UP THE PRICE OF WHICH AMOUNTS TO FIVE THOUSAND EIGHT HUNDRED RWANDASES FRANCS DERIVED FOR AN AUTHENTIC DRAWING UP UNDER THE SAME RECEIPT.

KIGALI, EIGHTEETH OF JUNE TWO THOUSAND AND SEVEN

THE NOTARY

Jean Baptiste KAYIRANGA
(sé)

A.S. N°42428

Reçu en dépôt au Greffe du Tribunal de Grande Instance de Nyarugenge, le 22/06/2007 et inscrit au registre ad hoc des actes de société sous le n°R.C.A.937/KGL le dépôt de: PV de l'AGE de la BCDI SA du 18/06/2007.

Droits perçus:

- Droits de dépôt : 5.000 Frw
- Amende pour dépôt tardif : Frw
- Droit proportionnel (1,20% du capital): Frw suivant quittance n° 2686893 du 22/06/2007.

**LE GREFFIER DU TRIBUNAL DE GRANDE
INSTANCE DE NYARUGENGE
MUNYENTWALI Charles
(sé)**

**BANQUE NATIONALE DU RWANDA
NATIONAL BANK OF RWANDA**

LE GOUVERNEUR

N/REF : 010/2007-650/RFX/mj

Kigali, le 15/06/2007

**Monsieur Jean Pierre GATERA
Président de l'Assemblée Générale de la BCDI
KIGALI**

Objet : Assemblée Générale Extraordinaire de la BCDI

Monsieur le Président,

Référence faite à votre lettre d'invitation Réf :
AG/ME/em/06/06-07 du 12 juin 2007 relative à l'objet susmentionné et eu égard à l'importance des points inscrits à l'ordre du jour de l'Assemblée Générale Extraordinaire convoquée pour le 18 juin 2007, spécialement celui relatif à la recapitalisation de la Banque de Commerce, de Développement et d'Industrie, la Banque Nationale du Rwanda porte à votre connaissance qu'elle a décidé de participer à cette Assemblée Générale Extraordinaire à titre d'observateur. A cette fin, elle sera représentée par Madame KAGOYIRE Française.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma
considération distinguée.

**KANIMBA François
Gouverneur
(sé)**

**BANQUE NATIONALE DU RWANDA
NATIONAL BANK OF RWANDA**

LE GOUVERNEUR

N/REF : 010/2007-648/RFX/mj

DECISION DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA

Considérant que le plan de restructuration de la Banque de Commerce, de Développement et d'Industrie, BCDI SA en sigle, signé le 14 octobre 2005 entre la Banque Nationale du Rwanda et le management de la Banque de Commerce, de Développement et d'Industrie, BCDI SA, n'a pas été exécuté conformément aux dispositions qui avaient été convenues ;

Qu'en effet, les actionnaires actuels de la Banque de Commerce, de Développement et d'Industrie, BCDI SA, n'ont pas pu recapitaliser la banque dans les délais convenus avec la Banque Nationale du Rwanda, pour respecter les normes prudentielles et ont décidé, dans l'Assemblée Générale du 31 mars 2006, d'ouvrir le capital de la banque à d'autres investisseurs ;

Considérant que la position exprimée par l'actionnaire KALISA Alfred sur les conclusions du Comité de Sélection des offres reçues pour la recapitalisation de la Banque de Commerce, de Développement et d'Industrie, BCDI SA, est de nature à compromettre les intérêts des déposants de cette banque;

En vertu des pouvoirs conférés au Gouverneur par la loi n° 11/97 du 26/07/1997 portant statuts de la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en son article 17 alinéa 3, 4° troisième tiret ;

Conformément aux pouvoirs conférés à la Banque Nationale du Rwanda par la loi n° 08/99 du 18/06/1999 portant réglementation des Banques et autres Etablissements Financiers, spécialement en ses articles 32 alinéa 1 ;

Attendu qu'il sied de protéger les intérêts des déposants en évitant tout comportement d'actionnaire susceptible de compromettre la survie de la Banque de Commerce, de Développement et d'Industrie, BCDI SA ;

La Banque Nationale du Rwanda décide :

1. la suspension de l'exercice des droits de vote attachés aux actions de Monsieur KALISA Alfred ;
2. la présente décision sort ses effets à compter de ce jour.

Fait à Kigali, le 18/06/2007

KANIMBA François
Gouverneur
(sé)

MINUTES OF THE EXTRAORDINARY GENERAL MEETING HELD ON JUNE 29, 2007

On June 29th, 2007, the Shareholders of the Bank of Commerce, Development and Industry, a Public Limited Company, with Rwandan Francs Three Billions Nine Hundred and fifteen million Rwandan francs (RWF 3,915,000,000) of share capital held an Extraordinary General Assembly Meeting at the BCDI Centre. The bank is registered under No RCA 937/KIG in Trade Register of Kigali City and set up pursuant to its Articles of Incorporation presented in their authentic form at the Kigali Notary's Office: Notarial instrument number thirteen thousand seven hundred and eighty four, Volume number CCLXXI on February 21st 1995 as modified to date.

Present:

	ACTIONNAIRES	NOMBRE D' ACTIONS
	ECOBANK TRANSATIONAL	
1	INCORPORATED	35235
2	EGIDE GATERA	719
3	TRI STAR INVESTMENTS	539
4	JEAN BOSCO RUSAGARA	216
5	J. BAPTISTE MUTANGANA	171
6	CALLIXTE KAJANGWE	132
7	JEAN PIERRE GATERA	108
8	LONGIN RUMONGI	90
9	Succ.S. NKULIKIYIMFURA	67
10	SUCC. J.D. BAKOMEJE	60
11	Manassee SIMBA	54
12	H. MUKANDEREYE	48
13	Alfred B. MUTEBWA	18

Invitees:

- Emmanuel NDAHIMANA : Director
- Patrick UWIZEYE : Director
- Dr James NDAHIRO : Director
- Dr Denis ROUMESTAN : Counsel for BCDI
- Richard MUGISHA : Counsel for ECOBANK

After signing the attendance register pursuant to the article 29, paragraph 3 of the Articles of Association, the Chairman of the General Meeting opened the meeting at 10.00 a.m.

The Secretary was **Emmanuel MURAGIJIMANA**, the Bank's Legal Advisor and Secretary of the Board of Directors.

The meeting designated the following shareholders as Scrutineers : **Longin RUMONGI and Manassee SIMBA**.

The meeting was properly convened as per notice of 28th June 2007 addressed to each shareholder.

Pursuant to the decision of National Bank of Rwanda dated 18th June 2007, the General Meeting rejected the proxy sent by Alfred KALISA to be presented by Me RWANGAMPUHWE Francois, who left the room;

Having realised the quorum required, The Chairman of the Meeting **Mr. Alfred MUTEBWA** declared the meeting regularly constituted and able to conduct business. The Meeting then proceeded to deliberate over the following Agenda:

- 1) Approval of Report of the Board on Share subscription;
- 2) Modification of Share Capital;
- 3) Modification of Articles of Association;
- 4) Resignation of Current Directors of
- 5) Nomination of New Directors of the Board

Upon motion, duly made, seconded and carried, the following resolutions were unanimously passed:

Resolution N° 1

The General Meeting of Shareholders approved the report presented by the chairman of the Board of Directors regarding the share capital increase and the subscription to the new share capital.

Resolution N° 2

The General Meeting of Shareholders cancelled resolutions 5, 8 and 9 of the Extraordinary General Meeting of 18 June and replaced them by the following resolutions number 3, 4 and 5 respectively.

Resolution N° 3

The General Meeting of Shareholders decided to increase the share capital of the bank to frw.3.915 billion.

Resolution N° 4

The General Meeting of Shareholders approved the subscription by ECOBANK TRANSNATIONAL INCORPORATED to 100% of the new shares of the Bank equivalent to RFW 3.915billion.

Resolution N° 5

The General Meeting of Shareholders approved the decision that ECOBANK TRANSNATIONAL INCORPORATED retains 90% of the shares and to allocate 10% of shares valued at RWF 391.5 million fully paid as a consideration to the other shareholders of the bank under the conditions described in the share subscription agreement.

Resolution N° 6

The General Meeting of Shareholders declared the operations of the share capital increase of the bank concluded.

Resolution N° 7

The General Meeting of Shareholders resolved to change the name of the “Bank of Commerce, Development and Industry (BCDI) “ for the Bank to be named now on 29th June 2007 “ECOBANK RWANDA” and accordingly to modify the article 1 of the Articles of Association.

Resolution N° 8

The General Meeting of Shareholders decided to modify Articles 1, 5 and 11 of the Articles of Association of the Company and replaced them as follows:

Article 1 : Forme et Dénomination

Il est formé par les présentes sous le régime des lois en vigueur au Rwanda, une société anonyme, sous la dénomination de « ECOBANK RWANDA S.A. »

Article 5: Capital social

Le capital est fixé à 3.915.000.000Frw (Trois milliards neuf cent quinze millions de Francs rwandais représenté par 39150 actions de 100.000Frw (cent mille Francs rwandais) chacune.

Le capital est actuellement souscrit et entièrement libéré de manière suivante :

	ACTIONNAIRES	NOMBRE D' ACTIONS	VALEUR	%
	ECOBANK TRANSNATIONAL			
1	INCORPORATED	35235	3523500000	90.00%
2	ALFRED G. KALISA	1229	122893023	3.14%
3	EGIDE GATERA TRI STAR	719	71880893	1.84%
4	INVESTMENTS LEONARD	539	53911570	1.38%
5	HABIYAKARE JEAN BOSCO	287	28695449	0.73%
6	RUSAGARA SAMEER GROUP	216	21571111	0.55%
7	INVESTMENT JEAN BAPTISTE	180	17969323	0.46%
8	MUTANGANA	171	17068876	0.44%
9	CALLIXTE KAJANGWE	132	13164537	0.34%
10	JEAN PIERRE GATERA	108	10765746	0.27%
11	LONGIN RUMONGI SILIDON	90	8964852	0.23%
12	NKULIKIYIMFURA SUCCESSION J.D.	67	6656105	0.17%
13	BAKOMEJE	60	5950155	0.15%
14	MANASSÉ SIMBA HILDEGARDE	54	5402683	0.14%
15	MUKANDEREYE	48	4804786	0.12%
16	ALFRED B. MUTEBWA	18	1800894	0.05%
	TOTAL		3915000000	100.00%

Article 11: Composition du Conseil d'administration

La Société est administrée par un Conseil d'administration composé de trois personnes nommées par l'Assemblée Générale des Actionnaires et en tous temps révocable par elle. Le nombre des Administrateurs est fixé par l'Assemblée Générale.

La détention d'actions équivalent à un quotient du nombre d'Administrateurs donne droit à un siège au sein du Conseil d'Administration.

Le mandat des Administrateurs est de deux ans renouvelables.

Resolution N° 9

The General Meeting of Shareholders noted the resignation of the members of the Board, namely:

1. Ephraim TURAHIRWA
2. Patrick UWIZEYE
3. Emmanuel NDAHIMANA
4. Dr James NDAHIRO
5. Jean Baptiste MUTANGANA
6. Leonard HABIYAKARE.

Resolution N° 10

The General Meeting of Shareholders appointed the new board of the company as follows:

1. Ephraim TURAHIRWA : Chairman
2. Albert ESSIEN : Vice-Chairman
3. Daniel SACKKEY : Member
4. Patrick UWIZEYE : Member

There being no further business, the meeting ended at 12 am.

The minutes were signed by the members of the Bureau and all present and represented shareholders in the Meeting.

Secretary

Emmanuel MURAGIJIMANA
(sé)

Scrutineers

1. Longin RUMONGI
(sé)
2. Manassé SIMBA
(sé)

Chairman

Alfred MUTEBWA
(sé)

Shareholders:

1. ECOBANK TRANSNATIONAL INCORPORATED (sé)
2. Egide GATERA (sé)
3. TRI-STARINVESTMENTS (sé)
4. John Bosco RUSAGARA (sé)
5. Succ. NKULIKIYIMFURAS (sé)
6. Jean Baptiste MUTANGANA (sé)
7. Succ. BAKOMEJE J.D. (sé)
8. Jean Pierre GATERA (sé)
9. Longin RUMONGI (sé)
10. MUKANDEREYE H. (sé)
11. Callixte KAJANGWE (sé)
12. Manassé SIMBA (sé)
13. Alfred MUTEBWA (sé)

AUTHENTIC DEED, the number which is **01428, Volume XXVII**

Year two thousand and seven, Twenty ninth day of June, We, Jean Batiste KAYIRANGA, Official Notary, being and living in Gasabo District Kigali City, hereby certify that the deed, the Clauses of which are here before reproduced were presented to us by :

1. ECOBANK TRANSNATIONAL INCORPORATED
2. Egide GATERA
3. TRI-STARINVESTMENTS
4. Jean Bosco RUSAGARA
5. Jean Baptiste MUTANGANA
6. Callixte KAJANGWE
7. Jean Pierre GATERA
8. Longin RUMONGI
9. Succ. Silidion NKULIKIYIMFURA
10. Succ. J.D. BAKOMEJE
11. Manassé SIMBA
12. MUKANDEREYE Hildegard
13. Alfred B. MUTEBWA

Were present **Daniel SACKY** living in Ghana-Accra and of **Mr. Richard MUGISHA** living in Kigali as witnesses to the deed and who fulfilled the legal requirements.

Having reading associated members and witnesses the contents of the deed, the associated members have declared before us and in the presence of the aforesaid witnesses that the deed as it is written down include well their will.

In witness whereof, the hereby deed was signed by the associated members and Us, Notary, and it bears the seal of Kigali Notary Office.

The Shareholders

(sé)

1. ECOBANK TRANSNATIONAL INCORPORATED (sé)
2. Egide GATERA (sé)
3. TRI-STARINVESTMENTS (sé)
4. John Bosco RUSAGARA (sé)
5. Succ. NKULIKIYIMFURAS (sé)
6. Jean Baptiste MUTANGANA (sé)
7. Succ. BAKOMEJE J.D. (sé)
8. Jean Pierre GATERA (sé)
9. Longin RUMONGI (sé)
10. MUKANDEREYE H. (sé)
11. Callixte KAJANGWE (sé)
12. Manassé SIMBA (sé)
13. Alfred MUTEBWA (sé)

The witnesses

(sé)

Daniel SACKKEY
(sé)

Richard MUGISHA
(sé)

The Notary

Jean Baptiste KAYIRANGA
(sé)

DERIVED RIGHTS

The deed fees: Two thousand and five hundred Rwandan Francs. Registered by Us, Jean Baptiste KAYIRANGA, Official Notary, being and living in Gasabo District - Kigali City, under the number 01428, volume XXVII of the Gasabo District Notary Office, the price of which amounts to Two Thousand and five hundred Rwandan Francs, derived under receipt n° 176716/01/02 as of Twenty ninth June Two thousand and seven and issued by the Accountant of Gasabo District.

The Notary

Jean Baptiste KAYIRANGA
(sé)

The drawing up fees : FOR AUTHENTIC DRAWING UP THE PRICE OF WHICH AMOUNTS TO FOUR THOUSANRWANDAN FRANCS DERIVED FOR AN AUTHENTIC DRAWING UP UNDER THE SAME RECEIPT.

KIGALI, TWNTYNINTH OF JUNE TWO THOUSAND AND SEVEN

THE NOTARY

Jean Baptiste KAYIRANGA
(sé)

A.S. N°42427

Reçu en dépôt au Greffe du Tribunal de Grande Instance de Nyarugenge, le 10/07/2007 et inscrit au registre ad hoc des actes de société sous le n°R.C.A.937/KGL le dépôt de: PV de l'AGE de la BCDI SA du 29/06/2007.

Droits perçus:

- Droits de dépôt : 5.000 Frw
- Amende pour dépôt tardif : Frw
- Droit proportionnel (1,20% du capital): Frw suivant quittance n° 2692482 du 09/07/2007.

LE GREFFIER DU TRIBUNAL DE GRANDE

INSTANCE DE NYARUGENGE

MUNYENTWALI Charles

(sé)

**BANQUE NATIONALE DU RWANDA
NATIONAL BANK OF RWANDA**

LE GOUVERNEUR

N/Réf : 430/2007-784/Mma/mma

Kigali, le 18/07/2007

**Monsieur le Directeur Général
de la BCDI
B.P. 3268 KIGALI**

Objet: Changement de nom de la BCDI

Monsieur le Directeur Général,

Faisant suite à votre letter LC/ME, ie/004/072007 du 10/07/2007, la Banque Nationale du Rwanda porte à votre connaissance qu'elle n'a pas d'objection à la nouvelle dénomination de la BCDI qui s'appellera désormais ECOBANK-RWANDA.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur Général, l'assurance de ma considération distinguée.

**François KANIMBA
GOUVERNEUR
(sé)**

ECOTRASCO SARL

STATUTS

Entre les soussignés :

TWIZEYUMUREMYI J. Bonaparte de Nationalité Rwandaise, résidant à Kigali

KAREKEZI Eric de Nationalité Rwandaise, résidant à Kigali.

Il est formé une société qui sera régie par les lois en vigueur dans la République du Rwanda et les Statuts arrêtés comme suit :

CHAPITRE PREMIER : FORME – DENOMINATION – SIEGE – DURE ET OBJET.

Article premier : Forme et dénomination

Il est constitué une société à responsabilité limitée sous la dénomination de « ECOTRASCO s.a.r.l ». Dans les actes, factures annonces et publications émanant de la société, la dénomination sociale doit toujours être précédée ou suivie des mots écrits lisiblement « Société à Responsabilité Limitée » ou des initiales « S.A.R.L ».

Article 2 : Siège Social

Le siège social de la société est établi à Kigali, B.P 2203 Kigali. Il peut être transféré en toute autre localité du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale délibérant dans les conditions requises par la loi pour la modification des statuts.

Le bureaux, succursales et agences peuvent être ouverts ailleurs au Rwanda par décision de l'Assemblée Générale, suivant les formes requises par la loi.

Article 3 : Durée

La Société est constituée pour une durée illimitée prenant cours à la date de son immatriculation au Registre de Commerce, sauf dissolution anticipée unanime des associés.

Article 4 : Objet Social

La Société a pour objet, l'exécution de tout travaux de construction c'est-à-dire :

- Construction des bâtiments, des routes, de canalisations etc. ;
- Surveillance de tout travaux d'exécution ;
- Mener des études dans le domaine de l'alimentation en eau potable et l'assainissement ;
- Mener la surveillance des travaux de construction des projets étudiés par la société ou par d'autres bureaux ;
- Réaliser l'exécution des travaux dans le domaine de l'hydraulique, Génie civil et Bâtiment ;
- Faire l'évaluation des projets de construction ;
- Expertises immobilières et des contre- expertises immobilières ;
- Réaliser des travaux de réhabilitation de tous genres.

La société peut s'intéresser par toute voie dans toutes affaires, entreprise ou sociétés ayant un objet identique, analogue, similaire ou connexe, ou qui soient simplement de nature à favoriser son développement.

CHAPITRE II : CAPITAL SOCIAL–PARTS SOCIALES–SOUSCRIPTION–LIBERATION–DROITS ET RESPONSABILITES.

Article 5 : Capital Social

Le capital social est fixé à 1 500 000Frw (un million cinq cents mille francs rwandais) représenté par 15 (quinze) parts sociales d'une valeur nominale de 100 000Frw (cent mille francs rwandais) chacune.

Article 6 : Modification du Capital

Le capital social pourra être augmenté ou réduit une ou plusieurs fois par décision de l'Assemblée Générale délibérant dans les conditions prévues pour la modification des statuts. Lors de toute augmentation du capital, l'Assemblée Générale fixe le taux et les conditions d'émission des parts sociales nouvelles celles-ci sont offertes par préférence aux propriétaires des parts sociales existant au jour de l'émission au prorata des titres appartenant à chacun d'eux.

Le droit de préemption s'exerce dans un délai de trois mois.

Pour la libération des parts souscrites en cas d'augmentation du capital, le conseil d'administration fera, selon les besoins de la société des appels de fonds aux associés souscripteurs, par lettre recommandée, au moins un mois avant la date fixée pour les versements.

Tout retard de versement produira de plein droit des intérêts au taux de 10% au profit de la société jusqu'au jour du paiement. Les droits attachés aux parts sociales seront suspendus jusqu'aux jours du règlement du principal et des intérêts.

Article 7 : Souscription et libération

Les associés font apport à la société des parts sociales en numéraires entièrement souscrites et libérées de la manière suivante :

TWIZEYUMUREMYI J. Bonaparte a libéré 15 parts sociales, soit 750 000FRw
KAREKEZI Eric a libéré 15 parts sociales, soit 750 000FRw

Article 8 : Droits et responsabilités

Chaque part sociale confère à son propriétaire un droit égal dans les bénéfices de la société et dans tout l'actif social.

Chaque associé n'est responsable des engagements sociaux que jusqu'à concurrence du montant de la participation.

Les parts sociales sont indivisibles. S'il y a plusieurs propriétaires d'une part indivise, l'exercice des droits y afférents est suspendu jusqu'une seule personne ait été désignée comme étant à l'égard de la société propriétaire de la part sociale.

En cas d'usufruit, les parts sociales sont souscrites au nom de l'usufruitier pour l'usufruit, du nu – propriété pour la nu – propriété.

Les parts sont librement cessibles entre associés. Elles ne peuvent être cédées à des tiers étrangers à la société qu'avec le consentement de la majorité des associés représentant au moins les $\frac{3}{4}$ du capital social.

Ne sont pas considérés comme des tiers au sens de l'alinéa précédents : l'époux, les conjoints, successeurs ascendants ou descendants en ligne directe.

Dans tous les cas, les cessions entre vifs ou à cause de mort sont subordonnées au droit de préemption des associés.

Lorsque plusieurs associés font usage de leur droit de préemption, celui-ci s'exerce proportionnellement aux parts sociales que chacun d'eux possède au jour de la cession ou transmission.

Article 9 : Droits des héritiers ou ayants droit

Les héritiers ou ayant droit des associés ne pourront, sous quel prétexte que ce soit, pratiquer une apposition de scellés sur les biens et les valeurs de la société, en requérir l'inventaire ou la licitation ni s'immiscer dans son administration.

Ils doivent pour l'exercice de leur droits s'en référer aux bilans sociaux ainsi qu'aux décisions de l'Assemblée Générale. Un propriétaire des parts ne peut les donner engage qu'avec le consentement des autres associés, et même en ce cas, il continue à exercer seul les droits de vote afférent aux dites parts.

Article 10 : Achat des parts d'un associé

La société peut acheter les parts sociales de l'associé cédant, soit au moyen du capital, soit au moyen des réserves facultatives.

Dans le premier cas, le capital est réduit et les parts annulées, dans le second cas, la société dispose d'un délai de deux ans pour aliéner les parts, les associés, conservant leurs droits de préemption.

Passé ce délai, les parts sont annulées de plein droit sans qu'il en résulte une réduction du capital.

Article 11 : Saisie des parts d'un associé

En cas de saisie, les associés ou la société peuvent empêcher la vente publique de la totalité ou d'une partie des parts d'un associé soit en indiquant couvrir le créancier de ses droits, soit en payant de leurs deniers, en tout ou en partie, le créancier au droit duquel ils sont de plein droit subrogés, soit en acquérant les parts saisies, conformément au prescrit de l'article précédent.

Article 12 : Interdiction de participations et de prêts

La société ne peut, à peine de nullité, accepter la souscription ou l'acquisition d'une quelconque partie de ses titres par ses filiales.

La société ne peut accepter la possession d'une quelconque partie de ses titres par une autre société dont elle possède directement ou indirectement 10% du capital. Elle ne peut non plus souscrire ou acquérir de titres d'une autre société qui possède directement ou indirectement 10% de son capital. La société ne peut au moyen de fonds sociaux, faire des prêts ou avances garantis par ses propres parts ou destinés à les acquérir.

CHAPITRE III. ADMINISTRATION – GESTION JOURNALIERE ET CONTROLE DE LA SOCIETE

Article 13 : Administration

La société est administrée par un conseil d'administration composé de trois membres au moins, nommés par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable.

Le conseil d'Administration a notamment le pouvoir de :

- Voter le budget de la société
- Nommer et révoquer le personnel de cadre de la société
- Fixer les rémunérations du personnel ainsi que les avantages matériels éventuels
- Autoriser les emprunts et octrois de garantie
- Elaborer les programmes et fixer politiques de développement de la société
- Exercer les actions judiciaires tout en demandant qu'en défendant.

Article 14 : Gestion journalière

Le conseil d'Administration confie tous ses pouvoirs en ce qui est de la gestion journalière à l'Administrateur – Directeur en la personne de TWIZEYUMUREMYI J. Bonaparte

Pour la conduite des activités des ses séances, le conseil d'Administration se choisit un Président et un Vice – président tandis que l'Administrateur Directeur en est le secrétaire.

Article 15 : Pouvoirs de l'Administrateur – Directeur

Dans les limites précisées à l'article 14 ; d'Administrateur – Directeur est investi de tous les pouvoirs d'Administration notamment :

La représentation légale de la société vis-à-vis des tiers

Les encaissements

La gestion journalière et la conclusion des marchés

Néanmoins il peut déléguer ses pouvoirs au Directeur – Technique dont le nom est KAREKEZI Eric.

Article 16 : Contrôle de la société

Les opérations de la société sont éventuellement contrôlées par un ou deux commissaires aux comptes associés ou non. Ils seront nommés par l'Assemblée Générale pour un mandat de 3 ans renouvelable une fois. Leur mandat est rémunéré. Ils sont révocables par l'Assemblée Générale qui fixe également leurs émoluments. A défaut de commissaire aux comptes, chaque associé conserve tout pouvoir d'investigation et de contrôle.

Article 17 : Droits et devoirs du Commissaire aux comptes

Le commissaire a le pouvoir illimité de contrôle sur toutes les opérations de la société. Il peut prendre connaissance, sans déplacement, de tous documents sociaux et requérir du conseil d'Administration et de proposer toutes explications complémentaires. Il peut se faire assister, à ses frais, par des experts dont il répond.

Le commissaire fait, par écrit rapport à l'Assemblée :

1. Sur la manière dont il a effectué le contrôle au cours de l'exercice et sur la manière dont le conseil d'Administration et les proposés ont facilité cette mission.
2. Sur l'exactitude de l'inventaire, du bilan, du compte des profits et pertes et du rapport du conseil d'Administration,
3. Sur l'existence éventuelle d'opérations contraires à la loi ou aux statuts,
4. Sur la régularité de la répartition des bénéfices
5. Sur l'opportunité des modifications apportées d'un exercice à l'autre, soit à la présentation du bilan ou du compte de profits et pertes, soit au mode d'évaluation des éléments de l'actif et du passif.
6. Il convoque l'Assemblée lorsque l'Administrateur – Directeur reste à défaut de le faire (la responsabilité du commissaire en tant qu'elle a trait à sa mission de contrôle ainsi que les recours éventuels).

CHAPITRE IV. ASSEMBLEE GENERALE

Article 18 : Pouvoirs

L'Assemblée Générale se compose de tous les associés, quel que soit le nombre de leurs sociales.

L'Assemblée Générale régulièrement constituée représente la totalité des associés. Ses délibérations, prises conformément à la loi et aux statuts obligent tous les associés mêmes les absents, les dissidents ou les incapables.

Articles 19 : Convocation

L'Assemblée Générale est convoquée par l'Administrateur – Directeur, soit par l'Administrateur adjoint, soit par le commissaire aux comptes, soit par un mandataire en justice à la demande des associés disposant d'au moins un cinquième du capital.

Les convocations contenant d'ordre du jour et fixant la date, l'heure et le lieu de l'assemblée doivent être envoyées aux associés par lettres recommandées ou remises en mains contre accusé de réception, quinze jours au moins avant la date de l'assemblée.

Sur deuxième convocation, le délai de convocation peut être réduit à huit jours au moins.

Tout associé qui assiste à une assemblée générale ou s'y fait représenter est considéré comme ayant été régulièrement convoqué.

L'Assemblée générale délibère sur les questions mentionnées à l'ordre du jour. Toutefois, elle peut prendre des décisions en dehors de cet ordre du jour ou se réunir sans convocation si tous les associés y consentent ou s'il s'agit d'une action contre le conseil d'Administration.

Article 20 : Assemblée Générale

1. L'Assemblée doit désigner, un bureau composé du Président, du Secrétaire et de deux scrutateurs à moins que l'assemblée n'en décide autrement, le gérant assiste aux réunions de cet organe.
2. Une liste de présence indiquant le nombre de parts et de voix de chaque associé présent ou représenté est établie par le secrétaire, soumise à l'approbation de l'Assemblée et signée par tous les participants.
3. Chaque résolution est votée séparément
4. Les votes relatifs aux nominations, révocations, rémunérations et échanges sont faits au scrutin secret.
5. L'Administrateur – directeur peut, s'il estime que les intérêts de la société sont en jeu, demander à l'Assemblée de proroger la réunion, de surseoir à l'exécution d'une décision prise et de renvoyer la question à une nouvelle assemblée convoquée dans un délai de trois semaines pour une décision définitive.

6. Les associés représentant un deuxième du capital social peuvent demander, une fois, la remise d'une question s'ils estiment n'être pas suffisamment informés.
7. Nul ne peut prendre part au vote sur une question dans laquelle il a directement ou indirectement, un intérêt opposé à celui de la société. Les titres de ceux qui sont ainsi privés de leur droit de vote viennent néanmoins en ligne de compte pour l'appréciation de la partie du capital représentée à l'Assemblée.
8. Sont nuls toute convocation de vote et tout mandat irrévocable. Le mandat ordinaire ne vaut que pour un ordre du jour.
9. Le procès – verbal est établi par le bureau et soumis, séance tenante, à l'Assemblée. Une copie conforme, signée par le président, est adressée à tout participant qui en fait la demande.

Article 21 : Assemblée générale ordinaire

L'assemblée générale ordinaire se tient chaque année au siège social le trente mars à 10 heures. Si ce jour est un jour férié, l'assemblée a lieu le jour ouvrable suivant. L'avancement ou le rapport d'un mois maximum est possible moyennant un motif sérieux et la notification à tous les associés au moins quinze jours à l'avance.

A titre exclusif, l'assemblée générale ordinaire :

- Nomme et révoque les administrateurs, l'Administrateur directeur et le ou les commissaires aux comptes s'il y a lieu.
- Sanctionne les rapports du conseil d'Administration, de l'Administrateur directeur et des commissaires aux comptes.
- Se prononce sur toute question soulevée par les organes de la société d'Administration ou à l'Assemblée Générale extraordinaire.
- Décide l'affectation des bénéfices.
- Donne quitus au conseil d'administration et aux commissaires aux comptes.

Pour délibérer valablement, les associés présents ou représentés doivent posséder la moitié au moins du capital social. Si cette condition n'est pas remplie une nouvelle assemblée est convoquée dans le délai de huit jours au moins et cette assemblée délibère valablement qu'elle que soit la portion du capital représentée.

Les décisions sont prises dans l'un comme dans l'autre cas à la moitié des voix que participent au vote.

Article 22 : L'Assemblée générale extraordinaire

Des assemblées générales extraordinaires peuvent être convoquées aussi souvent que l'intérêt de la société l'exige.

Il est dès lors procédé comme dit aux articles traitant de la convocation.

De telles assemblées sont convoquées soit par le président, soit par l'Administrateur – Directeur, soit par le commissaire aux comptes, soit par les liquidateurs, soit par un mandataire en justice dûment requis par des associés disposant d'au moins un dixième des voix.

L'assemblée générale extraordinaire est compétente pour toutes les modifications aux statuts et pour toute autre question jugée grave et urgente pour la vie de la société.

Pour délibérer valablement, les associés présents ou représentés doivent posséder la moitié au moins du capital social.

Si cette condition n'est pas remplie, une nouvelle assemblée sera convoquée dans le délai d'un mois à l'effet de délibérer définitivement et valablement à la condition que le quart du capital soit représenté. Les décisions sont alors prises dans l'un comme dans l'autre cas à la majorité des trois quarts des voix qui participent au vote. Toutefois lorsque le vote sur une des modifications essentielles telles que l'objet de la société, le transfert du siège social, la transformation, la fusion ou la scission de la société, l'augmentation ou la réduction du capital, la gérance établit un rapport justificatif, l'annonce dans l'ordre du jour, le communique à tous les associés et le soumet à l'assemblée extraordinaire.

Les décisions sont alors prises à la majorité des quatre cinquièmes, à condition que les trois quarts du capital soient représentés à la première assemblée et la moitié à la seconde.

Lorsque l'augmentation du capital est faite à l'aide d'apports nouveaux, les règles relatives à la constitution du capital sont applicables.

Si la réduction doit se faire par remboursement aux associés, elle ne peut avoir lieu que six mois après la publication de la décision. La convocation indiquera comment la réduction sera opérée.

Article 23 : Procès Verbaux

Les procès verbaux de l'assemblée générale sont signés par tous les associés ou mandataires ayant participé aux réunions.

Article 24 : Rapports et documents comptables

L'Administrateur – Directeur établit un rapport écrit sur les opérations de la société et l'activité de celle – ci pendant l'exercice écoulé, le compte d'exploitation générale le compte des pertes et profits et le bilan sont établis chaque année selon les mêmes formes et mêmes méthodes l'évaluation que les années précédentes.

Toutefois en cas de proposition de modification, l'assemblée générale, au vue des comptes établis et selon les formes l'Administrateur gérant et des commissaires aux comptes, se prononcent sur les modifications proposées.

Les documents comptables, ainsi que le rapport de l'Administrateur – Directeur sur les opérations de la société seront soumis au moins quarante cinq jours avant la date de l'Assemblée générale ordinaire, aux commissaires qui devront finir leur rapport quinze jours avant l'Assemblée annuelle.

CHAPITRE V. EXERCICE ET DISTRIBUTION DES BENEFICES

Article 25 : Exercice Social

L'exercice social commence le premier janvier et se termine le trente et un décembre de chaque année sauf la première année où l'exercice commence le jour de l'immatriculation au registre de commerce et termine le 31 décembre suivant, Dès la clôture de chaque exercice l'Administrateur – Directeur dresse l'inventaire de divers éléments de l'actif et du passif existant à cette date. Il dresse également le compte de pertes et profits et le bilan.

Article 26 : Inventaire et comptes annuels

L'Administrateur – Directeur établit à la fin de chaque exercice un inventaire général contenant l'indication des valeurs mobilières et immobilières et des dettes de la société, un compte de profits et pertes, un bilan et un rapport sur l'exercice révolu, sur la perspective d'avenir et sur les mesures à prendre pour la gestion ultérieure de la société.

Ce rapport doit contenir un exposé détaillé du bilan et du compte de profits et pertes, des indications précises sur l'ensemble des rémunérations ou avantages alloués aux organes de la société et des propositions pour la distribution des bénéfices.

Article 27 : Distribution des bénéfices

Les produits nets de l'exercice, déductions faites des frais généraux et d'autres charges de la société, y compris les amortissements et provisions, constituent des bénéfices nets. Il est fait sur les bénéfices nets de l'exercice, diminué le cas échéant, des pertes antérieures, un prélèvement de 30% au moins affecté à la fonction d'un fonds de réserve, ce montant cesse d'être obligatoire lorsqu'il atteint 20% du capital.

Le bénéfice distribuable est constitué par le bénéfice net de l'exercice diminué des pertes antérieures et des prélèvements pour la réserve et augmenté des reports bénéficiaires.

Sur le bénéfice distribuable, l'Assemblée Générale annuelle, sur proposition de l'Administrateur Directeur a le droit de prélever augmenté des reports bénéficiaires.

Sur le bénéfice distribuable, l'Assemblée Générale annuelle, sur proposition de l'Administrateur Directeur a le droit de prélever toutes sommes qu'elle juge convenable de fixer soit pour être reportées à nouveau sur l'exercice suivant, soit pour être effectuées à un ou plusieurs fonds de réserves extraordinaires, généraux ou spéciaux.

Ce fonds ou ces fonds peuvent recevoir toutes affectations décidées par l'Assemblée générale sur proposition de l'Administrateur – Directeur.

Article 28 : Paiement des dividendes

Le paiement des dividendes se fait aux époques et endroits fixés par le conseil d'administration sur avis de l'administrateur – Directeur qui en informera les associés, sans que d'administration sur avis de l'administrateur – Directeur qui en informera les associés, sans que l'époque de paiement puisse être différée de plus de six mois après la réunion de l'Assemblée Générale qui aura approuvé le bilan, sauf décision contraire de cette dernière.

CHAPITRE VI : DISSOLUTION LIQUIDATION

Article 29 : Dissolution

En cas de perte de 30% du capital, l'Administration Directeur est tenu de convoquer l'Assemblée Générale les associés à l'effet de décider s'il y a lieu de prononcer la dissolution de la société. Si la perte a atteint 30% du capital, la dissolution pourra être demandée par les associés possédant 2/3 des titres représentés à l'Assemblée Générale.

Article 30 : Liquidateurs

Hormis la dissolution judiciaire, en cas de dissolution pour quelque cause que ce soit, et à quelque moment que ce soit, l'Assemblée Générale nommera le ou les liquidateurs, déterminera leurs pouvoirs et fixera leurs émoluments. L'Assemblée générale jouit à cette fin des droits les plus étendus.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat de l'Administrateur – Directeur, du conseil d'Administration et des commissaires aux comptes.

Article 31 : Répartition de l'avoir social

Après apurement de toutes les dettes et charges de la société y compris la rémunération des liquidateurs ou consignation faite pour ces règlements, l'actif net est réparti en espèces ou en titre entre toutes les parts au prorata de leur montant.

CHAPITRE VII. : DISPOSITIONS GENERALES

Article 32 : Election de domicile

Pour l'exécution des présents statuts, chaque associé, administrateur, commissaire ou liquidateur qui n'aurait pas son domicile au Rwanda est censé avoir élu domicile au siège social où toutes communications, assignations et significations peuvent lui être adressées.

Toutefois, une copie sera envoyée par lettre recommandée avec accusé de réception à l'adresse que l'associé résident à l'étranger aura communiquée à la société, avec une éventuelle notification par télécopie au numéro fourni par le non résident ou par message électronique (e-mail).

Article 33 : Législation applicable

Pour tout ce qui n'est pas prévu par les présents statuts, de même que pour leur interprétation, les associés se conformeront à la législation en vigueur au Rwanda. En conséquence, les dispositions de cette législation auxquelles il n'est pas explicitement dérogé par les présents statuts y sont réputées inscrites et les clauses qui seraient contraires aux dispositions impératives de ces lois sont réputées non écrites.

Article 34 : Juridiction compétente

Toute contestations généralement quelconques concernant l'interprétation ou l'exécution des présents statuts seront de la compétence exclusive, au premier degré des juridictions de la ville de Kigali.

CHAPITRE VIII. : DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 35 : Nomination du commissaire au comptes

Immédiatement après la signature des présents statuts, les associés se réuniront en Assemblée générale extraordinaire pour nommer le commissaire aux comptes, lui fixer les rémunérations et statuer sur tous objets relatifs aux intérêts sociaux.

Article 36 : Le Conseil d'Administration

Le conseil d'Administration dès la signature des statuts est composé de :
Administrateur – Directeur
TWIZEYUMUREMYI J. Bonaparte

Directeur Technique
KAREKEZI Eric.

Article 37 : Frais de constitution.

Le montant des frais, dépenses, rémunérations ou charges sous quelque forme que se soit, qui incombe à la société ou qui sont mis à sa charge en raison de sa constitution sont estimés trois cent mille francs Rwandais.

LES ASSOCIE :

- TWIZEYUMUREMYI J. Bonaparte (sé)
- KAREKEZI Eric (sé)

ACTE NOTARIE NUMERO ZERO MILLE QUATRE CENT SOIXANTE DIX VOLUME XXVIII.

L'an Deux mille et sept, le Neuvième jour du mois de juillet. Nous KAYIRANGA J. Baptiste, Notaire officiel de l'Etat Rwandais, étant et résident à Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci avant Nous a été présenté par :

TWIZEYUMUREMYI J. Bonaparte, résidant à Kigali
KAREKEZI Eric résidant à Kigali.

En présence de Monsieur NTIVUGURUZZA Martin, résidant à Kigali et IBAKWE Eric résidant à Kigali, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence des dits témoins que l'acte tel qu'il est rédigée, renferment bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et nous Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de Kigali.

LES COMPARANTS

1. TWIZEYUMUREMYI J. Bonaparte
(sé)

2. KAREKEZI Eric.
(sé)

LES TEMOINS

1. NTIVUGURUZZA Martin
(sé)

2. IBAKWE Eric
(sé)

LE NOTAIRE

KAYIRANGA J. Baptiste
(sé)

Droits perçus :

Frais d'acte. Deux mille cinq cents Francs Rwandais

Enregistre par Nous ,KAYIRANGA J.Baptiste , Notaire Officiel de l' Etat Rwandais étant et résidant à Kigali sous le numéro 01470 volume XXVIII dont le coût , Deux mille cinq cents Francs Rwandais perçus suivant quittance no 182808 du 09/07/ 2007 Délivrée par le comptable Public de Kigali.

Le Notaire

KAYIRANGA J. Baptiste

(sé)

Frais d'expédition : Pour Expédition Authentique dont coût Quarante quatre mille huit cents Francs Rwandais, perçus une expédition authentique sur la même quittance.

Kigali, Le 09/07/2007

Le Notaire

KAYIRANGA J. Baptiste

(sé)

A.S. N°42683

Reçu en dépôt au Greffe du Tribunal de Grande Instance de Nyarugenge, le 21/09/2007 et inscrit au registre ad hoc des actes de société sous le n°R.C.A.579/07/KIG le dépôt de: Statuts de la société ECOTRASCO SARL .

Droits perçus:

- Droits de dépôt : 5.000 Frw
- Amende pour dépôt tardif : Frw
- Droit proportionnel (1,20% du capital): Frw suivant quittance n° 2780093 du 13/09/2007.

LE GREFFIER DU TRIBUNAL DE GRANDE

INSTANCE DE NYARUGENGE

MUNYENTWALI Charles

(sé)

L.R.A.I. PARTNERS
Société à Responsabilité limitée
P.Box 3206 Kigali
Av. Umuganda 260 Kcayiru/Kigali-Rwanda

STATUTS

Entre les soussignés :

1. Monsieur KAMIYA H.J.Vianney, né le 03/09/1967 à Goma (R.D.C), de nationalité rwandaise, résidant aux USA;
2. Monsieur KAMIYA G.Nathan, né le 16/10/2001 aux USA, de nationalité Americaine, résidant aux USA; mineur représenté par son père Kamiya H.J.Vianney;
3. Monsieur KAMIYA M.Joel, né le 31/07/2003 aux USA, de nationalité Americaine, résidant aux USA; mineur représenté par son père Kamiya H.J.Vianney;
4. Monsieur GASHEMA Thierry, né le 17/01/1977 à Goma (RDC) de nationalité Rwandaise, résidant à Kigali;
5. Monsieur KANIMBA J.Bosco, né le 17/01/1977 à Goma (RDC) de nationalité Rwandaise, résidant à Kigali.

Il a été convenu de former une société à responsabilité limitée régie par les lois en vigueur dans la République Rwandaise dont les statuts sont arrêtés comme suit:

TITRE PREMIER: DENOMINATION – SIEGE SOCIALE – OBJET - DUREE

Article premier:

La société ainsi créée prend la dénomination de de I.R.A.I Partners société à responsabilité limitée.

Article 2:

Le siège social de la société est établi à Kigali, Toutefois, il pourra être transféré en tout autre localité du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale des sociétés. Des sièges d'exploitation succursale, agences et bureaux peuvent être ouvert tant au Rwanda qu'à l'étranger sur décision de l'Assemblée Générale des associés.

Article 3:

La société a pour objet :

- Bureau d'études d'archetecture et d'ingénierie, planification urbaine et Master Planning;
- Evaluation des sites et Bâtiments;
- Etudes de faisabilité des projets;
- Etudes d'aménagement d'espaces intérieurs et sélection des mobiliers;
- Construction Administration;
- Post-Occupancy Evaluation,
- Fourniture Désign & Spécification.

Article 4:

La société est constituée pour une durée indéterminée prenant cours le jour de l'immatriculation au registre de commerce. Elle peut être dissoute à tout moment par décision de l'Assemblée Générale des associés.

TITRE II: CAPITAL SOCIALE - PARTS SOCIALES -RESPONSABILITE

Article 5:

Le capital social est fixé à un million (1.000.000 Frws) de francs rwandais représentant 1.000 parts sociales d'une valeur nominale de mille francs rwandais (1.000 Frw) chacune.

Article 6:

Les parts sociales ont été souscrites intégralement comme suit:

KAMIYA H.J.Vianney	: 500 parts sociale, soit 500. 000 Frw
KAMIYA G.Natahn	: 200 parts sociale, soit 200. 000 Frw
KAMIYA M.Joël	: 200 parts sociale, soit 200. 000 Frw
GASHEMA Thierry	: 50 parts sociale, soit 50. 000 Frw
KANIMBA Jean Bosco	: 50 parts sociale, soit 50. 000 Frw

Article 7:

Les parts sociales sont nominatives. Les cessions des parts entre fils sont autorisées qu'avec l'agrément exprès et spéciale de l'Assemblée Générale des associés représentant au moins les trois quarts du capital.

Article 8:

Le capital social peut être augmenté ou réduit par la décision de l'Assemblée Générale, statuant dans les conditions prévues pour la modification des statuts.

Article 9:

Chaque associé n'est responsable des engagements de la société que jusqu'à concurrence de sa participation. Chaque part sociale confère un droit égal dans la répartition des bénéfices et des produits de la liquidation.

Article 10:

Des parts sociales sont représentées par une inscription sur la registre des associés. Ce registre qui est tenu au siège social contient:

- La désignation précise de chaque associé;
- Le nombre des parts possédées;
- Les versements effectuées et leur date;
- Les cessions des parts;
- Les transmissions à cause de mort;
- Les charges et tout élément effectuant les parts.

Le registre peut être consulté par tout associé ou tiers intéressé.

Article 11:

La possession d'une part emporte de plein droit adhésion aux statuts de la société et aux décisions régulières de l'Assemblée Générale. Chaque part sociale confère un droit égal dans l'exercice des prérogatives d'associés, notamment la participation aux décisions et répartition des dividendes et du produits de la liquidation.

Article 12:

Les divers frais nécessaires pour la constitution de la société sont estimés à Sept mille deux cent francs rwandais (7.200 Frw). Ils sont en charge des associés proportionnellement à leurs parts.

Article 13:

La société n'est pas dissoute par le décès, le retrait, l'interdiction, la faillite ou la déconfiture d'un associés.

Article 14:

En cas de décès d'un associé, la société continuera entre les survivants et un ou plusieurs héritiers du décédé. Ceux-ci sont désignés dans le testament ou à défaut par l'Assemblée des héritiers désignés des parts dont les autres héritiers sont co-propriétaires détenant la moitié du capital.

CHAPITRE III: ADMINISTRATION-GESTION-CONTROLE

Article 15:

La société est administrée par un gérant-Associé et pour la première fois l'Assemblée Générale nomme Monsieur KAMIYA H.J.Vianney.

Article 16:

L'Assemblée Générale des associés fixera le traitement du Gérant.

Article 17:

Le gérant a la charge de la gestion journalière de la société qu'il doit gérer en bon père de famille et dans l'intérêt de la société. Il peut ester en justice au nom de la société tant en demandant qu'en défendant. Néanmoins, l'Assemblée Générale peut à tout moment se réserver l'accomplissement d'un acte matériel ou juridique qu'elle détermine.

Article 18:

Chaque associé a droit illimité de surveillance et de contrôle sur toutes les opérations de la société. Toutefois, l'Assemblée Générale peut nommer un ou deux Commissaires aux comptes non associé chargés de surveiller et de contrôler tous les livres comptables, des rapports de gestion et toutes opérations effectuées par le gérant.

Les Commissaires aux comptes sont nommés pour un terme de deux ans renouvelable et reçoivent des indemnités de fonction fixées déterminées par l'Assemblée Générale.

Article 19:

Les Commissaires aux comptes peuvent, à toute époque de l'année, opérer les vérifications et contrôler qu'ils jugent nécessaires.

Pour ce faire ils peuvent prendre connaissance, sans déplacement, de tous documents sociaux et requérir des associés et des préposés toutes explications complémentaires. Les Commissaires établissent un rapport dans lequel ils rendent compte à l'Assemblée Générale de l'exécution du mandat qu'elle leur a confié et signalent les irrégularités et inexactitudes qu'ils auraient relevées. Ils peuvent convoquer l'Assemblée Générale en cas d'urgence.

Article 20:

Ne peuvent exercer les fonctions de Commissaires aux comptes:

1. Les associés;
2. Les conjoint et les parents ou alliés jusqu'au premier degré des associés dans la "**société**" ou dans une société apparentée;
3. Celui qui exerce une fonction de préposé ou y a exercé une telle fonction dans les trois dernières années.

Article 21:

L'Assemblée Générale, régulièrement constituée l'universalité des associés, chaque part sociale donnant droit à une voix. Elle se tient en principe tous les trois mois, au jour fixé par la précédente Assemblée Générale et chaque fois que l'intérêt de la société l'exigera à la demande de l'un des associés ou à la demande d'un Commissaire aux comptes.

Article 22:

L'Assemblée Générale est présidée pour une durée d'un an, à tour de rôle, par un des associés suivant l'ordre décroissant du nombre de parts sociales. Le Président convoque la réunion de l'Assemblée Générale.

Article 23:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de la société. Elle exerce tous les pouvoirs qui ne sont pas explicitement réservés à un autre organe. Elle ratifie tous actes qui intéressent la société. A titre exclusif, l'Assemblée Générale:

- Décide des modifications aux statuts;
- Nomme et révoque les gérants et les Commissaires aux comptes;
- Entend les rapports des gérants et Commissaires aux comptes;
- Statue sur le bilan et le compte des pertes et profits et se prononce par vote spéciale sur la décharge à donner aux gérants et aux Commissaires aux comptes.

Article 24:

Pour siéger valablement, l'Assemblée Générale ordinaire ou extraordinaire doit réunir des associés représentant au moins 2/3 du capital présents. Au cas où ce quorum ne serait pas atteint, une seconde Assemblée Générale sera convoquée et dans ce cas elle pourra exercer ses pouvoirs quel que soit le quorum. Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité simple des voix. Toutefois, en cas d'égalité des voix, celle du Président est prépondérante.

TITRE V: INVENTAIRE- BILAN- REPARTITION- RESERVES

Article 25:

L'exercice social commence le premier janvier et se termine le trente et un décembre de chaque année. Le premier exercice commence le jour de l'immatriculation au registre de commerce pour se terminer le 31 décembre suivant.

Article 26:

Les gérants établissent, à la fin de chaque année, un inventaire général contenant l'indication des valeurs mobilières, les dettes et créances de la société, un compte de pertes et profits et un bilan.

L'inventaire, le bilan et les comptes de pertes et profits sont mis à la disposition des Commissaires aux comptes trente jours au moins avant l'Assemblée Générale qui, se tiendra le troisième samedi du mois de mars de chaque année. Les Commissaires aux comptes disposent de quinze jours pour les examiner et faire leurs rapports.

Article 27:

L'excédent favorable du bilan, déduction faite des frais généraux, charges sociales, amortissements et réserves légales, forme le bénéfice net. Le solde du bénéfice net, diminué des pertes antérieures et augmenté des reports bénéficiaires, constitue le bénéfice distribuable.

Les associés de nationalité étrangères pourront transférer les montants leur attribués par l'Assemblée Générale dans la devise de leur choix, tout en respectant les lois en vigueur au Rwanda.

Article 28:

Les bénéfices seront repartis aux associés aux prorata de leurs parts sociales par l'Assemblée Générale, mais cette dernière pourra affecter tout ou partie de bénéfices à telles réserves qu'elle estime nécessaire ou utiles.

CHAPITRE VI: DISSOLUTION- LIQUIDATION

Article 29:

La société peut être volontairement dissoute par décision de l'Assemblée Générale extraordinaire des associés.

Article 30:

En cas de perte du quart du capital, les Gérants doivent aviser par écrit et sous pli recommandé, le Président de l'Assemblée Générale lui demandant de convoquer une Assemblée Générale extraordinaire afin de chercher et d'adopter les mesures de redressement de la société. Si la perte atteint la moitié du capital social, les Gérants ou à défaut, les Commissaires aux comptes doivent convoquer l'Assemblée Générale des associés à l'effet de décider s'il y a lieu de prononcer la dissolution de la société. L'Assemblée Générale délibère sur la situation suivant les dispositions et conditions stipulées dans les présents statuts.

Article 31:

En cas de dissolution de la société pour quelque cause que se soit, et hormis le cas de dissolution judiciaire, l'Assemblée Générale désigne les liquidateurs, définit leurs pouvoirs les plus étendus à l'effet de réaliser tout l'actif de la société et d'éteindre son passif.

Article 32:

Après l'apurement de toutes les dettes, des charges de la société et les frais de liquidation, l'avoir net repartit en espèces ou en titres entre les associés suivant le nombre de leurs parts respectives, chaque part conférant un droit légal.

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS GENERALES- DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 33:

Pour l'exécution des présents statuts, chaque associé, Gérant, Commissaire ou liquidateur qui n'aurait pas domicile au Rwanda est censé élire domicile au siège de la société, ou toutes communication, sommations, assignations et signification peuvent lui être valablement adressées.

Article 34:

Pour tout ce qui n'est pas prévu aux présents statuts, de même que pour l'interprétation de ceux-ci, les associés entendent se conformer à la législation en vigueur au Rwanda.

Article 35:

Toutes contestations ou tous litiges concernant l'exécution ou l'interprétation des présents statuts seront de la compétence des tribunaux du lieu du siège social.

Article 36:

Les soussignés, représentant l'universalité des associés, contestent que les conditions nécessaires pour la constitution de la société à responsabilité limitée sarl, sont réunis et apposent leur signatures ci-après:

1. Monsieur KAMIYA H.J. Vianney (sé)
2. Monsieur KAMIYA G.Nathan (sé)
3. Monsieur KAMIYA M.Joel (sé)
4. Monsieur GASHEMA Thierry (sé)
5. Monsieur KANIMBA J.Bosco (sé)

ACTE NOTARIE NUMERO TROIS CENT SOIXANTE QUATRE, VOLUME VIII/D.K

L'an deux mille six, le cinquième jour du mois de septembre, Nous, RUZINDANA Landrine, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais près le District de Kicukiro, étant et résidant à Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant Nous a été présenté par :

1. Monsieur KAMIYA H.J.Vianney, de nationalité rwandaise, résidant aux USA;
- 2.Monsieur KAMIYA G.Nathan, de nationalité Americaine, résidant aux USA; mineur représenté par son père Kamiya H.J.Vianney;

3. Monsieur KAMIYA M. Joel, de nationalité Américaine, résidant aux USA; mineur représenté par son père Kamiya H.J. Vianney;
4. Monsieur GASHEMA Thierry, né le 17/01/1977 à Goma (RDC) de nationalité Rwandaise, résidant à Kigali;
5. Monsieur KANIMBA J. Bosco, né le 17/01/1977 à Goma (RDC) de nationalité Rwandaise, résidant à Kigali.

En présence de Monsieur KAREGA Innocent et de Madame KABUTO B. Gorethy, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial près le District de Kicukiro.

LES COMPARANTS

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| Mr. KAMIYA H.J. Vianney
(sé) | 2. Mr. KAMIYA G. Nathan
(sé) |
| 3. Mr. KAMIYA M. Joel
(sé) | 4. Mr. GASHEMA Thierry
(sé) |
| | 5. Mr. KANIMBA J. Bosco
(sé) |

LES TEMOINS

- | | |
|--------------------------------|----------------------------------|
| 1. Mr. KAREGA Innocent
(sé) | 2. Mme KABUTO B. Gorethy
(sé) |
|--------------------------------|----------------------------------|

LE NOTAIRE

RUZINDANA Landrine
(sé)

DROITS PERCUS : Frais d'acte : Deux mille cinq cents francs rwandais, enregistré par Nous, RUZINDANA Landrine, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais près le District de Kicukiro, étant et résidant à Kigali, sous le numéro 364, Volume VIII dont le coût deux mille cinq cents francs rwandais perçus suivant quittance n°50660/D.K du 05/09/2006, délivrée par le Comptable du District de Kicukiro.

LE NOTAIRE

RUZINDANA Landrine
(sé)

FRAIS D'EXPEDITION : POUR EXPEDITION AUTHENTIQUE DONT LE COUT HUIT MILLE FRANCS RWANDAIS, PERÇUS SUR QUITTANCE N°50660/D.K DU 05/09/2006, DELIVREE PAR LE COMPTABLE DU DISTRICT DE KICUKIRO.

LE NOTAIRE

RUZINDANA Landrine
(sé)

A.S. N°41728

Reçu en dépôt au greffe du Tribunal de Grande Instance de Nyarugenge, le 12/09/2006 et inscrit au registre ad hoc des actes de société sous le n°R.C.A.348/06/KIG le dépôt de: Statuts de la société L.R.A.I. PARTNERS SARL.

Droits perçus:

- Droits de dépôt : 5.000 Frw
 - Amende pour dépôt tardif : Frw
 - Droit proportionnel (1,20% du capital): 12.000 Frw
- suyvant quittance n°2343971 du 08/09/2006

LE GREFFIER DU TRIBUNAL DE GRANDE
INSTANCE DE NYARUGENGE
MUNYENTWALI Charles
(sé)

PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE DE LA SOCIETE «L.R.A.I. PARTNERS SARL»

L'an deux mille sept, le douzième jour de janvier, s'est tenue à Kigali, à partir de 10 heures, l'Assemblée Générale Extraordinaire de la société «L.R.A.I. PARTNERS SARL» sous la direction de Monsieur KAMIYA H.J.Vianney.

Al'ordre du jour figurait un point unique:

- Changement de nom de la société.

Etaient présents:

1. Mr. KAMIYA H.J.Vianney : propriétaire de 500 parts sociales, soit 500.000 Frw;
2. Mr. KAMIYA G.Nathan : propriétaire de 200 parts sociales, soit 200.000 Frw;
3. Mr. KAMIYA M.Joel : propriétaire de 200 parts sociales, soit 200.000 Frw;
4. Mr. GASHEMA Thierry : propriétaire de 50 parts sociales, soit 50.000 Frw;
5. Mr. KANIMBA Jean Bosco: propriétaire de 50 parts sociales, soit 50.000 Frw;

Le quorum de l'Assemblée générale régulièrement constituée parce que réunissant la totalité des parts des associés, a procédé à la délibération sur la question inscrite à l'ordre du jour.

Résolution unique:

La société «L.R.A.I. PARTNERS SARL» change de dénomination. Elle s'appellera désormais «GMK.ARCHITECTURE SARL».

L'ordre du jour étant épuisé, l'Assemblée Générale a clos ses travaux à 11 heures.

LES ASSOCIES

Noms et prenom	Signatures
1. Mr.KAMIYA H.J.Vianney	(sé)
2. Mr.KAMIYA G.Nathan	(sé)
3. Mr.KAMIYA M.Joel	(sé)
4. Mr. GASHEMA Thierry	(sé)
5. Mr. KANIMBA Jean Bosco	(sé)

ACTE NOTARIE NUMERO NEUF CENT QUATRE-VINGT ONZE, VOLUME XIX

L'an deux mille sept, le douzième jour du mois de janvier, Nous, RUZINDANA Landrine, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais près le District de Kicukiro, étant et résidant à Kigali, certifions que l'acte constitutif de société commerciale dont les clauses sont reproduites ci-avant Nous a été présenté par : KAMIYA H.J.Vianney, KAMIYA G.Nathan, KAMIYA M.Joel, GASHEMA Thierry et KANIMBA Jean Bosco.

En présence de Madame KABUTO B.Gorethy et de Monsieur KARANGWA Martin, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de Kigali.

LES COMPARANTS

Mr. KAMIYA H.J.Vianney
(sé)

2. Mr. KAMIYA G.Nathan
(sé)

3. Mr. KAMIYA M.Joel
(sé)

4. Mr. GASHEMA Thierry
(sé)

5. Mr. KANIMBA J.Bosco
(sé)

LES TEMOINS

1. Mme KABUTO B. Gorethy
(sé)

2. KARANGWA martin
(sé)

LE NOTAIRE

RUZINDANA Landrine
(sé)

DROITS PERCUS : Frais d'acte : Deux mille cinq cents francs rwandais, enregistré par Nous, RUZINDANA Landrine, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais près le District de Kicukiro, étant et résidant à Kigali, sous le numéro 991, Volume **XIX** dont le coût deux mille cinq cents francs rwandais perçus suivant quittance n°87727 du 12/01/2007, délivrée par le Comptable du District de Kicukiro.

LE NOTAIRE

RUZINDANA Landrine
(sé)

Frais d'expédition : Pour expédition authentique dont le cout de cinq mille six cent francs rwandais, perçus pour expédition authentique sur la même quittance.

LE NOTAIRE

RUZINDANA Landrine
(sé)

A.S. N°42081

Reçu en dépôt au greffe du Tribunal de Grande Instance de Nyarugenge, le 30/01/2007 et inscrit au registre ad hoc des actes de société sous le n°R.C.A.348/06/KIG le dépôt de: P.V de l'A.G.E de la société L.R.A.I. PARTNERS SARL du 12/01/2007.

Droits perçus:

- Droits de dépôt : 5.000 Frw
- Amende pour dépôt tardif : Frw
- Droit proportionnel (1,20% du capital): Frw
suivant quittance n°2439993 du 30/01/2007

**LE GREFFIER DU TRIBUNAL DE GRANDE
INSTANCE DE NYARUGENGE
MUNYENTWALI Charles
(sé)**



UMUJYI WA KIGALI
AKARERE KA KICUKIRO

Bwana BABINGWI Abel William

**Impamvu: Igisubiza ku ibaruwa isaba
Ubwenegihugu Nyarwanda**

Bwana,

Mpereye ku ibaruwa isaba ubwenegihugu bwawe nk'uko wabigaragaje mu ibaruwa yawe yo kuwa 17 Mutarama 2007;

Nkurikije ko ibyangombwa usabwa n'ingingo ya 17 n'ya 18 y'Iteka rya Minisitiri n° 74/11 ryo kuwa 31/08/2005 byuzuye, uhawe Ubwenegihugu Nyarwanda nk'uko biteganywa n'ingingo yavuzwe haruguru, guhera uyu muni tariki ya 30/01/2007.

Ugire amahoro.

**Umuyobozi w'Akarere ka Kicukiro
NTIDENDEREZA William**

**P.O. MUKAKANYAMUGENGE Jacqueline
Vice-Maire chargée des Finances et Développement
(sé)**

Bimenyeshejwe:

- Bwana Minisitiri w'Ubutabera
- Bwana Umuyobozi Mukuru wa Serivisi ishinzwe
Abinjira n'Abasohoka mu Gihugu

KIGALI